INFORMATION TO USERS

This was produced from a copy of a document sent to us for microfilming. While the most advanced technological means to photograph and reproduce this document have been used, the quality is heavily dependent upon the quality of the material submitted.

The following explanation of techniques is provided to help you understand markings or notations which may appear on this reproduction.

1. The sign or "target" for pages apparently lacking from the document photographed is "Missing Page(s)". If it was possible to obtain the missing page(s) or section, they are spliced into the film along with adjacent pages. This may have necessitated cutting through an image and duplicating adjacent pages to assure you of complete continuity.

2. When an image on the film is obliterated with a round black mark it is an indication that the film inspector noticed either blurred copy because of movement during exposure, or duplicate copy. Unless we meant to delete copyrighted materials that should not have been filmed, you will find a good image of the page in the adjacent frame.

3. When a map, drawing or chart, etc., is part of the material being photographed the photographer has followed a definite method in "sectioning" the material. It is customary to begin filming at the upper left hand corner of a large sheet and to continue from left to right in equal sections with small overlaps. If necessary, sectioning is continued again—beginning below the first row and continuing on until complete.

4. For any illustrations that cannot be reproduced satisfactorily by xerography, photographic prints can be purchased at additional cost and tipped into your xerographic copy. Requests can be made to our Dissertations Customer Services Department.

5. Some pages in any document may have indistinct print. In all cases we have filmed the best available copy.

University
Microfilms
International

300 N. ZEEB ROAD, ANN ARBOR, MI 48106
18 BEDFORD ROW, LONDON WC1R 4EJ, ENGLAND

Downloaded from SHAREOK. Persistent Handle URL: https://hdl.handle.net/11244/4561

7921229

DAVIS, JAMES MATTHEWS
"BANDITENSTREICHE," FRANZ VON SUPPE: AN ENGLISH PERFORMING EDITION TRANSLATED AND PARAPHRASED FOR CONTEMPORARY AMERICAN AUDIENCES FROM THE ORIGINAL GERMAN: WITH SUPPORTING INFORMATION.

THE UNIVERSITY OF OKLAHOMA, D.M.A., 1979

COPR. 1979 DAVIS, JAMES MATTHEWS

University Microfilms International 300 N. ZEEB ROAD, ANN ARBOR, MI 48106

© 1979

JAMES MATTHEWS DAVIS

ALL RIGHTS RESERVED

THE UNIVERSITY OF OKLAHOMA

GRADUATE COLLEGE

BANDITENSTREICHE, FRANZ VON SUPPE: AN ENGLISH PERFORMING EDITION TRANSLATED AND PARAPHRASED FOR CONTEMPORARY AMERICAN AUDIENCES FROM THE ORIGINAL GERMAN: WITH SUPPORTING INFORMATION

A DOCUMENT

SUBMITTED TO THE GRADUATE FACULTY

in partial fulfillment of the requirements for the

degree of

DOCTOR OF MUSICAL ARTS

BY

JAMES MATTHEWS DAVIS

Norman, Oklahoma

1978

BANDITENSTREICHE, FRANZ VON SUPPE: AN ENGLISH PERFORMING EDITION TRANSLATED AND PARAPHRASED FOR COMTEMPORARY AMERICAN AUDIENCES FROM THE ORIGINAL GERMAN: WITH SUPPORTING INFORMATION

APPROVED BY

DISSERTATION COMMITTEE

ACKNOWLEDGEMENTS

The translator wishes to express his thanks to his dissertation committee, Prof. Thomas Carey, Dr. James Faulconer, Dr. Ernest Trumble, and Dr. Irvin Wagner, of the music faculty of the University of Oklahoma. He is especially indebted to Dr. Trumble for his thorough criticism and scholarly advice, and to his program supervisor, Dr. Wagner, for his unfailing good humor and his valuable editorial counsel.

I dedicate this work to my wife, Erna, without whose love and encouragement it would never have been done.

TABLE OF CONTENTS

Chapter		Page
I.	INTRODUCTION	1
	THE CLASSICAL VIENNESE OPERETTA: A BRIEF HISTORY	7
	FRANZ VON SUPPÉ: A BRIEF BIOGRAPHY	14
	BANDITENSTREICHE: THE PLOT	20
II.	BANDITENSTREICHE: THE TRANSLATION	24
SELECTED BIBLIOGRAPHY		216
APPENDIX		217

BANDITENSTREICHE, FRANZ VON SUPPE: AN ENGLISH PERFORMING EDITION TRANSLATED AND PARAPHRASED FOR CONTEMPORARY AMERICAN AUDIENCES FROM THE ORIGINAL GERMAN: WITH SUPPORTING INFORMATION.

CHAPTER I

INTRODUCTION

In the opera workshops throughout the country there is a continuing need for additional repertoire. This translation was done in order to help satisfy that need. It was made not for reading, but for performance on the stage; it must be heard and seen. The choice of this work resulted from the translator's experience as a professional singer in the German theater, where he became aware that in America there is a lack of works which are joyous and entertaining, pleasing to both public and performer, and at the same time have high musical value. In German speaking countries this type of entertainment is provided by the Classical Viennese Operetta. Since its appearance in the middle of the 19th century, this genre has lead a light hearted life of its own between the two higher-aiming theatrical branches of drama and opera. In America, of course, we have the musical, which is the latest offspring of the operetta. It has taken a different direction, however, in which the play is more important and the music less so. It is, in fact, a vehicle for an actor who can also

sing. The Viennese Operetta is just the opposite; its most distinguishing feature is the high quality of its music, and its fine vocal writing is both rewarding and demanding for the singer. Much less attention was generally paid the libretti, which are often of very poor quality. It was this factor which caused many works "with splendid music" (Wuerz) to disappear from the stage. Several of these works have been resurrected through the work of Bearbeiter[1]. This was the case with Banditenstreiche (1867). Originally composed in one act, it was not particularly successful, and had been forgotten until 1956, when Bender and Waldemaier expanded it into a three act version.[2] Since then it has taken its place among the handful of first class works which regularly represent this genre on the playbills of the German stages.

The translator is aware that the quality of the libretto does not match that of the music. On the other hand, it has served very well to bring this lovely music back into the repertoire. It is in the style of the commedia dell'arte, with its stock characters and farcical plot of mistaken identities. Thus, it is well matched to the character of the music, which has strong characteristics of the opera buffa. All in all, it is a spirited piece which is fun for both performer and public, and presents a worthwhile challenge for the director.

There are two additional qualities which make Banditenstreiche especially well suited for opera workshops. (1) While several of the roles require first-class singing, the orchestra is of modest proportion, and there are no demands for heavy characterization or large voices.

---

[1]Bearbeiter: from the word Arbeit (work); one who adapts, revises, arranges, cultivates.

[2]See Appendix, p. 217, no 1.

(2) It is an ensemble piece, with eight leading and four secondary roles, which allows more members then usual the satisfaction of an adequate part.

Having chosen a piece, the translator began his work with one major goal in mind: that of coming as close as possible to the spirit of the original--but with no concrete idea of how this was to be accomplished. Since it seemed obvious that the dialogue would be much simpler in its free form than the formally organized song texts, he began with the latter. Fortunately, this was not a hallowed text whose every syllable was known and revered the world over, nor one in which certain words or names were matched with musical motives. As a matter of fact, it is traditional that in the operetta--particularly in comic scenes or couplets--the texts are often altered to match the social or political news of the day, and are thus hardly sacrosanct. In addition, some of these texts were so banal--such as Lidia's entrance aria "Heut ist mein Hochzeitstag" (libretto p. 34, score p. 19)--that the translator felt he could hardly do them harm. On the other hand, there were those so full of charm and humor (Malandrino's aria, libretto p. 168, score p. 202) or so extraordinarily intricate (Quintet, libretto p. 94, score p. 99) that he hardly dared begin. Luckily, the problems crept in gradually, so that the work was half done before their magnitude became apparent. Here are the main objectives which the translator sought to achieve, along with examples of how the related problems were solved:

(1) To provide a translation which sounds natural and uncontrived, and which conveys as closely as possible the spirit--if not the literal word--of the original.

(2) To fit the melody of the speech to the melody of the music, and to find the proper word for the sound; to use the word onomatopoetically

where it seemed fit. For example, in Malandrino's aria (libretto p. 168 score p. 203) the words "entreat, sweet, nigh, sigh" used on the grace note figures known as the "sigh" effect; or the words "forever, forevermore" used on the high sustained climax (libretto p. 170, score p. 209).

(3) To retain the rhyme scheme, which was generally possible. At times, however, it was necessary to use a different rhyme scheme (libretto p.34, score p. 19 letter 14, German rhyme scheme AABB, English ABAB). At other times, it was extremely difficult, as when during the second finale (libretto pp. 158-161, score pp. 170-177) there are sometimes as many as six solo and two choral lines. Each of these is different, some must rhyme within themselves, and all should rhyme at the cadences (letters 146 and 147).

(4) To let the speech reflect the character of the speaker wherever possible. Spaccamonti should not sound like Tondolo, nor Lelio like Malandrino.

(5) To improve upon the original text where, as in a few isolated cases, it seemed advisable to do so if it could be done while preserving both the theatrical intent and the character of the actor. For example, Stella's aria (libretto p. 45,lines 14-20, score p. 33 letter C).

(6) To retain the musical notation as exactly as possible. There are several places where the number of English syllables do not exactly equal those of the German, so that two quarter-notes must appear as one half-note, or vice-versa. These changes are minimal, do not affect substantive changes in the music, and are generally self-explanatory when the score is seen. There is one exception to this: Babbeo's accompanied recitativo on page 77 of the score (libretto p. 82, lines 20-27). In this case, it is

necessary to see the new notation. This has been provided in the Appendix, p. 218.

The problems of translating the dialogue were of an entirely different nature. Here are some which can be described:

(1) Words with no English equivalent, such as doch and zwar, which are intensifiers. "Haette ich doch lieber Tinte gesoffen" is literally "Had I yet rather drunk ink" (Tondolo, libretto p. 133 line 11-12, score p. 136 line 26). This makes no sense in English but adds a particular untranslabable flavor in the German. Stella's doch on the other hand (libretto p. 174 line 5, score p. 210 bottom line) means "oh, yes!"

(2) Common words used in uncommon ways. "Du kennst ihn ja auch nicht, Vater" (Lidia, libretto p. 39 line 3, score p. 28 line 11). Here the "yes" is being used as an intensifier which seems very strange to our ears, and again is untranslatable.

(3) Standard phrases, which can or cannot be translated into something similar. "Das luegst du in deinen Schwanenhals hinein", means literally "You are lying into your swans throat", and has been translated as "You lie in your teeth" (Spaccamonti, libretto p. 56 line 17, score p. 44 letter 24). "Vor Scham und Gold breche ich fast zusammen" which means "For shame and gold I am about to break down". This is, of course, much more neatly put in the German, and not funny when translated, or when explained (Tondolo, libretto p. 134 line 2, score p. 137 line 3).

(4) Word-plays, which are almost invariably impossible to translate. "Aber heute bin ich kein Gelehrter, sondern eher ein Gefuellter". This is really quite funny, but takes a good deal of explaining. Lehren means to teach, and Gelehrter is a learned (man). Leeren means to empty, but

when spoken sounds the same as lehren. Tondolo is drunk and says of himself,"But today I am no learned (we hear emptied) but rather a filled." (Tondolo, libretto p. 94 line 10, score p. 99 line 20). It is due to lines such as this, which simply cannot be translated, that the dialogue of the translation cannot be as precisely alligned as the musical text.

In the standard repertoire, to translate is to make an exchange: we lose the unique sound and flavor of the original language, and gain the bond of communication between actor and audience. In the case of Banditenstreiche, there is a somewhat different situation. Since it seems unlikely that this work would ever be performed here in the original language, we can hardly consider it a loss to have it done in a translation. Indeed, if it should be performed, nothing will have been lost, and a new and worthwhile work will have been gained.

THE CLASSICAL VIENNESE OPERETTA: A BRIEF HISTORY

The Classical Viennese Operetta is a phenomenon that could have occurred in no other time and place than nineteenth century Vienna. For generations this hub of the Habsburg Empire had absorbed the cultural influences of all Europe. During the early eighteenth century, a new form of musical theater was created there, its roots in the Stegreif-kommoedie of the Viennese suburban theater, its nourishment from the furthest reaches of the monarchy. It was the Viennese Singspiel, that extraordinary amalgamation of ideas and styles which was to culminate first in the operas of Dittersdorf and Mozart, and later in the operettas of Milloecker, von Suppé, and Johann Strauss.

To trace the history of music theater from its very beginning would be far too much for the scope of this treatise. It is interesting to note, however, that singing and dancing, those staples of the operetta, are already found in the earliest recorded comedies, those of Epicharmos (ca. 550-460 B.C.). Combining elements of mimed dances, rustic farces, and lusty parades, these were the first known examples of a naive form of comedy which developed independently of the drama. By the time of Aristophanes (ca. 450-388 B.C.), satirical comedy had appeared in a reaction to the pathos of the tragedy. Over 2000 years later, it was still these same two elemental types of comedy which were evinced in the opera, and passed on to the operetta.

These two kinds of comedy are represented in the two musical comedies which were invented in the early 18th century as a direct consequence of the opera seria: the intermezzo, which was used as a comic relief after the Metastasian reforms of the opera seria, and the ballad opera, which was England's revenge for the intrusion of the all-too-serious, all-too-Italian opera seria. The intermezzi brought the bass voice into opera, and with it the possibility of more ensemble work, which led--after its merger with the Neapolitan comic opera--to the famous buffo finales, later brought to perfection by Mozart. Other characteristics of the opera buffa are: stock characters, realistically treated; short, simple melodies; simple harmonies; no spoken dialogue; recitativo secco. The main motifs of the ballad opera were political and musical satire. It was mainly dialogue interspersed with songs, the most of which were familiar ballad tunes. It was the enormous success of The Beggar's Opera (1728) which eventually drove Handel into Oratorio and the opera seria out of England.

At about the same time, in France, the théâtre de la foire, farce comedy with spoken dialogue and a low grade of music, was being raised to a higher level by Favart. In place of the old vaudeville finales, he brought in new music, frequently parodied from operas. Later, this French comic opera developed into a form known as comédie mêlée d'ariettes, a comedy in spoken dialogue mingled with songs. While this type flourished in Paris, Gluck was producing a series of similar pieces in Vienna. Its subject matter varied from romantic comedy in oriental setting, to farce and fairy tales, to intrigue comedy. Its music was charming, tuneful, at times sentimental and tender, but seldom profound. Most opéra comique ended with a "vaudeville finale"--a strophic song with

refrain such as Mozart later used in his Entfuehrung aus dem Serail.

Meanwhile,in Germany, groups of strolling players had found it profitable to mingle songs with their performances. Like that of théâtre de la foire, the music of these groups was simple, since it was to be performed by actors who were unskilled vocally and musically. This was the beginning of the Singspiel, which received new impulse from England when the ballad operas were imported into Germany in the 1740's. There were two distinct branches of the Singspiel, however. In the North, it was dominated by Weisse and Hiller, and the libretto was modeled after the opéra comique. The music, like that of the Lied, which was gaining in popularity, was simple and folk-like in character. This branch of the Singspiel led in the nineteenth century to the romantic German opera of Weber (Der Freischuetz, 1821).

The Southern branch of the Singspiel was of an entirely different character. The Viennese were not at all interested in the quiet, lyrical melodies of the North, but they seem to have been intensely interested in almost everything else. Like the ballad opera, the Singspiel used spoken dialogue. There were also traces of satire, although these were reserved for romanticism, rather than being of a political nature. And some of the songs were ballad-like in style. Almost all the characteristics of the opéra comique were found in some Singspiele. Die Entfuehrung aus dem Serail, for example, is a romantic comedy with an oriental setting; it has elements of farce; it has spoken dialogue and a "vaudeville finale". In spite of these characteristics, it is still the opera buffa that the Singspiel most resembles. Its melodies are short and simple, with simple harmonies; the bass voice is used extensively; stock characters appear, chromaticism is used in mock

serious style, and ensemble finales are prevalent. In fact, it was in the Mozart Singspiele that the ensemble finale reached its absolute peak. The leading composer of the Viennese Singspiel was Karl Ditters von Dittersdorf (1739-99), who composed fifteen Italian and twenty-nine German comic operas. Later composers in this genre were Johann Schenck (1753-1836) and Wenzel Mueller (1767-1835). Of Mueller, Grout has said that his works were destined to lead to the nineteenth century operetta. He goes on to say that the operetta is the natural successor of the lighthearted,melodious Singspiel of the eighteenth century.

Keeping in mind the extent of this international exchange of ideas and styles, we should not be surprised to find that the seed of the Viennese Operetta was sown in Paris, by the son of a Jewish cantor from Cologne. For while Jaques (actually Jacob) Offenbach was not the first to write in the new style--where wit, humor, satire, irony, and parody were paired with rhythmic elan and melodic esprit--he was one of the first and by far the greatest to do so. Thus, historians are agreed that the real birth date of the operetta was the 5th of July, 1855, when Offenbach opened his little theater Les Bouffes Parisiens with two one-act operettas,La nuit blanche and Les deux aveugles. Offenbach's fame spread rapidly, and with Orphee aux Enfers (1858) went round the world.

It was during that same year that Nestroy, who because of his satirical attacks on Hebbel and Wagner is known as the "Viennese Aristophanes", discovered this new musical comedy for Vienna. The actor Karl Treumann, returning from Paris, brought with him several piano-vocal scores of Offenbach's operettas. Nestroy, then director of the Carl-Theater, went to work immediately with Treumann and the composer Carl Binder. Having translated and orchestrated the work, as well as adding

a longer overture, they were ready by the 16th of October of that same year to offer the first performance in Vienna of Offenbach's Hochzeit bei Laternenschein. This was followed in March of 1860 by Orpheus in der Unterwelt, with Nestroy himself playing the lead. The enormous popularity of Offenbach in Vienna is witnessed by the fact that between 1858 and 1870, no less than fifty of his works were produced there.

Throughout its history, Vienna has been a city of many theaters, all in more or less friendly competition with each other. When Nestroy's Carl-Theater gained the advantage with Offenbach, Pokorny--director of the Theater an der Wien--was pressed for a rebuttal. And so it happened that his Kapellmeister and Haus-Komponist Franz von Suppé composed a one-act "comic opera", Das Pensionat. The work was an instant success. It was patterned after Offenbach's style, but the parody was milder, the humor warmer, there was less satire, and some ardent Viennese sentiment in its place. In short, it was the first example of the Viennese Classical Operetta, which was destined one day not only to replace Offenbach as favorite in Vienna, but to conquer the stages of the rest of the world as well.

By the time it came to full bloom, the form had been expanded to three acts, and the content included ballets to the famous Viennese waltzes, sweeping lyric melodies which demanded first class singing, and wonderful ensemble finales in the opera buffa style. There were a number of composers who tried their skills in this category, and several who produced at least one first-class result, such as Zeller with Vogelhaendler in 1891, and Heuberger with Der Opernball in 1898. But the absolute pinnacle of this light-hearted genre was reached in the works of only three composers: Franz von Suppé, Karl Milloecker, and Johann

Strauss the Younger.

What von Suppé had begun, and continued on through Boccaccio, Strauss joined him in carrying to its greatest heights. He was a brilliant musician, of whom Wagner said he had the most musical skull of Europe. His metier was dance music, and he was known the world over as the Waltz King. He wrote his first operetta, Indigo (1871), when he was 45. It was such a success that he went on to write fifteen more. He was unmatched as a master of melodic invention and rhythmic vitality; his instrumental writing was flawless, and he wrote for the voice--both in solo and ensemble--as beautifully as for the violins. Unfortunately, he was not a man of the theater, and paid little attention to the libretti. For that reason, most of his operettas are no longer performed. His two most famous works, Fledermaus (1874) and Zigeunerbaron (1885), are still in the standard repertoire all over the world, and have lost none of their sparkle and elan.

Milloecker, like von Suppé, was an experienced theater man. He composed his first operetta, Diana, in 1867, but did not reach his peak until 1882, with Der Bettelstudent. The personal tone of his melody, the sparkling humor and temperament of his music, along with his command of orchestration made this masterwork one of the most popular works of the Viennese stage.

The record shows that during the eighty years between 1858 and 1938, over 1100 operettas were produced in Vienna. Since the works of these men were composed, a century has passed. It is a measure of their quality that four of these works--Die Fledermaus, Boccaccio, Der Bettelstudent, and Zigeunerbaron--are as popular today as they were then, and are still considered to be the finest examples of one of the most

brilliant eras of the musical theater--that of the Classical Viennese Operetta.

FRANZ VON SUPPÉ: A BRIEF BIOGRAPHY [1]

Franz von Suppé was born on the 18th of April, 1819, in Spalato (Split) Dalmatia. But like the musical genre he was destined to invent, his roots reached far beyond his birthplace. His mother (née Landovsky) was from Vienna. His paternal forefathers were bureaucrats in the far flung civil service of the Austrian monarchy. Originally from Belgium, they emigrated first to Cremona, where Franz's father was born; from there to Spalato, and finally to Zara (Zadar), where Franz spent his childhood.

In spite of some resistance from his father, he was given flute lessons quite early, and thereafter continued the study of music with the military bandmaster J. Ferrari, and the choir director of the cathedral, G. Cigalla. These early studies culminated in 1832 with the composition of a mass, which he published forty years later as his Missa Dalmatica. When he had completed his basic school years (probably through the eighth grade), his father sent him to Padua, to begin the study of law. Franz was still more interested in music, and often made the trip to Milan, where he heard the operas at La Scala, and made the acquaintance of Rossini, Donizetti, and the young Verdi, only six years his senior.

In 1835, his father died of ptomaine poisoning, and his mother moved with Franz to her parental home in Vienna. There he made one last

---

[1] See Appendix, p. 217, no. 2.

attempt at the study of medicine, before finally turning to music. He spent the next few years as a student of Sechter and Ignace Ritter von Seyfried, learning as well--especially in the art of the couplet--from his colleagues Adolf Mueller and Carl Binder.[1] The most influential and helpful of his teachers was Seyfried, who in 1840 arranged for Franz's first position as conductor, under the direction of Franz Pokorny. Although at first he was a "Voluntary"--that is, unpaid--this was an important step. Pokorny directed theaters in Pressburg, Oedenburg, and Baden, as well as the Theater an der Josefstadt in Vienna, and in a short time Franz was not only conducting, but also composing overtures, songs, etc., for the Lokalpossen and Volkstuecke which were the usual fare of these theaters.

Beginning in 1844, he was given the direction of the performances of Italian opera in Pokorny's theaters. The following year he moved with Pokorny to the Theater an der Wien, where he was to remain for seventeen years; and where, in 1860, he was to launch one of the most brilliant periods in the history of musical theater, that of the Wiener Operette. It was in the following manner that this came about.

As early as 1837, and again in 1841, von Suppé had written "Italian" operas, neither of which has ever been performed. Finally, in 1847, came his debut as an opera composer, with his opera Das Maedchen vom Lande, written in the style of Rossini. This work was so successful that Impresario Merelli invited von Suppé to the famous La Scala theater in Milan. First an accident (the collision of his coach with

---

[1]He paid for his musical studies by giving Italian lessons, and it is interesting to note that exactly as he himself never lost his Italian accent, neither did his music lose its strong resemblance to the Opera Buffa.

another), in which he was quite seriously injured, and then the Italian rebellion, prevented his fulfilling the contract.

Following this one brilliant success, every major work he wrote for the next thirteen years was a failure. It was during this time that he and Albert Lortzing formed the habit of drowning their sorrows together, a habit which unfortunately led to Lortzing's early death. These were also the years during which Suppé's first marriage disintegrated, so that both professionally and privately it was surely the most depressing period of his life. Fortunately, during these same years, events were occuring in France which would affect not only the life of Franz von Suppé, and others like him, but also the music that they and their followers would compose for the stages of the world for many years to come.

On the 5th of July, 1855, Jaques Offenbach opened his little theater on the Champs Elysees, and the Operetta was born. Because of their enormous popularity in Paris, Offenbach's works were soon brought to Vienna. In order to furnish competition for these French operettas, von Suppé composed the first Viennese Operetta, Das Pensionat, which was first performed on the 24th of November, 1860. The work proved to be a success, so that he determined to continue composing in this style.

Shortly after this, Pokorny's direction of the Theater an der Wien broke down, and von Suppé was engaged by his old friend Treumann, who had taken over the Nestroy-ensemble and had his own small Theater am Franz-Josephs-Quai. There, von Suppé became a conductor of Offenbach's works, with which he thus became thoroughly familiar, and to which he often--in the manner of the day--added pieces of his own composition.

In 1865, Treumann's theater burned down, and the ensemble moved

to the Carl-Theater, where many of them had been previously engaged under Nestroy. That year was a happy one for von Suppé. He entered into a very happy marriage with Sofie Strasser, and produced his first lasting success, Die schoene Galatee. During the next two years he composed two operettas in two acts, Leichte Kavallerie and Freigeister, and one in one act, Banditenstreiche.[1]

For about a decade, von Suppé's life continued in this manner. He was happily married, a fine conductor, and a moderately successful composer. Then suddenly, within four years he composed three extraordinary works--Fatinitza (Jan. 5, 1876), Der Teufel auf Erden (Jan. 5, 1878), and Boccaccio (Feb. 1, 1879). The last of these proved to be not only the finest of his own works, but one of the four greatest works of this genre.

Von Suppé was a modest and conservative man. In spite of the brilliance of his success as a composer, and although he did allow himself a special vacation--such as attending the first Festspiele in Bayreuth (1876)--he retained his conducting post until 1882, when he finally retired to his country home in Gars am Kamp, in lower Austria. A happy, successful, and contented man, he died in Vienna on the 21st of May, 1895.

His Music

In the history of the German operetta, Franz von Suppé is entitled to two places of honor: he was the first native representative of this new music theater genre in Vienna, and he later became one of

---

[1]This work, premiered on April 27, 1867, was only a modest success. In 1956, it was rearranged into three acts by Ludwig Bender (text) and August Peter Waldenmaier (music). Since then, it has taken its place among the more popular works of the Classical Viennese Operetta.

the three greatest masters of the Golden Era of the Classical Viennese Operetta. It is noteworthy that although he composed abundantly for the stage from the time he was twenty, it was only in later years that he produced his finest works. Of his earlier works, only Die schoene Galathee (1865) succeeded, and he was to write many more before the great successes came; he was 56 when he wrote Fatinitza, and 60 when he composed Bocaccio. The facts that in these years he was inspired by the great model of Johann Strauss, and that he also had a better choice of librettos, only partly explain the late maturity of his art. The advantage that Suppé had over other aspiring composers of operettas was the thoroughness of his professional training, and the experience he had gained through his long practice as a theater composer. This technical versatility, which also made itself felt in his tasteful and artistic instrumentation, brought with it the danger that he might lose himself in the daily grind of the theater, and exhaust his talent in the composition of mere Kapellmeister-Musik. He was often criticized for his dependence on his favorite composers of the Italian and French opera.

Fortunately, however, aside from his solid proficiency and smooth adaptability, he possessed also the crucial gift for original melodic invention, musical vitality, and rhythmic elan. What he was capable of at his best is shown most impressively in his masterwork, Boccaccio, with its wealth of inspiration, the delicacy of its dramatic characterization, the opera-like quality of its vocal ensembles, and the skillfully constructed finales. Of course, here he had a text which matched both his desires and his disposition in the most ideal manner.

Although he was not a native Viennese, he succeeded in composing "splendid waltzes in genuine Viennese style" (E. Nick); and his

music was often a fortunate combination of his Italian heritage with specific Viennese elements of the Gemuethaften, Grazioesen und Beschwingten.[1] To this day, his masterworks have not faded.

---

[1]Gemuethaften--tender, warm, snug, cosy; Grazioes--graceful; Beschwingten--winged, having the ability to fly or sail.

THE PLOT

OVERTURE

Malandrino, an Italian style Robin Hood, feared for taking from the rich, and famous for aiding lovers in distress, has come to scout the vicinity around the "Golfo di Napoli." With the help of his fellow bandits he diguises himself as an elderly manservant.

ACT I

Plaza in front of mayor Babbeo's house. It is dawn, and fishermen and others go about their business. In the house, preparations have begun for the wedding of Babbeo's daughter Lidia. It becomes clear that Babbeo is not at all happy about her choice. But since there has been no response to his message to the rich Lelio from Aversa, he has grudgingly agreed to give her to the penniless Gaetano.

When Malandrino enters in his disguise, he is discovered by the village scribe and chief of police, Spaccamonti, who is drawn to the scene in hope of sharing in the upcoming wedding feast. Through Spaccamonti's indiscretion, Malandrino learns that the high society of the village will all be at the ceremony. He immediately plans to rob them and at the same time, by giving Spaccamonti false information about Malandrino's coming, he makes sure that the police will be elsewhere when the trap is sprung.

Soon the wedding guests arrive and there is singing, drinking and general rejoicing. However, just as Babbeo is about to sign the

marriage contract, he receives the message that Lelio is coming to marry Lidia. He immediately postpones the ceremony, telling the guests to return the next day for the same wedding but with a different bridegroom. When no one responds to the lovers' plea for help, Gaetano threatens to go to Malandrino. Following a large ensemble which pits general indignation on the one side against encouragement and hope on the other, the lovers are left alone. Swearing eternal fidelity, they sadly part, as Gaetano goes on his way to find Malandrino.

ACT II

Midnight of the same day. The bandits have gathered around Babbeo's house, and are joined by Malandrino, who removes his disguise. When Gaetano appears in order to elope with Lidia, he is captured by Malandrino who learns from him of the imminent arrival of the rich suitor, Lelio.

The schoolteacher, Doctor Tondolo, has been asked by Babbeo to meet Lelio at the harbor. Still tipsy from the celebration, he falls prey to the bandits and is rescued by Malandrino. By persuading Tondolo that his mugging was Babbeo's fault, Malandrino induces him to help in the robbery of Lelio, which is supposed to be only a gambit to teach Babbeo a lesson. When Tondolo decides that the gambit has gone far enough and insists on giving Lelio back his belongings, Malandrino reveals his identity, warning Tondolo that he has become an accomplice and that both of them will hang if they are discovered. Malandrino forces Lelio to exchange coats with him, and when Lelio threatens to call the night watch, Malandrino does so himself. After the arrival of the police accompanied by Babbeo, Stella, and Lidia, he claims that he himself is Lelio and that

he has overpowered the bandit, and demands the 1000 Lira reward. The terrified Tondolo does not dare to object. Malandrino is accepted as the rich suitor and given the reward, which along with the other booty, he gives to Tondolo for safekeeping. As Lelio is dragged off to jail, Stella shows pity with him, in the belief that he is the famous robber who has captured her romantic fancy. Her sympathy is deeply appreciated by the unfortnate Lelio.

Left alone with Malandrino, Lidia lets him know that she loves another, whereupon he promises to help her to get the man she loves. To accomplish this, however, she must feign agreement with her father's will; not even Gaetano is to know the truth.

An argument begins between the two bridegrooms, which grows into a full-scale affair with Lidia and Malandrino declaring their love, Stella and Babbeo commenting on the action, and Gaetano dying of jealousy. Spaccamonti returns to demand the 1000 Lira reward, insisting that it was he who captured the famous robber. Babbeo rewards him with a slap in the face, whereupon Spaccamonti whistles for his deputies and orders them to jail Babbeo. This starts a big commotion with the full ensemble onstage (the bandits have also appeared, having mistaken Spaccamonti's whistle for a signal by Malandrino). Siding with Spaccamonti, his fellow citizens give vent to their anger in a general chase after Babbeo, while Lidia, Stella and Gaetano plead for mercy. The act ends with the whole ensemble dancing and singing a wild tarantella.

ACT III

Night. At opposite sides of the stage, Stella and Tondolo are asleep. In pantomime, each is haunted by a dream: she by her wish to

free Malandrino (Lelio) from jail, and he by his having taken part in the robbery.

The scene changes to a gallery in Babbeo's house, where Malandrino muses over his affection for Lidia. Soon Stella and Tondolo enter silently from opposite directions. She, intending to bribe Spaccamonti, has a basket of food; Tondolo is carrying the money bags which had haunted him in his sleep. Malandrino, sensing Tondolo's intention to return the booty, sents him back to bed. He then gives Stella advice as to how she should catch "Malandrino" for herself. As she rewards him with a kiss, Lidia enters. An argument begins over whose sweetheart should be saved first; it ends in harmony as Malandrino promises each of the ladies to save her lover.

Still furious, Babbeo sends Stella to arrange for the appearance of the wedding guests as well as for the preparation of "Malandrino's" hanging. Meanwhile, Tondolo has decided he would be safer in prison and tries to convince Spaccamonti that he himself is the famous robber. By this time, however, Malandrino is prepared to bring his plan to its conclusion. The guests arrive for the ceremony, and during the celebration the bandits enter, diguised as dancers. Spaccamonti arrives with Lelio, and Malandrino and his band unmask. Ordering Tondolo to bring the booty, he gives it to Gaetano, then sees to it that the marriage contract is signed for Lidia and Gaetano, and that Stella gets Lelio, as well. Meanwhile, he and his fellow bandits have accepted "voluntary" contributions from Babbeo and his guests. The finale is a rousing celebration in honor of Malandrino, the rogue whose gambit won the day.

ROGUES' GAMBIT

A Comic Opera in three Acts

English Translation

by

James M. Davis

The German text is reprinted with

permission of the publisher

ALKOR-EDITION

KASSEL, WEST GERMANY

ROGUES' GAMBIT

A Comic Opera in three Acts

FRANZ VON SUPPE

BANDITENSTREICHE

New Musical Arrangement and Instrumentation

by

August Peter Waldenmaier

Libretto after B. Boutonnier

von

Ludwig Bender

German text with

English translation

by

James M. Davis

TABLE OF CONTENTS

OVERTURE		p. 30
ACT I		
Nr. 1	Introduction	p. 33
Nr. 2	Couplet-Quartet	p. 39
Nr. 3	Aria	p. 45
Nr. 4	Song	p. 50
Nr. 5	Duet	p. 55
Nr. 6	Chorus-Ensemble	p. 60
Nr. 7	Couplet	p. 65
Nr. 8	Finale I	p. 73
ACT II		
Nr. 9a	Scene and Song	p. 86
Nr. 9b	Melodrama	p. 91
Nr. 10	Quintet	p. 94
Nr. 11	Trio	p. 111
Nr. 12a	Ensemble	p. 119
Nr. 12b	Chorus-exit	p. 123
Nr. 13	Duet	p. 134
Nr. 14	Finale II	p. 141

ACT III

Nr. 15	Dream-Pantomime	p. 165
Nr. 16	Waltz-Couplet	p. 168
Nr. 17	Trio	p. 174
Nr. 18	Romance	p. 183
Nr. 19	Couplet-Duet	p. 189
Nr. 20	Reminiscence	p. 195
Nr. 21	Bandit-Ballet	p. 200
Nr. 22	Finale III	p. 200

PERFORMANCE TIME: 2 Hours 16 Minutes

OVERTURE	7 Minutes
ACT I	42 Minutes
ACT II	45 Minutes
ACT III	42 Minutes

Den Buehnen und Vereinen gegenueber als Manuskript gedruckt. Alle Rechte einschliesslich des Uebersetzungsrechtes vorbehalten. Das Auffuehrungsrecht fuer saemtliche Buehnen des In- und Auslandes ist ausschliesslich von der Alkor-Edition, Kassel, zu erwerben.

Copyright 1954

by Brucknerverlag Wiesbaden GmbH., Wiesbaden

CHARACTERS

BABBEO	Mayor	Bass-buffo
LIDIA	his Daughter	Soprano
STELLA	her Friend	Soprano (Soubrette)
GAETANO	Lidia's Fiance	Baritone
DOCTOR TONDOLO	Schoolmaster	Tenor-buffo
SPACCAMONTI	Village Scribe	Comic
LELIO FROM AVERSA	a rich Suitor	Tenor
MALANDRINO	Bandit Captain	Tenor
1. BANDIT		Tenor
2. BANDIT	members of his	Baritone
A YOUNG ROBBER	Gang	Alto
A GUN MOLL		Soprano
Servants, Wedding Guests, Neighbors		Chorus
Bandits and Gun Molls		Chorus and Ballet

SCENE

A harbor village on the Gulf of Naples

ACT I	Plaza before the house of Mayor Babbeo
ACT II	Same
ACT III	Gallery in Babbeo's house

ORCHESTRA

2 Flutes (2nd also Piccolo)	4 Horns
2 Oboes	3 Trumpets
2 Clarinets	3 Trombones
2 Bassoons	1 Harp
	1 Guitar

String Quintet

Timpani:	Bass Drum, Snare Drum, Cym-
(2 or 3 players)	bals, Triangle, Bells, Tam-
	bourine, Castanets, Glocken-
	spiel

OVERTURE

OUVERTUERE (S. 4)

(Hauptvorhang auf) (Vor das geheimnisvolle Halbdunkel eines Zwischenvorhangs oder Prospektes tritt Malandrino in phantastischer Raeubertracht mit Halbmaske vor den Augen, nachdem zunaechst nur seine Stimme vernehmbar wurde.)

MALANDRINO (S. 7)
(noch unsichtbar)

Suedliche Sonne, blauer Himmel,
gold'ner Wein,
Golfo di Napoli: wo koennt' es
schoener sein?
Und deine Frau'n - ganz im
Vertrau'n!
sind als die Krone aller
Schaetze anzuschau'n.
Si, si, mia Napoli, etc.

(Hier tritt Malandrino vor den Vorhang . . . Er pfeift, und von der Seite eilen der 1. und 2. Bandit, der junge Raeuber und die Raeuberbraut zu ihm. Malandrino gibt ihnen durch Gesten zu verstehen, er wolle sich verkleiden und die Gegend hinter dem Vorhang erkunden.)
(Die zwei Banditen verschwinden, . . . kehren mit der Kleidung eines aelteren Herrschaftsdieners zurueck und sind Malandrino behilflich, sie nebst einem Barte anzulegen, sodass er unkenntlich wird.)

DIE 4 BANDITEN
(waehrend sie Malandrinos

OVERTURE (p. 4)

(The main curtain opens) (Malandrino, dressed in a fantasy robber costume with a half mask over his eyes, steps in front of the second curtain or scrim hanging in front of the stage, which is shadowy and mysterious. Only his voice is heard until after the following song.)

MALANDRINO (p. 7)
(still invisible)

Radiant sunlight, azure heaven,
golden wine,
Golfo di Napoli, oh glorious
land of mine!
Maidens are there graceful
and fair,
they are the sweetest in
the world, no others compare!
Si, si, mia Napoli, etc.

(Here Malandrino steps in front of the curtain . . . He whistles, and from the side the 1. and 2. Bandit, the Young Robber, and the Gun Moll hurry toward him. Malandrino lets them know through gestures that he plans to disguise himself and investigate the terrain behind the curtain.)
(The two bandits disappear . . . and return with the costume of an elderly manservant. They help Malandrino to don both the costume and a beard, so that he cannot be recognized.)

THE 4 BANDITS
(while arranging and judging

Verkleidung richten und begutachten)
(heiser gefluestert zum Publikum)

Hoert von Banditenstreichen ihr,
so fasst euch Graun'n:
doch Malandrinos Streiche
lustig sind zu schau'n!
Denn jedes Kind in jeder Stadt
weiss ja, er nimmt nur dem was weg,
der zuviel hat.

RAEUBERBRAUT, JUNGER RAEUBER,
2. BANDIT

Reichtum und Geiz beschert er
manchen bittren Schmerz . . .

MALANDRINO

Ja!

RAEUBERBRAUT, JUNGER RAEUBER,
1. BANDIT

. . . doch fuer die Liebesleut
schlaegt sein Raeuberherz.

MALANDRINO

Ja!

ALLE ANDEREN

Sieht er ein Paar

MALANDRINO

Seh ich ein Paar

ALLE ANDEREN

in Liebespein

Malandrino's disguise)

(hoarsely whispered to the audience)

Try to be calm and listen quietly
if you please:
we have a tale that's guaranteed
your blood to freeze!
Everyone knows, sheriffs and such,
that Malandrino takes from them
who have too much.

GUN MOLL, YOUNG BANDIT,
2. BANDIT

Those who are rich have often
found to their regret . . .

MALANDRINO

Si!

GUN MOLL, YOUNG BANDIT,
1. BANDIT

. . . that he will steal from them
whatever he can get!

MALANDRINO

Si!

ALL OTHERS

Lovers alone

MALANDRINO

Lovers alone

ALL OTHERS

man--and maid

MALANDRINO

in Liebespein

ALLE ANDEREN

wird der Bandit - gebt acht! -
gar bald ihr Helfer sein!

MALANDRINO

dann werd ich bald
ihr Helfer sein!

MALANDRINO

man--and maid

ALL OTHERS

know they can always call
upon him for his aid!

MALANDRINO

they call upon
me for my aid!

ACT I

NR. 1 INTRODUKTION (S. 15)

(LIDIA - STELLA - GAETANO - CHOR)

(Vorhang auf) (Platz in einem neapolitanischen Hafenstaedtchen, vor dem Hause des Buergermeisters Babbeo. Um den 1. Stock des links gelegenen Hauses zieht sich ein Freibalkon mit Treppe. Haus und Balkon sind mit Girlanden geschmueckt. Rechts das Haus Tondolos.)

(Morgendaemmerung, dann Sonnenaufgang mit vollem Licht bei C. Rufe, erst fern, dann naeher: die Bewohner des Staedtchens, Fischer und Handwerker, Maenner und Frauen gehen ihrer Morgenbeschaeftigung nach.)

CHOR
(noch unsichtbar)

Aho! Hoio! Aho! Aho! Hoio!
Hoio!
Die Netze! Auf gluecklichen Fang!
Die Boote! (alle, im Auftreten)
Doch bleibt nicht zu lang!
Es steigt aus dem Meere der
junge Tag,
hebt sich zum Himmel
mit Adlersfluegelschlag,
schon strahlt helle Sonne
weit uebers Land
und sie huellt in Gold
Neapels Strand.
Frisch auf denn, aho! zur Arbeit,
aho! Denn ist sie getan,
ruft man zum Fest uns heran,

NO. 1 INTRODUCTION

(LIDIA - STELLA - GAETANO - CHOR)

(Curtain opens) (Plaza of a village on the bay of Naples, before the house of the mayor, Babbeo. Steps lead up to a balcony surrounding the upper story of the house at stage right. The house and balcony are decorated with garlands. Stage left is Tondolo's house.)

(Dawn, then sunrise, full light at letter C. Calls, first distant, come gradually nearer: the inhabitants of the village, fishermen, carpenters, men and women go about their business.)

CHORUS
(still invisible)

Aho! Hoio! Aho! Aho! Hoio!
Hoio!
The nets first! Out with a song!
The boats then! (all, entering)
but don't stay too long!
From far over the mountains, the
coming day
shows to the fishers
it's time for boats away.
The sun rises higher
far over the land,
and sends crimson and gold
to Napoli's strand!
To work now, aho! To work now,
aho! And when we (you) are done,
there will be time for fun!

froehlicher Tanz freut uns dann!
(im Abgehen) Frisch drum ans Werk!
Frisch drum ans Werk. (verhallend)
(ab)

How we will dance, how we'll play!
(exiting) All boats away!
All boats away! (dying away)
(off)

LIDIA (S. 19)
(erscheint im Hochzeitsstaat auf dem Balkon)

LIDIA (p. 19)
(in a wedding gown, appears on the balcony)

Heut ist mein Hochzeitstag,
was er wohl bringen mag?
Darf ich dem Schicksal traun,
froh in die Zukunft schaun?
Blueht mir ein gluecklich Los?
Wird alles zur Taeuschung bloss?
Wuensch ich nicht einst zurueck,
der Kindheit bescheidnes Glueck?

This is my wedding day
what will it bring to me?
what will the crystal say?
What will my future be?
Will it be happiness?
Will things be what they seem?
Will fate be kind and bless
my happy childhood's dream?

Schon mit Myrthengruen geschmueckt
das Haar
schreite laechelnd ich zum
Traualtar,
wenn im Innern ich auch kaum
vermag
zu bergen meines Herzens Schlag.
Und rings um mich die Menge
sich scharet im Gedraenge,
man zeigt nach mir, man schaut:
o seht, da ist die Braut!
Bald redet dann der Pfarrer
von Liebe ohne End
und tauscht die goldnen Ringe,
vereinet unsre Haend!
So wird es wahr
auf immer dar:
Endlich vereint, endlich vereint,
o wie strahlend, wie rosig
der Zukunft Sonne scheint!
Endlich vereint, endlich vereint!

Lovely roses twining in
my hair,
Father leads me to the
altar there,
and inside me I can hard-
ly keep
from showing how my heart must leap.
The crowd is all around,
good wishes just abound.
I hear how they repeat
"The bride is just too sweet."
The minister will speak
of how we two alone
with endless love and faith will
build a happy home.
And then he's through,
at last it's done!
Now we are one, we two are one!
Oh what joy, what repture,
what heavenly delight!
Now we are one, we two are one!

Kaum ist in der Kirch die
Trauung aus,
geht es gleich zum frohen
Hochzeitsschmaus
und dann folgen Reden
ellenlang
bei Vivathoch und Becherklang.
Dann tanzt man in der Runde
gar manche lange Stunde,
bis endlich ziemlich spaet,
von dannen alles geht.

When the ceremony
finally ends,
we are kissed and greeted
by our friends.
How they laugh and clap and
how they sing,
and how the vivas round us ring.
And then begins the dancing,
it lasts for hours I know.
And then it's very late,
and everyone must go.

Ich werde ueberschuettet
mit Wuenschen liebevoll,
und jeder, herzlich gruessend,
sagt mir sein Lebewohl.
Bald wird es leer,
kein Fremder mehr:
mit ihm allein, endlich allein,
welch ein Bangen umfaengt mich
im holden Daemmerschein?
Endlich allein, endlich allein!

STELLA
(kommt mit Gesinde aus dem Haus und gibt Anweisungen, wie Stuehle und Tische auf der Terasse aufzustellen sind)

Hierher die Tische! Eilt euch!
Eilt euch! (sie erblickt Lidia)
Lidia! Ist dir bange? Ich wuerd' jauchzen,
waer ich Braut und wuerd' getraut!

(Das Gesinde hat seine Arbeit beendet und geht ins Haus zurueck)

LIDIA

Ja, ich bin recht undankbar,
mein Los ist wunderbar!

STELLA

Du hast jetzt einen Mann,
da faengt das Glueck erst an:
Ein jedes Maegdelein
wuenscht sich doch Braut zu sein,
denn ist als Braut sie schlau,
wird sie bald Ehefrau!
Man ist dann nie allein,
immer mit ihm zu zwein
und uebers Jahr zu drein,
so soll es sein!

LIDIA

Was du singst, was du sagst,
will ich nicht vergessen,

Then one last time they'll greet us
and then they will retreat,
and finally they're going,
my heart will skip a beat.
And then they're gone,
and we are alone!
Now we are one, we two are one!
Oh what joy, what rapture,
what heavenly delight!
Now we are one, we two are one!

STELLA
(enters from the house with servants, and gives them directions for placing tables and chairs on the terrace)

Bring out the tables! Hurry!
Hurry! (notices Lidia)
What's the matter? Aren't you happy?
I'd be glad, if I were you.

(Servants have finished their work, and return into the house)

LIDIA

Stella, I can hardly wait!
My heart is filled with joy!

STELLA

Aren't you the lucky one,
your life has just begun!
Love is a glorious thing,
Love is a joyous thing,
and it will always bring
people to laugh and sing.
Two will happily
always together be:
two will then soon be three,
so should it be!

LIDIA

I will never forget,
I'll remember always;

wenn man liebt und doch klagt,
ist das sehr vermessen.
Freue dich, Maedchenherz,
freu dich alle Tage!
Freue dich, ja, freue dich!
Mutig wage,
niemals klage,
denn du wirst ja geliebt! Ja, ja,
Liebe ist goldne Zeit,
Liebe ist Froehlichkeit,
Liebe ist Seligkeit . . .

I will show him my love
in both great and small ways.
I will never forget,
I'll remember always!
I will always show my love,
I will remember always,
I will show him my love.
I will show him my love, my love,
Love is a glorious thing,
Love is a joyous thing,
And it will always bring . . .

STELLA

Wenn die Lieb nicht waer,
waer es oed und leer,
um die wunder- wunderschoene Welt
waer es schlecht bestellt.
Doch schoen ist die Welt,
weil es die Liebe gibt,
weil jedes Herz ja liebt! Ja, ja,
Liebe ist goldne Zeit,
Liebe ist Froehlichkeit,
Liebe ist Seligkeit . . .

STELLA

Love's a glorious thing,
love's a joyous thing.
Now you two will be together always.
Love's a glorious thing,
so show him your love.
Love is a glorious thing,
a joyous thing is love, is love,
love is a glorious thing,
love is a joyous thing,
and it will always bring . . .

GAETANO
(von seinen Freunden - 4-6 jungen Burschen - begleitet kommt)

Lidia!

GAETANO
(comes, accompanied by his friends, 4-6 young men)

Lidia!

LIDIA
(sie sieht Gaetano)

Gaetano!

(sie verlaesst schnell den Balkon und eilt die Treppe hinunter in Gaetanos Arme)

LIDIA
(she sees Gaetano)

Gaetano!

(she quickly leaves the balcony and runs down the steps into Gaetanos arms)

CHOR
(Tenoere und Baesse)

Eilt der Braeutigam zur Feier,
soll er nicht alleine gehn.
Gerne waeren selbst wir Freier,
wenn die schoene Braut wir sehn!

CHORUS
(tenors and basses)

When the bridegroom shows his face
we will keep him company.
We would gladly take his place
when the lovely bride we see!

GAETANO

Lidia! Liebste!

LIDIA

Liebster!

STELLA
(zu den Burschen)

Und fuer mich seid ihr blind,
habt ihr keine Augen!
Die ist vergeben,
ich bin noch frei!

CHORUS
(zu Stella)

Solche dummen kleinen Maedchen
nur zu Kinderspielen taugen,
drum verschon erwachsne Maenner
mit so toerichtem Geschrei!

(zu dem Brautpaar)

Eilt der Braeutigam zur Feier,
soll er nicht alleine gehn,
gerne waeren selbst wir Freier,
wenn die schoene Braut wir sehn.
Tralalalala . . . etc.
. . . ja: Liebe ist Glueck.

STELLA

Was sagt ihr da? Hoere ich recht,
ah, das ist stark!
Von unreifen Bengeln das hoeren
zu muessen ist gar zu arg!
Ein jedes Maegdelein,
moechte geliebt doch sein,
Liebe ist Seligkeit,
Liebe ist Glueck.

GAETANO - LIDIA

Liebe ist goldne Zeit,
Liebe ist Froehlichkeit,

GAETANO

Lidia! Dearest!

LIDIA

Dearest!

STELLA
(to the boys)

Have you no eyes for me?
Cannot one of you see?
She has been promised;
I still am free!

CHORUS
(to Stella)

Such a silly little girl
we would engage for baby sitting,
but for love you're much too young,
so go home and tend your knitting.

(to the bridal pair)

When the bridegroom joins the race,
we will keep him company.
We would gladly take his place,
when the lovely bride we see!
Tralalalala . . . etc.
. . . yes, love is joy.

STELLA

What did you say? This is too much!
I can't believe it!
Such immature juveniles prating
of love is a monstrous thing!
Love is a glorious thing,
love is a joyous thing,
love is a glorious thing,
Love is a joy!

GAETANO - LIDIA

Love is a glorious thing,
love is a joyous thing,

denn ich bin nicht allein,
immer mit dir zu zwein,
Liebste, Liebste (Liebster, etc.)!
Liebe ist Seligkeit,
Liebe ist Glueck!

and it will always bring
people to laugh and sing.
Dearest, dearest!
Love is a glorious thing,
Love is a joy!

(Die Burschen laufen lachend ab)

(The boys exit laughing)

(Babbeo kommt aus dem Hause)

(Babbeo comes out of the house)

(DIALOG, S. 28)

(DIALOGUE, p. 28)

STELLA

Soviel Liebe kann ein lediges Maedchen nicht mit ansehen!

STELLA

My goodness! With all this loving, I can't just stand around and watch!

BABBEO

Und ein anstaendiger Brautvater will das nicht mit ansehen: gekuesst wird erst nach der Hochzeit!

And I won't just stand around and watch! Save the kisses 'til after the wedding!

LIDIA

Die ist doch schon in einer Viertelstunde, Vater!

LIDIA

But Father, it's only a quarter of an hour!

BABBEO

Leider! Soviel Eile waere bei einem vermoegenden Schwiegersohn angebracht, aber nicht bei solch armen Schlucker hier.

BABBEO

How sad! So much haste would be fitting with a wealthy bridegroom, but not with such a pauper as this!

GAETANO

Lange genug habe ich warten muessen. Aber Euer Lieblingskandidat hat Euch schmaehlich im Stich gelassen: nicht mal beantwortet hat er Euer Angebot, der Herr Lelio aus Aversa!

GAETANO

I had to wait long enough. Besides, your favorite candidate left you in the lurch. He didn't even bother to answer your proposal, this Signor Lelio from Aversa!

BABBEO

Leider!

BABBEO

Unfortunately.

LIDIA

Aussèrdem liebe ich diesen Lelio nicht!

BABBEO
(auffahrend)

Weil du ihn nicht kennst!

LIDIA

Du kennst ihn ja auch nicht Vater.

BABBEO

Aber ich weiss, dass er reich ist!

LIDIA

Und du weisst, dass mir das gleich ist!

GAETANO

Geld allein macht nicht gluecklich, Vater Babbeo!

BABBEO

Geschwaetz! Geld ist das Salz in der Suppe des Lebens; je versalzener die Suppe, desto besser schmeckt sie.

NR. 2 COUPLET - QUARTETT (S. 28)

(LIDIA - STELLA - GAETANO - BABBEO)

BABBEO

Nur mit Geld in Haenden
kann man Liebe spenden:

LIDIA

Besides, I don't love this Lelio!

BABBEO
(irritably)

Because you don't know him!

LIDIA

But Father, you don't know him either!

BABBEO

But I know that he's rich!

LIDIA

And you know that I don't care!

GAETANO

Money can't buy happiness, Father Babbeo!

BABBEO

Poppycock! Money is the salt in the soup of life: the saltier the soup, the better it tastes!

NR. 2 COUPLET - QUARTET (p. 28)

(LIDIA - STELLA - GAETANO - BABBEO)

BABBEO

If a man has money,
he can get a honey;

so sage ich, ob ihr's glaubt
oder nicht!
Ohne Lebensrenten
kann's nur klaeglich enden,
zieht ihr nur immer ein sau-
res Gesicht!
Geld allein regiert die Welt,
ja, nur das Geld allein!

this I can tell you, believe it
or not.
If the cash is missing,
there will be no kissing
and you can kneel down and plead
'til you rot!
All the world is ruled by gold,
and you all know I'm right!

DIE ANDEREN

Wer kann so toericht sein!

THE OTHERS

He really thinks he's right!

BABBEO

Hat man auf der Welt kein Geld,
ist man ein armes Schwein!

BABBEO

Everything is bought and sold,
run by a fist that's tight!

DIE ANDEREN

Das meint nur er allein!

THE OTHERS

He tries with all his might!

BABBEO

Der stolzeste auch

BABBEO

The great and the small,

DIE ANDEREN

So, so!

THE OTHERS

So, so!

BABBEO

liegt bald auf dem Bauch,

BABBEO

the young and the old

DIE ANDEREN

Oh, ho!

THE OTHERS

Oh, ho!

BABBEO

macht man nur richtig von dem
Geld Gebrauch!

BABBEO

would lie and cheat and steal to
get the gold!

DIE ANDEREN

Ha, Ha!

BABBEO

Alle Maenner, alle Weiber,
auch der liebe Staat und andre Raeuber
sind doch immer, bitte sehr,
nur hinter den Moneten her!
Nur mit Geld, da lebt man guetlich,
aber ohne Geld wird's ungemuetlich,
drum sieh zu, dass du Moneten hast:
das Geld ist eine schoene Last!

DIE ANDEREN

Nur mit Liebe lebt man guetlich,
aber ohne Liebe ungemuetlich;
drum sieh zu, dass du ein Liebchen hast:
die Liebe ist die schoenste Last!

GAETANO

Nun, wir armen Wichte
leisten gern Verzichte
auf den gepriesenen
gueldenen Tand,
denn die Weltgeschichte
macht ihn oft zunichte,
und dann verliert ihr sofort
den Verstand!
Liebe nur verbuergt das Glueck
und gibt Zufriedenheit!

BABBEO

Ha-ha, Zufriedenheit!

DIE ANDEREN

Sie gibt Zufriedenheit!

THE OTHERS

Oh, no!

BABBEO

All the men and all the women,
even all the children always give in
to the one who has the money,
to the one who has the gold!
Gold alone makes life worth living,
get the gold by taking without giving,
so be sure that you've the gold I say:
it's gold alone that rules for aye!

THE OTHERS

Love alone makes life worth living,
without love it's taking without giving,
so be sure that you're in love alway:
it's love alone that rules for aye!

GAETANO

If it be, Signore,
that you find amore,
then you will see, it's much
better than gold!
Ev'ry signorita
knows that love is sweeta,
money 's no help when you're
lonely and old!
Love is more than wealth or fame,
Signore, you must learn!

BABBEO

Things take a comic turn!

THE OTHERS

Signore, you must learn!

GAETANO

Weist die Liebe man zurueck,
schafft man nur Gram und Leid!

BABBEO

Solch Bloedsinn tut mir leid!

DIE ANDEREN

schafft man nur Gram und Leid!

GAETANO

Ein Dummkopf allein

BABBEO

So, so!

DIE ANDEREN

Jawohl!

GAETANO

geht nur nach dem Schein.

BABBEO

So, so!

DIE ANDEREN

Jawohl!

GAETANO

und faellt mit seinem ganzen
Geld dann rein!

GAETANO

Love is like a tender flame,
it warms but does not burn!

BABBEO

He makes my stomach turn!

THE OTHERS

It warms but does not burn!

GAETANO

And only a dolt

BABBEO

so, so!

THE OTHERS

a dolt

GAETANO

a boor or a lout

BABBEO

So, so!

THE OTHERS

a lout!

GAETANO

would sell his love for gold and
do without!

DIE ANDEREN

Ha-ha!

GAETANO

Alle Maenner, alle Frauen
haben zu dem Geld nicht
viel Vertrauen,
sondern sind doch, bitte sehr,
stets hinter etwas Liebe her!

LIDIA, STELLA, GAETANO

Nur mit Liebe lebt man munter,
aber ohne Liebe kommt man
runter,
es geht auch der groesste
Reichtum drauf:
mit Liebe ist man obenauf!

BABBEO

Nur mit Geld, da lebt man munter,
aber ohne Geld kommt man her-
unter,
dann geht auch die groesste
Liebe drauf,
mit Liebe ist man obenauf!

(DIALOG,S. 32)

BABBEO

So, das war meine Meinung ueber
das Geld; ueber Haben und
Nichtshaben.

GAETANO

Aber ich habe ja, Vater Babbeo!

BABBEO

Geld?

THE OTHERS

without!

GAETANO

All the men and all the women,
even all the children
always give in
to the one who is a lover,
to the one who loves the best!

LIDIA, STELLA, GAETANO

Love alone makes life worth living,
without love it's taking without
giving,
so be sure that you're in
love alway:
It's love alone that rules for aye!

BABBEO

Gold alone makes life worth living,
get the gold by taking without
giving,
so be sure that you've the
gold, I say:
it's gold alone that rules for aye!

(DIALOGUE, p. 32)

BABBEO

So, that's how I feel about
money; to have, or not to
have!

GAETANO

But I have, Father Babbeo!

BABBEO

Money?

GAETANO

Nein: die schoenste Frau der Welt!

BABBEO

An Verliebte ein vernuenftiges Wort richten heisst Perlen vor die . . .

STELLA

Saeumen Sie nicht laenger und unterschreiben Sie den Heiratskontrakt -

LIDIA

Dann sind wir ein Ehepaar und werden sofort vernuenftig sein, nicht wahr, Gaetano?

GAETANO
(lacht)

Bestimmt!

BABBEO

Ihr werdet gefaelligst warten! Jetzt marsch hinein, da gibt's zu tun! (er geht ins Haus)

LIDIA

Wir muessen ihn antreiben, komm Gaetano! (sie laufen lachend Hand in Hand hinein)

STELLA

Mich lassen sie natuerlich stehen! Die beiden koennen lachen: er hat kein Geld, aber sie hat ihn! Und ich?

GAETANO

No, the sweetest girl in the world!

BABBEO

To speak rationally to lovers is to throw pearls before . . .

STELLA

Signor Babbeo, do them the favor and sign the marriage contract -

LIDIA

And as soon as we are married, we will be so rational, won't we Gaetano?

GAETANO
(laughing)

Definitely!

BABBEO

You will be kind enough to wait! Now march, into the house, there is work to do! (he goes into the house)

LIDIA

Come, Gaetano, we'll have to humor him. (laughing, they run hand-in-hand into the house)

STELLA

And naturally, they forget all about me! Those two can laugh: he may not have money, but she has him! And I?

NR. 3 ARIA (S. 32)

STELLA

Ich bin so jaemmerlich allein,
ich bin so jaemmerlich allein,
grenzenlos allein,
noch mehr allein
kann niemand sein!
Nein, das ist nicht in Ordnung!
Nein, das ist nicht in Ordnung!
Wenn das sich nicht aendert,
dann werde ich wild, ha, ha, ha!
Wieder geht zum Traualtare
eine Freundin mir voran,
doch ich selbst bin siebzehn
Jahre und noch immer ohne Mann!

Ach, ich stell mir's
doch so schoen vor,
eine Ehefrau zu sein,
einen Mann so
ganz ausschliesslich
zu besitzen waer doch
fein.
Mit ihm schaekern, mit ihm kosen
gaebe solchen Riesenspass:
so hab stets ich es gelesen,
und auf Buecher ist Verlass!
So schuf ich mir mein Ideal
von Ehgemahl:
Gut muss er aussehn,
schlank und gross,
sein Benehmen maennlich,
das versteht sich;
doch dass er niemals hintergeht mich,
sei auch sein Character voellig
fleckenlos.
Stets zu heiterm Spiele
sei der Mann bereit,
der mich freit, der mich freit,
zaertliche Gefuehle
zeig er alle Zeit,
der mich freit, der mich freit!
Tausend suesse Spiele,
zaertliche Gefuehle,
zaertliche Gefuehle,
ach ich wollt', er stuend'
schon hier!
Die Maedchen alle,
sie sagten neidisch:

NR. 3 ARIA (p. 32)

STELLA

I am so awfully alone.
I am so terribly alone,
boundlessly alone!
It's lonely when
one's all alone!
No, there is no justice!
No, there is no justice!
And if I can't change it,
I think I'll go wild! Ha, ha, ha!
I am seventeen already
and I still don't have a man;
And there's really nothing on
this earth that I would rather than!

Mamma mia,
signorina,
seventeen and no signor in sight!
All you liberators,
feminists and haters
someone's trampling on this woman's
right.
Figlia tua, what can I do about
getting me equality?
In my desparation have I
conjured up a man for me!
Now you will see how he shall be,
the man for me:
Handsome he must be,
tall and slim;
all his actions virile
and dramatic!
Mamma! and I'll be so ecstatic
when the other girls all holler
"look at him"!
Only tender feelings
will he ever show,
but for me alone, this I know.
Tenderest of feelings
would he always show,
but for me alone, this I know!
How much he adores me
he would always tell me,
how much he adores me!
Oh I wish that he
were here!
Could I deserve him,
I'd always serve him,

ja solchen Mann,
den wuensch ich mir,
ja solchen Mann,
den wuensch ich mir!

Stella, halt! Es sagt' in der
Schule mir oft schon der Lehrer,
mein Hang zur Phantastik
sei bloedsinning schier.
Er hat recht: wahrscheinlich
gibt's gar keine solchen Verehrer,
und wenn es sie gibt,
dann nur auf dem Papier.
Doch ich brauche ja dringlich
einen wirklichen Mann!
Will mich keiner denn haben?
Bitte schaun Sie mich an:
bin ich haesslich zu schaun
gegen andere Frau'n,
oder schickt es sich nicht,
dass ein Maedchen so spricht?
Will mich Keiner? Keiner?
Ich will auch bescheiden sein!
Ob er schlank oder dick,
ob er klug oder dumm,
ob arm, ob reich,
alles gleich: er waere doch
mein Mann, -
(gefluestert) wie das klingt:
Mein Mann!

Ach, da huepft mein Herz
und lacht,
denn es weiss und spuert
mit Macht:
einmal wird ihm Liebe
dargebracht,
einmal, einmal wird mir Liebe
dargebracht.

(Sie laeuft ins Haus, sich kurz
vor der Tuere noch einmal umdrehend)

Jawohl!

(DIALOG, S. 39)

(Die Buehne ist leer. Dann kommt
den Weg von oben herab langsam
Malandrino in den Reisekleidern
eines aelteren Herrschaftsdieners,

if such a man
belonged to me,
if such a man
belonged to me!

Stella, wait! The teacher so
often (when I was in school) said
my dreams were phantastic
and those of a fool!
He was right! There's probab-
ly never a lover like this,
and if ever there were
one, it's not me he'd kiss!
But I do need a man, sirs,
a genuine man!
Will then none of you have me?
Don't you like what you see?
am I really so ugly
that no one wants me?
Do you not think it's kind
that a girl speak her mind?
Is there no one? Not one?
I'm really very modest!
If he's short, if he's tall
if he's big; if he's small
if he's rough, if he's fine,
I don't care if
he's mine!
(whispered) How that sounds:
My man!

And my heart how it leaps
how it springs,
for it's wise so it laughs
and sings,
someday soon will come my love
my love will come.
Some day, some day, some day my own
love will come.

(she runs into the house, turning
around one more time shortly before
the door)

He'll come!

(DIALOGUE, O. 39)

(The stage is empty. Then Malan-
drino comes slowly down the path,
still wearing the traveling outfit
of an elderly manservant, which he

die er waehrend der Ouvertuere angelegt hatte. Er mustert aufmerksam die Gegend und spaeht dann ueber die Hecke in Babbeos Haus)

(Von unten kommt Spaccamonti in Gendarmerie-Uniform den Weg herauf. Eine Uhr schlaegt elf.)

SPACCAMONTI

Eins - zwei - drei - vier - fuenf . . . elf: pfui Teufel, immer noch eine halbe Stunde, bis die Trauung beginnt, und erst dann schlaegt fuer meinen Bauch die volle Stunde. Die lassen sich Zeit; bei meiner Hochzeit kam als erstes das Essen auf den Tisch, - puenktlich, dafuer sorgte schon das Hungergeschrei unsrer lieben Kinder. Ob ich mal meine Nase in die Kueche stecke? Vielleicht ist sie zum Abschmekken zu gebrauchen - (er geht auf den Hauseingang zu und gewahrt den Fremden) Holla - hoppla, wer ist denn das? Eine ortspolizeilich nicht gemeldete Physiognomie! Heda, was macht Ihr da?

MALANDRINO
(dreht sich ihm wuerdevoll zu)

Mit eurer Erlaubnis studiere ich die Sehenswuerdigkeiten dieses Ortes.

SPACCAMONTI

Das ist was anderes: mit meiner Erlaubnis duerft Ihr natuerlich studieren, was Ihr wollt.

MALANDRINO
(auf Babbeos Haus zeigend)

Dies Haus scheint einem grossen Herrn zu gehoeren, es sieht sehr einnehmend aus!

had donned during the overture. He looks carefully around, then peeks over the hedge into Babbeo's house)

(Spaccamonti, dressed in his police uniform, comes up the path. A clock strikes eleven.)

SPACCAMONTI

One - two - three - four - five . . . eleven: phooey! The ceremony doesn't begin for another half hour, and we can't eat until it's over! Gosh how they drag that out! At my wedding, the first thing we did was eat,--punctually! The hunger cries of our dear children took care of that! I wonder if I shouldn't take a look into the kitchen. Maybe they could use a taster! (he starts toward the entrance of the house and notices the stranger) Hello, what is this? A physiognomy not yet registred with the local police? Hey! What are you doing there?

MALANDRINO
(turning to him with dignity)

With your permission, sir, I am comtemplating the sights of your lovely village.

SPACCAMONTI

Well, that's different: with my permission, you may contemplate whatever you wish.

MALANDRINO
(pointing toward Babbeo's house)

This house seems to belong to a great man; it is very commanding!

SPACCAMONTI

Umgekehrt: das Haus ist gross und der Herr ist einnehmend!

MALANDRINO
Gehoert Ihr zu seiner Dienerschaft?

SPACCAMONTI

Dienerschaft? Herr, mir scheint, Ihr seid eins von den Subjekten, denen man den Respekt vor der Uniform erst wieder beibringen muss, wie? Ich kann Euch bei Wasser und Brot dazu verhelfen, was?

MALANDRINO

Ach, Ihr gehoert zur Polizei, jetzt merke ich es an Eurer hoeflichen Redeweise . . .

SPACCAMONTI

Ich bin die Polizei. Dieser Ort waere ohne mich genau so hilflos wie mein Herr Buergermeister, wenn ich mich einmal nicht herabliesse, bei ihm Schreiberdienste zu verrichten.

MALANDRINO

Ich wollte Euch nicht kraenken, Komissarius; bin ich doch selbst . . aehem . . der Diener eines grossen Herrn.

SPACCAMONTI

Wo ist der, und was treibt er?

SPACCAMONTI

It's the other way around: the house is great, and the owner very commanding!

MALANDRINO
Are you one of his servants?

SPACCAMONTI

Servants? Sir, it seems to me that you are one of those subjects who must now and again be taught respect for the uniform! If you need a diet of bread and water, I am just the man to help you get it!

MALANDRINO

Ah, you belong to the police! I can tell by the courteous manner of your speech.

SPACCAMONTI

I do not belong to the police--I am the police. Without me, this village would be just as helpless as the mayor, if just one single time I were not so gracious as to lend him my bureaucratic skill.

MALANDRINO

I meant no disrespect, Signor Commissar. After all, I myself am . . . ahem . . . the servant of a great master.

SPACCAMONTI

Where is he, and what is he up to?

MALANDRINO

Er ist ueberall und nirgends, und er sammelt.

SPACCAMONTI

Hae?

MALANDRINO

Mein Herr ist Liebhaber . . .

SPACCAMONT

Von Beruf? Hoho . . .

MALANDRINO

. . . Liebhaber von Kostbarkeiten. Er sammelt Juwelen, Familienschmuck, ueberhaupt Wertgegenstaende, - (mit wachsender Begeisterung) alles, was dieser Erdenwinkel Schoenes zu bieten hat, muss mein . . .

SPACCAMONTI

Wie?

MALANDRINO

- muss sein sein!

SPACCAMONTI
(staunend)

Nein!

MALANDRINO

Ja! Ihr muesstet ihn reden hoeren:

MALANDRINO

He is everywhere and nowhere, and he collects.

SPACCAMONTI

Huh?

MALANDRINO

My master is a lover . . .

SPACCAMONTI

By profession? Oho . . .

MALANDRINO

. . . a lover of all things precious. He collects precious stones, family jewels, everything of worth, - (with growing enthusiasm) whatever beauties the world has to offer must be mine!

SPACCAMONTI

What?

MALANDRINO

- His, of course,

SPACCAMONTI
(astounded)

No!

MALANDRINO

Yes! And if you could only hear him speak:

NR. 4 LIED (S. 40)

MALANDRINO

Was die Erde an
Koestlichem hegt,
was die Sinne der Menschen bewegt,
ja, ja, ja, ja, das alles
das nenne ich mein!
Tausend Schaetzen bin ich auf
der Spur,
bin ein Jaeger in wildreicher
Flur.
Und was an Schoenheit ist dein,
muss ganz zu eigen mir sein:
ja, ja, mia bella Italia!
Suedliche Sonne, blauer Himmel,
gold'ner Wein.
Golfo di Napoli: wo koennt es
schoener sein?
Und deine Frau'n - ganz im Ver-
trau'n -
sind als die Krone aller
Schaetze anzuschau'n.
Si, si, mia Napoli, si, si,
mia Napoli!

SPACCAMONTI

Was? Frauen sammelt ihr auch?

MALANDRINO

Nicht Juwelen allein gilt
die Jagd,
nicht um Gold nur wird
alles gewagt,
nein, nein, nein, nein, den Frauen
auch gilt mein Bemuehn!
Ob sie schwarz oder blond oder
braun,
ob sie freundlich, ob zornig sie
schaun:
fuer mich nur sollen sie gluehn,
wie Rosen werden sie bluehn,
ja, ja, mia bella Italia!
Suedliche Sonne . . . etc.

Nr. 4 SONG (p. 40)

MALANDRINO

All the treasures that
whet my desire,
set imagination afire,
si, si, si, si, si, si, must
belong to me!
If in Venice a picture
I see,
if in Florence a tapestry
be,
they must belong to me,
must all belong to me,
si, si, mia bella Italia!
Radiant sunlight, azure heaven,
golden wine.
Golfo di Napoli: this glorious
land of mine!
Maidens are there, graceful and
fair,
they are the sweetest in the
world, no others compare!
Si, si, mia Napoli, si, si,
mia Napoli!

SPACCAMONTI

What? You collect women too?

MALANDRINO

On the earth there is nothing
so rare
as the love of a
maiden fair,
si, si, si, si, the love of
a maiden fair.
Be she angel so tender and
mild,
be her temper so scornful and
wild:
she must belong to me,
must all belong to me,
si, si, mia bella Italia!
Radiant sunlight . . . etc.

DIALOG (S. 41)

SPACCAMONTI

Fuer Euer Alter habt ihr einen recht jugendlichen Tenor!

MALANDRINO
(wieder mit verstellter Stimme)

Begeisterung verjuengt.

SPACCAMONTI

Ihr begeistert Euch, wenn Euer Herr das alles einsteckt?

MALANDRINO

Was koennte er sammeln ohne mich! Denn ich erforsche, welcher reiche Herr unter dem Zwang der Verhaeltnisse seine Wertgegenstaende wohlfeil, sozusagen umsonst abgeben moechte. (leise mit Nachdruck) Fuer entsprechende Hinweise zeige ich mich erkenntlich!

SPACCAMONTI

So? Sag mal . . . Herr, was erlaubt Ihr Euch? Erwartet Ihr von einer Dienststelle Indiskretionen?

MALANDRINO

Indiskretionen, - wieso?

SPACCAMONTI

Versteht Ihr nicht? - Wenn ich z. B. vor einem Fremden ausplaudern wuerde, dass in dem Haus da heute alle Honoratioren des Ortes zusammen kommen, um die Hochzeit unserer Buergermeistertochter zu

DIALOGUE (p. 41)

SPACCAMONTI

You certainly have a brilliant voice for your age!

MALANDRINO
(disguising his voice again)

Enthusiasm is the fountain of youth.

SPACCAMONTI

You are enthused by your Master's collection?

MALANDRINO

What could he collect without me? I am the one who discovers which wealthy gentleman might be forced by circumstances--under the gun, so to speak--to part with his treasures for little or nothing. (softly, with emphasis) A hint in that direction would prove worth one's while!

SPACCAMONTI

So? Tell me . . . Take care, sir! Do you expect The Police to be indiscreet?

MALANDRINO

Indiscreet? How so?

SPACCAMONTI

Well, for example, if I were to blurt out to some stranger that tonight, in that very house, the creme of our whole district will be gathered to celebrate the wedding of the mayor's daughter,

feiern, so waere das eine In-dis-kre-tion!

MALANDRINO

Das ist richtig, und es ehrt Euch, dass Ihr das fuer Euch behaltet!

SPACCAMONTI

Nicht wahr? Ja, in meinem Busen sind viele Heimlichkeiten begraben, und nachts, so sagt meine Alte, stoehne ich oft im Schlaf, weil die G H P mich bedrueckt.

MALANDRINO

Die G H P?

SPACCAMONTI

Die Geheimhaltungspflicht, - ich kuerze sie ab, um die Pflicht noch geheimer zu halten.

MALANDRINO

In diesen unsicheren Zeitlaeuften habt Ihr sicher wichtige Dinge zu verbergen: Zahl und Ausruestung Eurer Leute . . .

SPACCAMONTI

. . . Art der Bewaffnung und Postierung, potz blitz und blank - mein lieber Herr, glaubt mir, die drei Flinten meiner sechs Polizisten sind kugelfest hinter meiner Stirn versiegelt, und selbst wenn man mich folterte, wuerde ich nicht verraten, dass die Posten die Dorfeingaenge bewachen.

that would be in-dis-creet!

MALANDRINO

That is right, and it does you honor that you keep that to yourself!

SPACCAMONTI

Doesn't it? Yes, in this breast many a secret lies buried! And many a night--so my wife tells me--I groan in my sleep, suffering beneath the weight of the S K D.

MALANDRINO

The S K D?

SPACCAMONTI

The Secret keeping Duty! I abbreviate it, in order to keep the duty even more secret!

MALANDRINO

In these uncertain times, you must have a great deal to secrete--number of deputies, amount of equipment . . .

SPACCAMONTI

. . . types of weapons, locations of outposts, I am telling you--my dear sir, believe me, the three flintlocks of my six deputies are sealed behind these lips; and torture could not wring from me their location at the lower gates of the village!

MALANDRINO

Seltèn sah ich ein so verantwortungsvolles Amt in so geeigneten Haenden! Dann braucht Euch auch nicht Sorge zu bereiten, dass Malandrino kommt -

MALANDRINO

Seldom have I seen such an important post, so responsibly filled. This village need have no fear that Malandrino is coming--

SPACCAMONTI

Malan . . .

SPACCAMONTI

Malan . . .

MALANDRINO

. . . drino, ja. Er kommt aus seinem Schlupfwinkel im Gebirge, um diesmal Euch zu brandschatzen . .

MALANDRINO

. . . drino, yes. He is coming from his hideout in the mountains-- this time, in order to put his brand on your village . . .

STELLA
(ist in der Tuer erschienen und hat die letzten Worte gehoert, fuer sich)

Malandrino kommt?

STELLA
(has appeared in the doorway in time to overhear the last words; to herself)

Malandrino is coming?

MALANDRINO

Ihr taetet gut daran, die Ortsausgaenge nach den Bergen sorgsam zu kontrollieren, denn niemand kennt ja den listigen Fuchs. Wir jedenfalls moechten hier ungestoert unseren Geschaeften nachgehen koennen!

MALANDRINO

You would do well to keep a careful watch over the gates that open to the mountains. I hear that this Malandrino is sly as a fox, and that no one knows what he looks like. In any case, I would like to go on about my business.

SPACCAMONTI

Das sollt ihr und das koennt ihr, denn hier steht einer, in dessen Brust das Herz . . .

SPACCAMONTI

That you shall do and can do, for here stands one, in whose breast beats the heart . . .

STELLA
(ist herangetreten)

. . . eines Stallhasen schlaegt, - spielt Euch nicht auf, Spaccamonti!

STELLA
(has approached)

. . . of a rabbit,-- Don't be so pompous, Spaccamonti!-- Begging

Und ihr, Herr, sagt: kommt Malandrino wirklich hierher?

your pardon, sir, is Malandrino really coming here?

MALANDRINO

Mein huebsches Fraeulein: erfaehrt er von Eurem Dasein, wird er bald hiersein!

MALANDRINO

My dear young lady, if he knew of your presence, he would be here already!

SPACCAMONTI

Wir werden unsere Jungfrauen zu beschuetzen wissen!

SPACCAMONTI

Never fear! We know how to protect our maidens!

MALANDRINO

Sowohl den Jungfrauen wie ihren Beschuetzern wird er gern im Dunkeln begegnen wollen, - auf Wiedersehn! (er verbeugt sich und geht den Weg hinab)

MALANDRINO

If what they say is true, Malandrino will be happy to meet you all in the dark--the maidens as well as the protectors! Arrividerci. (he bows, and goes down the road)

SPACCAMONTI
(ruft ihm nach)

Schickt mir nur Malandrino, und diese beiden Haende werden ihn zerreissen!

SPACCAMONTI
(calls after him)

Just let this Malandrino come! I'll tear him apart with my bare hands!

STELLA

Spaccamonti, uebernehmt Euch nicht!

STELLA

Spaccamonti, don't overdo it!

SPACCAMONTI

Weib, du kennst mich nicht, wenn meine berufliche Tapferkeit ueber mich kommt! Stell dorthin Malandrino: ich umzingle und zerschmettere ihn!

SPACCAMONTI

Woman, you don't know me when my professional bravery overwhelms me! Put Malandrino there: I'll surround him and smash him from all sides at once!

NR. 5 DUETT (S. 42)

(STELLA - SPACCAMONTI)

STELLA
(lacht laut auf)

Malandrino, oweh! Spaccamonti, hurra!
Der den Raeuber bezwingt,
er ist endlich nun da!
Das Schauspiel moecht ich
gerne sehn,
wie du den Raeuber faengst,

SPACCAMONTI

Du freches Weib,

STELLA

ihn an den Galgen haengst,

SPACCAMONTI

bleib mir vom Leib!

STELLA

du Zwerg,

SPACCAMONTI

So?

STELLA

du Wicht,

SPACCAMONTI

Wie?

NR. 5 DUET (p. 42)

(STELLA - SPACCAMONTI)

STELLA
(bursts into laughter)

Malandrino beware, Spaccamonti
is here!
All the robbers take care!
Here's a man without fear!
Now that I'd really
like to see;
your heart would freeze and stop.

SPACCAMONTI

How insolent!

STELLA

Upon your knees you'd drop!

SPACCAMONTI

And arrogant! What?

STELLA

You dwarf,

SPACCAMONTI

So?

STELLA

you knave,

SPACCAMONTI

What?

STELLA

du kleines Licht!

SPACCAMONTI
(gesprochen)

Ha! Ich werde das kleine Licht
unter dem Scheffel hervorholen und
dir damit heimleuchten, du Nase-
weis, damit du merkst: Hier steht
der Mann, der Malandrino faengt.

STELLA

Mann? Ha - ha - ha - ha!
Ach, wo gibt's denn einen Mann,
der sich Mann noch nennen kann!
Jedes Maedchen, jede Frau
weiss ja leider zu genau,
dass die Braven lieber schlafen,
statt voll Mut zum Kampf zu gehn.
Wer bei Maennern tapfer heisst,
ist ein uebler Prahlhans meist!

SPACCAMONTI
(gesprochen)

Schandmaul, schweige! Das ist
nicht wahr, das luegst du in deinen
Schwanenhals hinein!

STELLA

Doch es gibt den einen Mann,
der euch fuerchten machen kann!
Kommt er leise ueber Nacht,
seid ihr um die Ruh
gebracht,
tritt er schnelle
auf die Schwelle,
zaehneklappend jeder steht,
alle ihr um Gnade fleht,
wenn ihr Malandrino seht!

SPACCAMONTI

Alle? Meinst du? Da taeuscht

STELLA

you rant and rave!

SPACCAMONTI
(spoken)

Ha! I'll show you who's raving!
Just so you know--here stands
the man who will catch Malandrino!

STELLA

Man? Ha - ha - ha - ha!
Ah, where is the man who can
Really prove himself a man!
Ev'ry woman, I tell you,
knows to well that it is true,
that the men that men enslave
cannot burst a paper bag;
and those men that men call brave,
can do nothing else but brag!

SPACCAMONTI
(spoken)

Hussy! Silence! That is not
true! You lie in your teeth!

STELLA

But there is one man indeed
who can spoil your precious creed;
he comes softly in the night,
and your scalp will crawl
with fright.
There you stand with
drooping ears,
all your courage disappears!
Run then to escape his wrath,
flee from Malandrino's path!

SPACCAMONTI

Really? Think so? You're wrong

du dich:
Denn jetzt kommt der Spaccamonti,
fasst den Kerl am Kragen an,
und dann schleppt der Spaccamonti
ihn zum naechsten Galgen ran!

my dear!
You should warn your Malandrino:
Spaccamonti! Here I am!
And I'll drag your Malandrino
to the gallows, hang him high!

STELLA
(lacht)

Ha! Das denkst du dir,
das sagst du mir,
das prahlst du so daher, -
doch wenn wirklich er kommt?

STELLA
(laughing)

Ha! You bluster so,
you brag and boast,
you swagger all around,--
but if he comes how are your nerves?

SPACCAMONTI

Kriegt er gleich, was ihm frommt:
(grimmig lachend) ha, ha,
die Trommel wird dann dumpf
geruehrt,
dass er die Todes-
angst verspuert, ha, ha,
der Strick wird kunstvoll dann
gefuehrt,
bis ihm der Atem abgeschnuert,
ha, ha, er faehrt zur Hoelle
wie's ihm gebuehrt,
ha, ha, wo Satan fleissig
schon das Feuer schüert.
Und der Teufel, er meldet:
der Bursche kam an!
Und so endet sehr klaeglich
dein tapferer Mann!

SPACCAMONTI

He will get what he deserves:
(grimly laughing) ha, ha,
the muffled drums fill him
with dread
for he's aware he'll
soon be dead, ha, ha,
the noose allows but one
last breath
before it stretches him to death,
ha, ha, he'll go to hell
where he'll inspire,
ha, ha, the devil's pitchfork
brimstone, wrath and fire.
And the message will come from
the Devil "he's here"!
And thus he will end his
infamous career!

STELLA

Wenn Malandrino kommt,
ja, da zittern die Herzen
der Maennerschar,
jeder laeuft davon,
auch das ist klar,
waer es anders,
waer das sonderbar!
Wenn Malandrino kommt,
ja, da klopfen die Herzen
der kuehlsten Fraun:
alle moechten sich
ihm anvertraun,
brennen darauf,

STELLA

When Malandrino comes,
all the hearts of the men will
tremble,
they will run away
and scream in fear,
terrified that
Malandrino's here!
When Malandrino comes,
all the hearts of the women
will palpitate:
they will be amazed
how tall and slim,
when they've seen,

ihn anzuschaun!
Alle sind dem Raeuber gut,
und es steigert unsern Mut
und vergroessert unsre Glut,
wenn die Maenner alle schlagen
ihn in Acht und Bann,
denn wir wissen: Malandrino ist
ein ganzer Mann!
Aber Malandrino ist ein ganzer
Mann!

they'll fall for him!
How the girls all love his face,
and the others can't keep pace,
no one else is in the race!
Everyone knows none can do what
Malandrino can,
for we know that Malandrino is
the greatest man!
We know Malandrino is the greatest
man!

BABBEO
(tritt aus dem Haus und haelt an, als er die beiden sieht)

BABBEO
(comes out of the house and stops when he sees the other two)

(DIALOGE, S. 49)

(DIALOGUE, p. 49)

Was treibt ihr denn da? (weist ins Haus) Stella, soll dein Braten schwarz werden?

What are you two up to? (points toward the house) Stella, do you want your roast to burn?

(Stella geht ins Haus, nicht ohne Spaccamonti noch einmal die Zunge herauszustecken)

(Stella goes into the house, not before sticking her tongue out at Spaccamonti)

Und dich, mein Lieber, werde ich einsperren, bis du schwarz wirst, wenn du vorzeitig deinen Dienst verlaesst!

And you, my friend, if you don't take care of your job instead of hanging around the kitchen, the next pig I roast will be a two-legged one!

SPACCAMONTI

Herr Buergermeister, ich wollte doch nur . . . , - die Hochzeit, das Ess . . .

SPACCAMONTI

But Signor Babbeo, I just wanted . . . , - I was starving . . .

BABBEO
(drohend)

Wie??

BABBEO
(threatening)

What??

SPACCAMONTI

. . . Ess . . . es war doch eine wichtige Nachricht zu ueberbringen . . . Malandrino ist da!

SPACCAMONTI

. . . starving . . . to bring you news of Malandrino! He is here!

BABBEO
(faehrt herum)

Wo?

SPACCAMONTI

Er ist mit seiner Bande in Naehe, ich habe es ausgekundschaftet! -

BABBEO

Und du meinst, er kommt hierher? Das ist doch . . . Das ist doch ausgezeichnet, dann kannst du dich ja auszeichnen: Du holst sofort alle deine Leute zusammen und bewachst - von wo kommt er?

SPACCAMONTI

Vom Gebirge, - aber jetzt gleich soll ich . . . ich moechte doch .

BABBEO

Ich weiss: du moechtest persoenlich die Operation leiten, - ich will es dir huldvoll gestatten! - Also sofort alles an den oberen Ortsausgang, und dass sich keiner von seinem Posten ruehrt, verstanden?

SPACCAMONTI

Jawohl. Aber der Hochzeitsbraten .

BABBEO
(klopft ihm auf die Schulter)

. . . wird mir auch ohne dich schmecken, - schnell jetzt!

BABBEO
(Wheeling around)

Where?

SPACCAMONTI

He and his gang are in the vicinity, I've scouted it all out!--

BABBEO

And you think he's coming here? But that's . . . that's just great, you can earn yourself a medal: Get all your men together right away and guard--where is he coming from?

SPACCAMONTI

From the mountains,--but you mean right now I . . . I'd really like .

BABBEO

I know: you'd like to lead the operation personally, and I shall be pleased to allow you the honor! So, everyone immediately to the upper entrance to the village, and let no one leave his post, understand?

SPACCAMONTI

Yes, sir. But the wedding feast . .

BABBEO
(slaps his shoulder)

. . . will taste just as good without you, - quickly now!

SPACCAMONTI
(im Abgehen)

Weh, wenn mir dieser raeuberische Stoerenfried in die Haende faellt: ich mache Hackfleisch aus ihm und verzehre es als Hochzeitsbraten, - pfui Teufel . . (ab)

LIDIA
(erscheint in der Tuer)

Vater, die Gaeste kommen: schnell den Rock anziehn!

NR. 6 CHORUS-ENTREE (S. 50)

(LIDIA - STELLA - TONDOLO - GAETANO - BABBEO)

(Die Hochzeitsgaeste kommen den Weg von unten und von oben heran. Lidia, Gaetano und Stella treten aus dem Haus)

BABBEO
(gesprochen)

Um Himmelswillen! das ist ja ein ganz gemischter Chor! Kinder, was das alles kostet, - was das alles kostet! (ab ins Haus)

CHOR

Wir bringen mit Freuden
dem jungen Paar (dem jungen Paar)
den Glueckwunsch dar!
(den Glueckwunsch dar!)

LIDIA

Wie gut seid ihr!

GAETANO

Willkommen hier!

LIDIA

Wir sind gar hoch geehrt!

SPACCAMONTI
(leaving)

Oh, wait 'til I get my hands on that miserable scoundrel: I'll grind him into hamburger and have my own wedding feast,--pfooey . . . (exit)

LIDIA
(appearing in the door)

Father, the guests are arriving: quick, put on your jacket!

NR. 6 CHORUS-ENTREE (p. 50)

(LIDIA - STELLA - TONDOLO - GAETANO - BABBEO)

(The wedding guests arrive, coming both up and down the path. Lidia, Gaetano and Stella enter from the house)

BABBEO
(spoken)

For heaven's sake! That's a whole mixed chorus! Think of the expense,--think of the expense! (exit into house)

CHORUS

With joy and with pleasure
we wish you luck! (the best of luck!)
a happy life,
(and never strife!)

LIDIA

We're glad you're here!

GAETANO

You're welcome here!

LIDIA

We're hónored that you're here!

CHOR

Habt Dank, uns ist's der Muehe wert!

TONDOLO
(erscheint aufgeregt in seinem Garten)

Heda, was ist das fuer ein Krach?
Man wird dabei ganz nervenschwach!
Was soll der Menschenhaufe hier?
Wer laermt denn da vor meiner Tuer?

BABBEO
(kommt im Festgewand aus dem Haus und bemerkt Tondolo)

Sieh da! Professor Tondolo, aha!

CHOR

Zur Hochzeit kommen wir, und
deshalb sind wir froh,
Herr Doktor Tondolo,

TONDOLO

Ho - ho!

CHOR

und Hochzeitsgaeste gruessen
gern mit viel Hallo,
Herr Doktor Tondolo!

TONDOLO

Ja, so!

CHOR
(zu Babbeo, der sie mit gerablassender Handbewegung begruesst)

So hohe Ehre wissen wir zu
schaetzen sehr,
und hoffen, dass auch jeder
andre sich bekehr;
ein solcher Tag ist ja so
wunderschoen,
er darf nicht still voruebergehn!

BABBEO
(zu Tondolo hinueberrufend)

Herr Doktor, was regt Ihr Euch denn auf?

CHORUS

And what a lovely atmosphere!

TONDOLO
(appears in his garden; exited)

Who's making that confounded noise?
What's going on what's happening here?
Is this a night out for the boys?
Have you been drinking too much beer?

BABBEO
(richly costumed, enters from the house and sees Tondolo)

See there! Professor Tondolo, aha!

CHORUS

We're going to a wedding
and we're filled with joy,
dear Doctor Tondolo!

TONDOLO

Oh - ho!

CHORUS

We're dancing and we're singing,
every girl and boy,
dear Doctor Tondolo!

TONDOLO

So, so!

CHORUS
(to Babbeo, who greets them with a condescending gesture)

We know to be invited is an
honor for us,
and hope we don't disturb you
with this awful fuss!
But such a day is wonderful and you'll agree,
we can't just let it be!

BABBEO
(calling across to Tondolo)

Professor, I hope we're not too loud!

STELLA
(zu Tondolo)

So kommt doch naeher!

TONDOLO

Wenn man mich stoert mit Laerm und
Krach in meiner Haeuslichkeit,
werde ich nervoes,
und auch bitterboes.
Doch wenn ich sehe, dass die
Freude einer Hochzeit gilt,
dann ist ja mein Aerger auch
nur halb so wild!

CHOR

Wenn man ihn stoert mit Laerm und
Krach in seiner Haeuslichkeit,
dann wird er nervoes,
und auch bitterboes.
Doch wenn er merkt, es wirkt so
etwas wie ein Hochzeitsschmaus,
macht er mit und kommt
aus seinem Haus heraus.

BABBEO

So kommt schon her!

TANDOLO

Ich danke sehr!

STELLA

Als Gast ein
Hoch-gelehrter gar,
das ist doch wunderbar!

LIDIA, GAETANO

Wir heissen Euch willkommen froh,
hochwerter Doktor Tondolo!

STELLA
(to Tondolo)

Please come and join us!

TONDOLO

When people laugh and whoop and
holler just outside my door,
I get very sore,
then I really roar!
But when I see that it's a
wedding with its joyful sound,
I'll come out and set you up
to drinks all 'round!

CHORUS

When people laugh and whoop and
holler just outside his door,
he gets very sore,
you should hear him roar!
But when he sees that it's a
wedding with its joyful sound,
He'll come out and set
us up to drinks all 'round!

BABBEO

Come have a drink!

TONDOLO

I shall, I think!

STELLA

We're honored
that you will join us here;
come drink a glass of wine or beer!

LIDIA, GAETANO

We hope you have a new bonmot,
Professor Doctor Tondolo!

TONDOLO

Danke!

STELLA

Ergreift die Glaeser,
frisch gefuellt!

BABBEO
(fuer sich)

Der Aerger wird hinabgespuelt.

STELLA, CHOR

Ja, eine Hochzeit, eine Hochzeit,
die ist wunderschoen,
und ein jeder Gast
trinkt, soviel ihm passt!
Auch die Verwandten und Bekannten
fuellen sich den Bauch,
und die andern Hochzeitsgaeste
tun das auch!

LIDIA, STELLA, GAETANO, BABBEO,
TONDOLO, CHOR

Ja, eine Hochzeit, eine Hochzeit
laesst uns froehlich sein,
denn ein jeder Gast
trinkt so viel ihm passt!
Dann wird gefeiert und getanzt bis
in die Nacht hinein:
Hochzeit machen ist so
wunderfein!
Ja, ja, schenkt ein,
der Wein ist rein,
der Wein ist fein,
schenkt ein, schenkt ein!

(Die Hochzeitsgaeste setzen sich
lachend und laermend, es wird ein-
geschenkt, Gaetano hat den Weg
hinabgeschaut)

TONDOLO

Thank you!

STELLA

Will you have Chianti
or Bordeaux?

BABBEO
(to himself)

This really costs a lot you know!

STELLA, CHORUS

Oh what a wonderful occasion
is a wedding day;
eat and drink your fill,
sing and dance and play!
We'll have spaghetti, antipasto,
and a roast divine,
and we'll drink a little too much
Chianti wine!

LIDIA, STELLA, GAETANO, BABBEO,
TONDOLO, CHORUS

Oh what a wonderful occasion
is a wedding day;
eat and drink your fill,
sing and dance and play!
We'll have spaghetti, antipasto,
and a roast divine,
and we'll drink a little
too much wine!
Oh fill my glass
with Chianti wine,
oh fill my glass
with Chianti wine!

(The wedding guests sit down,
laughing and talking. Glasses
are filled. Gaetano looks down
the path)

DIALOG (S. 59)

BABBEO

Zum Wohl, Professor!

TONDOLO

Prost!

GAETANO
(halblaut)

Vater Babbeio: der Ehevertrag!

LIDIA

Das unterschreiben geht doch schnell, Vater!

BABBEO

Ich sagte schon, das hat Zeit!

TONDOLO

Vater Babbeo verliert seine Tochter wohl nicht gerne?

BABBEO

Zu verlieren habe ich bei dieser Hochzeit eine Menge und zu gewinnen nichts als einen armen Schwiegersohn.

GAETANO

Ich bin nicht arm!

BABBEO

So? Seit wann denn?

DIALOGUE (p. 59)

BABBEO

Your health, Professor!

TONDOLO

Prost!

GAETANO
(half loud)

Father Babbeo, the marriage contract!

LIDIA

Signing only takes a minute, Father.

BABBEO

I already said, there's plenty of time for that!

TONDOLO

Father Babbeo, cheer up, you're not losing a daughter, you're gaining a son!

BABBEO

Oh, with this wedding I have a great deal to lose, and what do I gain? A son-in-law who's as poor as a church-mouse!

GAETANO

I am not poor!

BABBEO

So? Since when?

GAETANO

Ich bin reich an Liebe zu Lidia!

BABBEO

Schon wieder dieser poetische Quatsch! Was verstehst du junger Bursche schon von Liebe!

TONDOLO

Ja, meine guten Leute, die Liebe kann kein Gelehrter erklaeren, aber jedes Rindvieh empfinden . . .

BABBEO

Prost, Professor!

TONDOLO

Zum Wohl, Brautvater! - Ich will euch trotzdem zeigen, wie dieser Gegenstand wissenschaftlich abzuhandeln waere . . .

STELLA

Ja, Doktor, eine Hochzeitsrede!

TONDOLO

Man fuelle mir mein Glas!

NR. 7 COUPLET (S. 59)

(TONDOLO - CHOR)

TONDOLO

Ihr wisst ich bin
ein kluger Knabe,
und ich habe viel studiert,
gestuetzt auf meine
Klugheitsgabe

GAETANO

I am rich with love for Lidia!

BABBEO

Again this poetic rubbish! What does a young guy like you know about love anyway!

TONDOLO

Yes, my dear people, what does anyone know about love? What is it, where is it, no one can see it, but everyone can feel it!

BABBEO

Prost, Professor!

TONDOLO

Your health, Babbeo! In spite of this I'll give you a scientific dissertation on the subject of love . . .

STELLA

Yes, Professor, a wedding speech!

TONDOLO

Someone fill my glass!

NR. 7 COUPLET (p. 59)

(TONDOLO - CHORUS)

TONDOLO

You know that I'm
a gentleman and scholar,
that I am a true iconoclast.
With classic wit, I've
analized this feeling,

hab ich auch die Liebe
analysiert:

Die Liebe ist ein Vorgang
seltner Art,
der noch nie von niemand
ganz entraetselt ward.
Das Maennchen zieht's zum
Weibchen unerhoert,
beim Weibchen zieht es auch, doch
umgekehrt.
Das Herz tut beiden weh
von Kopf bis an die Zeh'!
Ich stelle fest mithin:
ein Fall der Medizin.
Ja, die Liebe ist ein altes
Leiden,
schon zu Adams Zeiten fing das an;
deswegen helfen keine Pillen,
um damit zu stillen Weib und Mann.

Mithin ist diese Krankheit un-
heilbar;
erforscht man sie, so kommt man
in Gefahr.
Denn forscht ein Forscher forsch
an dem Objekt,
wird meistens auch er selber
angesteckt!
Kein Forscher ist immun,
hat er damit zu tun;
auch ihn steckt Liebe an:
auch er ist ja ein Mann!
Ja, die Liebe ist ein altes
Leiden,
schon zu Adams Zeiten fing das an;
deswegen helfen keine Pillen,
um damit zu stillen Weib und Mann.

Hier hilft allein die Tat.
Kein Doktor weiss da Rat,
der Mediziner, der Jurist,
er macht da keinen Staat.
Der Philosoph sogar
ist sich darueber klar,
dass diese Frage
loesen kann
allein ein Liebespaar.
Weil dies so
wunderbar,
bring meinen Spruch
ich dar:
Es lebe dieses junge Paar.

and I can assure you,
that it will last.

New love is most unusual
you'll agree,
no single answer's
satisfactory.
A mighty force draws
man toward a girl,
and she to him with both their
heads awhirl!
This feeling is so strange
it's rather like the mange,
so why accept with glee
such awful misery?
Ah, for love is a disease of every
nation,
and with Eve and Adam it began.
It's totally without discrimination,
and it strikes the woman like the man!

We know that this disease cannot
be healed
and ev'ry victim's fate is
surely sealed.
The scholar who attempts
research on this
is absolutely lost
with his first kiss.
The symptom of this ill's
that green around the gills,
and shortly we shall find,
that he has lost his mind.
Ah, for love is a disease of every
nation,
and with Eve and Adam it began.
It's totally without discrimination,
and it strikes the woman like the man!

Physicians are no good,
they can't do what they should,
and lawyers and philosophers
have never understood!
But I've applied the test,
and you'll agree it's true,
we leave to those who
know it best
what no one else can do!
Will you join me in a
toast to them?
Will you drink with me and say
to them:
Evviva to this pair, evviva love!

(Alle klatschen Tondolo lachend Beifall und trinken ihm zu. Lidia geht abseits, Gaetano folgt ihr)

CHOR

Ja, ja, die Liebe ist ein altes Leiden,
schon zu Adams Zeiten fing das an.
Kein Doktor weiss da Rat,
hier hilft allein die Tat.
Drum lebe hoch das junge Paar,
das dies begriffen hat:
Es lebe hoch! Hoch!

(DIALOG S. 62)

BABBEO

Warum stoesst du nicht mit an Lidia?

LIDIA
(trotzig)

Weil wir kein junges Ehepaar sind, auf das man anstossen kann!

GAETANO

Weil das keine richtige Hochzeit ist, bevor nicht die Kontrakte unterzeichnet sind!

BABBEO

Immer diese Draengelei nach den Formalitaeten! (erhebt sich) Nun gut, meinetwegen. Macht Platz, ihr Leute! Jetzt sollt ihr sehen: ein Buergermeister kann alles alleine und braucht keinen Gemeindeschreiber nicht.

STELLA

Wo ist Spaccamonti hingekommen?

(All applaud merrily and drink to Tondolo. Lidia moves offside, Gaetano follows her)

CHORUS

For love is a disease of every nation,
and with Eve and Adam it began!
Physicians are no good,
So you'll agree it's true,
we leave to those who know it best
what no one else can do!
Evviva love! Viva!

(DIALOGUE p. 62)

BABBEO

Why don't you toast with them Lidia?

LIDIA
(obstinately)

Because we are not yet a pair, so we cannot accept that toast!

GAETANO

Because this is not a real wedding until the contracts are signed!

BABBEO

Always this pestering about the formalities! (gets up) Oh all right, I give up! Give me room, people! Now you shall see: a mayor can do everything by himself and does not need no village scribe.

STELLA

Where did Spaccamonti go?

Er ist doch eingeladen.

BABBEO

Ausgeladen - er frisst mir zuviel. (zu einem Bedienten) Hol die Papiere! (zu den Umstehenden) Ausserdem muss er Wache halten: (leise) Malandrino soll in der Naehe sein.

TONDOLO

Was, der Bandit?

GAETANO

Der grosse Unbekannte?

STELLA
(fuer sich)

Also doch, - schoen!

(Der Bediente bringt die Papiere)

BABBEO

Sst! Schweigt, - sonst gibt es eine Panik! - Beginnen wir: Stella, du unterschreibst als Zeugin!

STELLA

Mein Herzenswunsch erfuellt sich: ich unterschreibe einen Ehekontrakt, - (mit Grimasse) als Zeugin! (sie unterschreibt)

BABBEO

Lieber Professor, wenn ich Euch bitten duerfte?

I know he was invited.

BABBEO

Out-vited - he eats too much. (to a servant) Bring the papers! (to those around him) Besides, he must stand guard: (softly) Malanlandrino is supposed to be in the vicinity.

TONDOLO

What, the bandit?

GAETANO

The famous unknown?

STELLA
(to herself)

So it's true, - marvellous!

(the servant brings the papers)

BABBEO

Sh! Keep it to yourselves, or we'll have a panic on our hands! Let's begin: Stella, you sign as witness.

STELLA

Just what I've always wanted: I sign a marriage contract,-- (with a grimace) as witness! (she signs)

BABBEO

Dear Professor, would you please be so kind?

TONDOLO

Natuerlich; jedes Experiment kommt der Wissenschaft zugute. (er unterschreibt)

BABBEO

Gaetano: hierher deinen Namen!

GAETANO

Mit tausend Freuden! (er unterschreibt)

BABBEO

Mit tausend Dukaten waere mir lieber! Nun komme also ich, - (er setzt zum Schreiben an. Von vorn unten hoert man . . .

SPACCAMONTI

Herr Buergermeister! Herr Buergermeister!

BABBEO

Was ist denn! - Wer stoert mich, wenn ich meinen Namen schreiben will?

SPACCAMONTI
(kommt atemlos den Weg von un-

Ein Brief! Ein Brief!

BABBEO

Kerl, was willst du denn wieder hier? Was habe ich dir gesagt, wo du bleiben sollst?

TONDOLO

Certainly, in the name of Science--every experiment leads us closer to the truth. (he signs)

BABBEO

Gaetano, you sign here!

GAETANO

With a thousand thanks! (he signs)

BABBEO

With a thousand lira would be better! So, now it's my turn, - (he puts the pen to the paper. From off stage, down the path, is heard .

SPACCAMONTI

Signor Babbeo! Signor Babbeo!

BABBEO

What's the matter!--Who disturbs me, when I want to write my name?

SPACCAMONTI
(entering breathlessly, running)

A letter! A letter!

BABBEO

You again, what do you want here? What did I tell you to do?

SPACCAMONTI

Wo der Pfeffer waechst - oben am Ortsausgang. - Aber der Brief hier, er kommt von Aversa!

BABBEO
(auffahrend)

Von Aversa? Der Brief kommt von Aversa: warum bringst du ihn dann nicht sofort zu mir? (reisst ihm den Brief aus der Hand) Lass los, du Esel, sonst zerreisst er!

LIDIA
(leise zu Gaetano)

Von Aversa? Von Lelio also? - (zu Babbeo) Erst unterschreibe Vater!

BABBEO

Nein! Jetzt will ich nicht schreiben, jetzt will ich lesen! Also . . . aeh . . . da steht . .

SPACCAMONTI
(halblaut to Stella)

Er kann ja gar nicht lesen!

BABBEO

Was kann ich nicht? - Du stehst noch hier und kommst mir mit frechen Redensarten . . .

SPACCAMONTI

Ich wollte doch . . .

STELLA
(ihm einfluesternd)

. . . Malandrino fangen!

SPACCAMONTI

I know, I know--guard the upper entrance to the village.--But the letter here, it is from Aversa!

BABBEO
(irritably)

From Aversa? The letter is from Aversa: why didn't you say so immediately? What took you so long? (tears the letter from his hand) Let go, you jerk, it will tear!

LIDIA
(softly to Gaetano)

From Aversa? Then it must be from Lelio! (to Babbeo) First sign the contract, Father!

BABBEO

No! Now I don't want to write, now I want to read! So . . . ah . . . it says here . . .

SPACCAMONTI
(in an undertone to Stella)

He can't even read!

BABBEO

What can't I do?--Are you still here, you insolent pup!

SPACCAMONTI

But I wanted to . . .

STELLA
(prompting him)

. . . catch Malandrino!

SPACCAMONTI
(voller Wut)

Du Biest! - (zu Babbeo) Kann ich denn nicht . . .

BABBEO

. . . verschwinden, ja: fort, fort, marsch, marsch!

SPACCAMONTI
(wuetend)

Geht's schon wieder los: fort, fort, marsch, marsch - oooh! (ab)

BABBEO

Ich kann nicht lesen! Hoho, ich bin der leserlichste Mensch in der Gemeinde! Aber ich habe meine Brille verlegt, und wenn ich meine Brille suche, brauch ich meine Brille, um meine Brille zu finden, denn ohne meine Brille find ich meine Brille nie . . .

TONDOLO

Gebt her, ich werde lesen. (er erhaelt von Babbeo den Brief) Also:

"Lieber Babbeo,
ich schreibe heute wenig nur,
denn ich folg auf des Briefes Spur,
kann bei Euch jederzeit erscheinen,
um mich mit Lidia zu vereinen.
Dies schreibt, im voraus heiratsfroh,
der reiche Freier
Lelio."

BABBEO

Lelio schreibt! Lelio kommt!!

SPACCAMONTI
(furious)

You snake!--(to Babbeo) Can't I just . . .

BABBEO

. . . disappear, yes: go, go, march, march!

SPACCAMONTI
(angry)

Here we go again: go, go, march, march--oooh! (exit)

BABBEO

I can't read! Haha, I am the most readable human being in the county! But I have misplaced my glasses, and when I misplace my glasses, I can never find my glasses, because I need my glasses in order to look for my glasses . . .

TONDOLO

Give me the letter, I will read. (he gets the letter from Babbeo) Now then:

"Dear Babbeo,
today I shall write but a little,
for I shall be following soon;
I'll arrive just as soon as I get there,
to court Lidia under the moon.
That you may accept me as figlio
is the most fervent wish of your
Lelio."

BABBEO

Lelio: he writes! He comes! He

Lelio freit!!! Ah . . . (zu Lidia und Gaetano) Seht ihr, wie gut es ist, mit Unterschriften zu warten?

GAETANO

Was soll das heissen?

BABBEO

Was das heissen soll? Nicht der Windbeutel Gaetano, sondern der Geldbeutel Lelio wird mein Schwiegersohn! (zu den Gaesten) Leute, die Hochzeit ist verschoben! -

GAETANO

Das koennt Ihr doch nicht tun!

BABBEO

. . . verschoben!! Und ob ich das kann, - ich bin ein alter Schieber! Also geht nach Hause! Sagt dem Pfarrer, die Trauung faende morgen statt. Lasst alles stehen, wie es liegt, der Wein wird zusammengeschuettet, der Bursche hier wird kaltgestellt, die Braut wird warmgehalten fuer einen anderen Braeutigam.

GAETANO

Gebt das nicht zu, ihr Leute!

LIDIA

Professor, sagt ihr doch ein Wort!

TONDOLO

Pech!

conquers!!! Ah . . . (to Lidia and Gaetano) Do you see how good it is not to rush things when it comes to signing one's name?

GAETANO

What is that supposed to mean?

BABBEO

That is supposed to mean that my son-in-law will be a money-bag instead of a wind-bag! (to the guests) Ladies and gentlemem, the wedding is postponed! -

GAETANO

For heaven's sake, you can't do that!

BABBEO

. . . postponed!! And how I can! You will see: everyone go home now. Tell the priest the wedding will be tomorrow. Leave everything: leave the chairs where they are, pour the wine back into the bottles, get him (Gaetano) out of here, and get her (Lidia) ready for a real bridegroom!

GAETANO

Don't let him do this!

LIDIA

Professor, you say a word!

TONDOLO

Schucks!

LIDIA

Gaetano, niemand will uns helfen!

GAETANO

(Stella hat sich zu Gaetano vorgedraengt und ihm etwas ins Ohr gefluestert, sein Gesicht hellt sich auf)

Niemand? O doch! (laut und grimmig) Ich kenne einen, der uns helfen wird, - der Reichen nimmt und Armen gibt, der Liebesleute schuetzt! An ihn werde ich mich wenden: ich gehe zu Malandrino!!

NR. 8 FINALE I (S. 63)

(LIDIA - STELLA - TONDOLO - BABBEO - CHOR)

TONDOLO, BABEO, CHOR

Was sagt er da?
Er will ihn sehn?
Will zu ihm gehn!
Um Hilfe flehn!
O Graus,
wie geht das aus?

GAETANO

Zum Raeuber Malandrino:
Er wird uns Beistand leihn
in unsrer Pein!

TONDOLO, BABBEO, CHOR

Er geht zu Malandrino,
diesem Wicht!
Er geht zu Malandrino,
hoert ihr's nicht?
Der Raeuber Malandrino
ist bekannt!
Banditenstreiche liebt der Schuft
wenn ihn ein Paerchen ruft!

LIDIA

Gaetano, no one will help us!

GAETANO

(Stella has pressed forward to Gaetano and whispered into his ear, his face lights up)

No one? Don't be so sure!
(loudly and grimly) I know someone who will help us--someone who takes from the rich to give to the poor, and one who protects lovers who are in need! To him I will turn: I'll go to Malandrino!!

NR. 8 FINALE I (p. 63)

(LIDIA - STELLA - TONDOLO - BABBEO - CHORUS)

TONDOLO, BABBEO, CHORUS

What did he say?
What will he do?
That's not the way,
that he will rue!
He can't!
How he does rant!

GAETANO

I'll go to Malandrino:
I'll bring the bandit here
to save our love!

TONDOLO, BABBEO, CHORUS

He'll go to Malandrino!
Is he mad?
He'll go to Malandrino,
what a cad!
The robber Malandrino
we all know,
that he just loves a prank,
and he will come when lovers call!

LIDIA, STELLA

Ja, das sticht!
Es wird licht!
Er ist dafuer bekannt!
er hilft, wenn man ihn ruft!

GAETANO

Ja, das sticht!
Es wird licht!
Er ist bekannt!
Er wird euch allen hier
beweisen,
man kann zwei Herzen,
die sich lieben,
nicht zerreissen!
Wollt ihr zwei Herzen voller
Liebesschmerzen
gar gewaltsam auseinander
treiben,
wird euch der Raeuber Malandrino
bald
schon etwas hinter eure
Ohren schreiben!
Wir werden doch ein Paerchen,
das wird wahr,
er haut euch uebers Oehrchen,
sonnenklar!
Der Raeuber Malandrino
ganz allein
macht aus uns zwein ein Ehepaar!

BABBEO, CHOR

Wie schrecklich und entsetzlich
wird das sein,
bricht der Bandit ganz ploetzlich
bei uns ein!
Doch soll er nur erscheinen,
ja, wir treiben ihn weg!
O, das gibt Skandal!

LIDIA

Der Raeuber wird uns Hilfe
leihn.

STELLA

Er ist nicht gemein.

LIDIA, STELLA

All in all,
it's a ball!
Of him it is well known,
he'll come when lovers call!

GAETANO

All in all,
it's a ball!
We know he'll come
and he will prove that you
must never
that when two hearts are
one, that you can
never sever,
that you can never sever
lovers from each
other, and he'll drive all of our
cares away!
You'll see the robber Malandrino
soon,
and he will prove that you can
never drive me away!
The wedding will be ours,
we will mate,
for Malandrino's powers
are too great!
The robber Malandrino,
this I swear:
he will unite us as a bridal pair!

BABBEO, CHORUS

How terrible, how awful
it will be!
It really is unlawful,
don't you see!
But if he sticks his nose in,
we will drive him away!
We'll drive him away!

LIDIA

You'll see that we will never
part.

STELLA

They will never part.

TONDOLO

Ich schliess mich fein
im Hause ein.
Ein solches Treiben!
Ohne Moral!

LIDIA

O traef er diese Nacht schon ein!
Er wird die Sorgen
uns vertreiben!
O welch ein Hoffnungsstrahl!

STELLA

und wird hilfreich sein!
Das wird ein Treiben!
Das gibt Skandal!

CHOR

Sie werden doch ein Paerchen,
ha, ha, ha,

LIDIA, STELLA, TONDOLO

Wunderbar!

BABBEO

Nimmerdar!

CHOR

er haut ihn uebers Oehrchen,
ha, ha, ha!

SIDIA, STELLA, TONDOLO

Sonnenklar!

BABBEO

Schauderbar!

TONDOLO

Then we shall see,
now we shall see,
they will drive him a-
way, drive him away!

LIDIA

Oh, if it only comes to be!
And he will drive all
of our cares away!
He'll drive our cares away!

STELLA

It will come to be!
They will drive him away!
All cares away!

CHORUS

It won't be many hours,
ha, ha,ha,

LIDIA, STELLA, TONDOLO

Wonderful!

BABBEO

Terrible!

CHORUS

for Malandrino's powers
ha, ha, ha!

LIDIA, STELLA, TONDOLO

Marvelous!

BABBEO

Horrible!

Auch der Bandit, 's ist klar,
er macht euch nicht zum Eheppar!

CHOR

Der Raeuber Malandrino,
das ist klar,
macht aus den zwein
ein Ehepaar!

TONDOLO

Ob der Bandit macht aus
euch ein Ehepaar?

STELLA

Nur er allein
macht aus euch zwein
noch ein Ehepaar!

LIDIA

macht aus uns zwein noch ein
Ehepaar!

(unterdessen ist die Daemmerung
eingebrochen)

(Den Weg herauf kommt Spaccamonti mit seinen Polizisten und marschiert, boese geradeaus sehend, am Haus vorbei)

STELLA
(spoettisch)

Geht lieber heim, ihr guten Leute,
dass der Raeuber euch
nicht faengt!

BABBEO

Nein! Bleibt alle hier:
Ihr seht, den sauberen Herrn
erwarten wir!

You'll never be, I swear,
you'll never be a bridal pair!

CHORUS

The robber Malandrino,
this I swear,
he will unite them as
a bridal pair!

TONDOLO

Will he unite them, a
happy bridal pair?

STELLA

He will unite
them as a pair,
happy bridal pair!

LIDIA

He will unite us as a
bridal pair!

(meanwhile, the sun is setting)

(Spaccamonti comes up the lane with his police; looking straight ahead, he marches angrily by the house)

STELLA
(mocking)

And now you'd better all go home,
don't let the robber catch
you here!

BABBEO

No! If he should come,
you'll see that we shall catch
him, never fear!

LIDIA

Ach lieber Vater, bitte
aendre deinen Sinn,
ich will dir ewig dankbar sein!

GAETANO

Wir wuerden dankbar immer sein!

LIDIA

Wenn ich dir immer auch
Gehorsam schuldig bin,
so sprich doch nicht dies
harte Nein!

GAETANO

So sprecht doch nicht dies
harte Nein!

LIDIA

Denn bringt er sich auch in Gefahr,

GAETANO

Vergebens!

STELLA

Sie spricht vergebens, das
klar!

TONDOLO

Wie graesslich,

LIDIA

Ich bleib die Seine
immerdar,
er fuehrt allein mich
zum Traualtar!

LIDIA

Oh, dearest father, won't you
ever change your mind?
A better man I'll never find!

GAETANO

If he says no, we're in a bind!

LIDIA

You are my father, and
I've always loved you so:
if you love me, please
don't say no!

GAETANO

I pray, Signor, please
don't say no!

LIDIA

If he says no, it's all in vain!

GAETANO

What torment!

STELLA

I see that everything's in
vain!

TONDOLO

How dreadful!

LIDIA

Although it brings him
awful pain,
it's Gaetano
I'll always love!

GAETANO

Er hoert nicht!

STELLA

Der dumme Alte sperrt sie ein
und schleppt sie spaeter dann
fuerwahr zum Traualtar!

TONDOLO

Sie schrein, als waeren beide
schon zu zwein!

GAETANO

So hilft hier wirklich
die Gewalt allein.

BABBEO

Es bleibt bei dem,
was ich gesagt,
der freche Bursche
wird verjagt!

LIDIA, STELLA, TONDOLO

Welcher Schreck!
Er muss weg!
Welcher Schreck!
Er muss weg!
Das tut nicht gut!

BABBEO

Ihr andern bleibet hier,
Gesellschaft leistet mir,
bis Lelio kommt an,
der rechte Freiersmann!
Nur ran! Fass an!

GAETANO

Was Ihr tut
in der Wut,

GAETANO

Abhorrent!

STELLA

That silly man will lock her up
and try to make her take
a man she does not love;

TONDOLO

They squall, as if their volume
proved them right!

GAETANO

Now he will try to prove
that might makes right!

BABBEO

My mind's make up,
I will not change,
go while you can, get out
of range!

LIDIA, STELLA, TONDOLO

What a shock!
He must go!
This can bring
only woe!
How can this end?

BABBEO

The rest of you remain,
and drink up and be gay,
'til Lelio arrives
to crown this wedding day.
Now go, my friend!

GAETANO

What you're doing
in your madness,

das will Blut;
seid nur gut auf der Hut!
Ihr Leute, sagt mir an,
ob ich noch anders kann!

it is wrong,
and can bring only sadness!
My good friends tried and true,
what else then can I do?

CHOR

Lass den Kopf nur nicht
haengen, Kopf nur nicht
haengen, sei gescheit,
's gibt noch andre,
Juengling wandre!
Schaff dir Geld, und die schoene
Welt lacht dir wieder
wunderbar!
Schoene Maedchen gibt's
immerdar!

CHORUS

There's another, and
still another, so keep
your head up high,
now you miss one,
then you kiss one!
If you just earn a million,
you'll have a jillion
girls to chase,
so don't pine for just
one pretty face!

LIDIA, STELLA

Schnell und unverweilt
zu dem Raeuber eilt,
oeffnet ihm das Herz
voller Lieberschmerz!
Ja, von hinnen!
Sei all dein Sinnen,
die Braut (mich) zu gewinnen
durch den Goenner Malandrino
also gleich mit einem Streich!

LIDIA, STELLA

Go and never fear,
bring the robber here!
Do not be too meek,
hurry up and seek
Malandrino,
find Malandrino,
for if you find him,
Malandrino has a gambit
that will be victorious!

TONDOLO, BABBEO

Ohne Verweilen,
fort heisst es eilen!
Bald ueberwunden
sind solche Stunden!
Geht er von hinnen,
ist all sein Sinnen
sie zu gewinnen,
und waer es auch
gleich durch Banditenstreich!

TONDOLO, BABBEO

Linger no longer,
we are the stronger!
You will recover,
there'll be another!
From here you'll go now,
and we all know now,
if you should find Ma-
landrino, we'll
still be victorious!

GAETANO

Ohne Verweilen,
fort heisst es eilen!
Nie ueberwunden
sind solche Stunden!
Geh' ich von hinnen,

GAETANO

Linger no longer,
I am the stronger!
I shall recover,
there is no other!
From here I'll go now,

ist all mein Sinnen,
uns zu gewinnen
unsern Goenner Malandrino
alsogleich fuer einen Streich!

you all should know now,
that I am certain
Malandrino has a gambit
that will be victorious!

LIDIA

Ich werde warten,
komm bald Liebster!

LIDIA

I shall be waiting,
come soon dearest!

GAETANO

Ja!

GAETANO

Yes!

BABBEO
(schreit)

Nein!

BABBEO
(yells)

No!

CHOR

Lasst den Kopf nur nicht
haengen, Kopf nur nicht
haengen, sei gescheit!
Scheint's auch schaurig,
sei nicht traurig.
Trinkt ein Glas
so wie wir zum Spass
und vergesst das Herzeleid,
denn es kommt im Leben doch
zum Schluss ja alles,
alles kommt zum Schluss,
wie's muss!

CHORUS

There's another,
and still another,
so keep your head up high!
Now you miss one,
then you kiss one!
Drink with me
and then you will see
all your troubles float away!
Come and have a drink with me,
and you will see that
all of your troubles will float
away!

TONDOLO

Lasst den Kopf nur nicht
haengen und seid gescheit!
Scheint's auch schaurig,
seid nicht traurig!
- - - etc. - - -

TONDOLO

There's another, so
do keep your head up high!
Now you miss one,
then you kiss one!
- - - etc. - - -

STELLA

Lasst den Kopf nur nicht haengen,
Kopf nur nicht haengen,seid gescheit!

STELLA

There's none other, you have each
other, so keep your head up high!

Was der Mensch auch denkt,
stets das Schicksal lenkt!
So weint nicht die Augen nass,
und vergesst das Herzeleid,
alles, alles kommt im Leben
zum Schluss, wie's kommen muss,
alles, alles, alles
kommt ja zum Schluss, wie's muss!

BABBEO

Fort, hinweg!
Nun, wird's bald?
Pack dich!
Kommt zum Schluss!
So findet ein Ende
und kommt jetzt zum Schluss,
so gebt euch von mir aus
noch schnell einen Kuss,
und alles kommt dann zum Schluss
wie's muss!

LIDIA, GAETANO

Tief im Herzen
trag' ich dir die Treue!
Alle Schmerzen
trag' ich ohne Reue,
verspuer an diesem Kuss,
dass alles, alles
kommt ja zum Schluss, wie's muss!

LIDIA, STELLA, TONDOLO

Noch ein Kuss
und noch ein Kuss,
und dann ist es Schluss!

GAETANO

Noch ein Kuss
und noch ein Kuss,
und dann ist es Schluss!

BABBEO

Schluss jetzt!

Come and have a drink,
come and have a drink,
come, drink and then you will see
all your troubles float away!
Come and have a drink with me you
will see that it will ease
your mind and then that all of your
troubles will float away!

BABBEO

Go away!
Please go now!
Go on!
Go away!
Now if you will just have a
drink, you will find
that it will assist you
in easing your mind,
and then your troubles will float
away!

LIDIA, GAETANO

In my heart, Dear,
you will always be near me!
Near or far, Dear,
you will always hear me!
Forever and forever, al-
ways I will love
you more than I can say!

LIDIA, STELLA, TONDOLO

One more kiss,
just one more kiss,
and then on your way!

GAETANO

One more kiss,
just one more kiss,
and I'm on my way!

BABBEO

Basta!

(Gaetano und Lidia kuessen sich)

CHOR
(begeben sich ins Haus)

Ja, es kommt
wie's kommen muss,
besonders am Schluss!

STELLA

Gut so!

TONDOLO

Schamlos!

(Stella geht ebenfalls ins Haus)

BABBEO
(schreit Gaetano an)

Fort jetzt!

GAETANO

Ohne Abschied?

LIDIA

Vater!

BABBEO

Ich geb' euch fuenf Minuten,
dann ist Lidia im Haus,
und du kannst deinen Goenner,
Malandrino suchen gehn!
Tausend Dukaten sind auf
seinen Kopf gesetzt,
die will ich mir verdienen!

TONDOLO

Sein K-K-Kopf, der w-wackelt schon!

(Gaetano and Lidia kiss each other)

CHORUS
(entering the house)

One more kiss,
just one more kiss,
and then on your way!

STELLA

That's good!

TONDOLO

Shameless!

(Stella enters the house also)

BABBEO
(yells at Gaetano)

Go now!

GAETANO

With no farewell?

LIDIA

Father!

BABBEO

I'll give you just five minutes,
and then Lidia must come in!
And you can seek your patron,
Malandrino in his sin! There
are a thousand Lira that are
set upon his head,
and I will earn them, I don't care
if he's alive or dead!

TONDOLO

His h-h-head's unst-t-teady already!

BABBEO
(waehrend er mit Tondolo ins Haus geht) (gesprochen)

Kommt, Professor, ich muss Euch noch um eine Gefaelligkeit bitten -

GAETANO

Lidia!

LIDIA

Gaetano!

BABBEO
(steckt noch einmal seinen Kopf zur Tuer heraus) (gesprochen)

Fuenf Minuten - dann salve - basta - finito! - Capito?

(er verschwindet)

GAETANO

Jetzt sind wir zwei allein!

LIDIA

Zum letzten Mal allein!

GAETANO

Eh' ich nun eile fort,
hoer nur ein Abschiedswort.

Du allein,
du bist mein ganzes Sein,
du bist mein Leben, mein Glueck!
Ohne dich,
da bleibt die Welt fuer mich
als oede Wueste zurueck!
Du bist die Rose,
die so schoen nur mich beglueckt
und du musst welken, ach,
wenn dich ein andrer pfluekt!

BABBEO
(while entering the house with Tondolo) (spoken)

Come, Professor, I must ask a favor of you -

GAETANO

Lidia!

LIDIA

Gaetano!

BABBEO
(sticking his head once again out the door) (spoken)

Five minutes - then salve - basta - finito! - Capito?

(he disappears)

GAETANO

At last we are alone!

LIDIA

This one last time alone!

GAETANO

My love no words can tell,
but hear my last farewell!

You alone
are all the world to me,
my life, my love, and my all!
All the earth
is now a paradise,
whatever else may befall!
You are the rose,
whose beauty blossoms just for me,
to bring you happiness
my pledge will ever be!

Gluecksselig Leben
will ich dir geben,
schwoerest du beim Abschied
mir auf's neue ew'ge Treue!

LIDIA

Du allein,
du sollst mein Gatte sein,
es komme immer was mag!
Ohne dich,
da ist die Welt fuer mich
nur ew'ge Nacht ohne Tag!
Ich bin die Rose,
die nur der Geliebte bricht,
und jeder andere sich an
den Dornen sticht!
Gluecksselig Leben
will ich dir geben,
schwoerest du beim Abschied
mir auf's neue ew'ge Treue!

DIE BEIDEN

Liebende Herzen
kann man nicht trennen;
fuehret dann das Schicksal
dich zurueck,
erblueht uns neues Glueck!

CHOR
(im Hause Babbeos)

Vino, vino, vino,
vino ulie,
vino, vino, vino,
vino ulie,
la-la-la, ra-la-la,
- - - etc. - - -

GAETANO
(umarmt Lidia)

Leb' wohl denn, auf kurze Zeit!

(er geht den Weg aufwaerts und
verschwindet)

Oh, wondrous treasure,
bliss without measure,
wait for me, I swear our
love will be a joy forever!

LIDIA

You alone
are all the world to me,
my life, my love, and my all!
All the earth
is now a paradise,
whatever else may befall!
You are the sun,
whose radiance gives new life to me,
to bring you happiness my pledge
will ever be!
Oh, wondrous treasure,
bliss without measure,
wait for me, I swear our
love will be a joy forever!

BOTH

Oh, wondrous treasure,
bliss without measure,
come to me, I swear our
love will be
a joy forevermore!

CHORUS
(in Babbeo's house)

Vino, vino, vino,
come and drink with me,
vino, vino, vino,
come and sing with me,
la-la-la, ra-la-la
- - - etc. - - -

GAETANO
(embracing Lidia)

Farewell, then, my Darling my love!

(he goes up the road and
disappears)

LIDIA
(ihm nachwinkend)

Kehr wieder, fuer alle Zeit!

(Sie sieht traurig hinter ihm drein)

(Babbeo erscheint in der Tuer, steckt zwei Finger in den Mund, pfeift, und winkt ihr energisch, ins Haus zu gehen)

(Vorhang)

LIDIA
(waving after him)

Farewell, then, my dearest love!

(looking sadly after him)

(Babbeo appears in the doorway, puts two fingers in his mouth, whistles, and signals energetically for her to enter the house)

(Curtain)

ACT II

NR. 9a SZENE UND LIED (S. 83)

(CHOR - MALANDRINO)

(Platz vor dem Hause Babbeos und Tondolos. Links die Vorderfront von Babbeos Haus mit Eingang in die Loggia, im 1. Stock Balkon. Rechts das Haus Tondolos mit Eingang nach vorn. Um die Ecke des Buergermeisterhauses fuehrt der Weg ueber den Platz an Tondolos Haus vorbei weiter bergab. Der Hintergrund wird von Tondolos Garten abgeschlossen. Mitternacht des gleichen Tages)

(Vorhang auf) (Aus dem Dunkel tauchen die Banditen, erst einzeln, dann in Gruppen auf, . . . sammeln und orientieren sich)

CHOR

Ein Geklirre
von heiterm Schmaus
toent aus dem Haus!
Diese Tuere,
gar gut versperrt,
gar gut versperrt,
den Eingang wehrt!
den Eingang wehrt!

Auf dem Balkon, o seht,
o seht, steht offen ja
die Tuere da!
Wir steigen ein, es geht, es geht,
's ist gar nicht schwer!
Die Leiter her! Die Leiter her!

(Banditenbraeute und junge Raeuber kommen hinzu)

Nr. 9a SCENE AND SONG (p. 83)

(CHORUS - MALANDRINO)

(Plaza in front of Babbeo's and Tondolo's house. Stage right the front of Babbeo's house with entrance into the loggia, in the 1. story the balcony. Stage left Tondolo's house with entrance toward the front. Around the corner of the mayor's house leads a path across the plaza by Tondolo's house further down the hill. The background is closed off by Tondolo's garden. Midnight of the same day)

(Curtain up) (The bandits appear out of the darkness, first singly, then in groups; they gather and survey situation and location)

CHORUS

Hear the tinkling
of food and drink,
how it resounds!
And the door here,
(let's check it out)
has it a lock?
(It's like a rock!)
It's out of bounds!

But look up there, my friends,
upon the balcony,
the door's ajar!
So we'll climb up, and in we go,
it's not too far!
The ladder here! The ladder here!

(Gun Molls and young robbers join them)

(Zwei Banditen gehn auf die Suche nach einer Leiter)

Hoio! Nur leis, ihr Leute!
Hoio! Hier gibt es Beute!
Hoio, hoio! So kommt!
Hoio, hoio! Nur schnell!
Habt was entdeckt?
Ich glaub, ich glaub -
was wird bezweckt?
Ein kleiner Raub!

Ungesehn, aufgepasst,
ohne Ruh, ohne Rast,
aber leis, seht euch um,
hier im Kreis!
Suchet mir, suchet mir,
rings umher,
bald nah und fern,
bald kreuz und quer!

Jeder Spur, jeder Spur
folget nur:
sucht mit Vorsicht!
Hoert man euch,
sieht man euch,
seid bedacht
und still und leis
davon euch macht!

Aufgepasst, aufgepasst,
ohne Rast, ohne Hast,
Brueder auf zum Fang!

(Die Banditen durchstoebern umherschleichend alle Ecken nach Beutegut)

Leise nur, mit schlauer List,
folgt jeder Spur!
Habet acht, in kurzer Frist,
ist es vollbracht.

(Die zwei Banditen kommen mit der Leiter zurueck und legen sie an)

Jetzt hinauf! Leise, still
still, still, still!

(Als die zwei Banditen sich anschicken, die Leiter zu besteigen, erscheint Malandrino, noch in Verkleidung)

(Two bandits go on search for a ladder)

Hoeo! Be still they'll hear us!
Hoeo! They're much too near us!
Hoeo, hoeo! Come on!
Hoeo, hoeo! But still!
What's going on?
It's my belief -
Go on, go on!
he is a thief!

Plundering, pillaging,
ravaging, foraging,
pilfering, purloining,
ransacking!
Look around, look around
here and there!
Go back and forth,
look everywhere!

Silently, soundlessly,
noiselessly,
slinking, creeping furtively!
If we're heard,
if we're seen,
we are sly;
immediately
we're on the fly!

Carefully, cannily,
gingerly, warily,
cautiously, be still!

(The bandits prowl around rummaging all corners and nooks for booty)

Stealthily, with subterfuge,
do have a care!
Secretly, and clandestine,
we're almost there!

(The two bandits return with the ladder, and lean it against the house)

Now it's done, but be still,
still, still, still!

(As the two bandits set about climbing the ladder, Malandrino appears, still in disguise)

MALANDRINO

Was gibt's? Was tut ihr da am Haus?

CHOR

Der Hauptmann! Zurueck!

MALANDRINO

Sprecht: habt ihr den Ort erforscht, wie ich befahl?

CHOR

Gewiss doch, 's gibt Beute
ohne Zahl!
Da drinnen wird gefeiert,
und sieh, der Zugang zum Balkon
ist schnell gewagt.
Nun gilt's! Es steht
die Tuer uns offen,
so sprich: wer soll
das Haus betreten unverzagt?

MALANDRINO

Das tu ich!
Solch kleines Abenteuer,
das kommt mir grad zupass,
was andern nicht geheuer,
mach Malandrino Spass!
Banditenstreichen gilt meine Lust,
und ein Feuer ohne gleichen
glueht mir in der Raeuberbrust!

Des Banditen kuehnes Ziel
ist gewagtes Wuerfelspiel,
aho, aho, aho, ein Wuerfelspiel.
Ihm ist fremd das Mein und Dein,
was er kapert, nennt er sein!
Aho! Nicht Gold allein, aho,
nennt gern er sein, aho,
in seiner Brust,
schlaegt Liebeslust! Aho!

Drum verborgen in der Ecke
lauert er oft stundenlang,

MALANDRINO

Hello! I'm glad you're here at last!

CHORUS

The Captain! Come down!

MALANDRINO

Well, did you inspect the place at my command?

CHORUS

We have, sir! There's booty
here at hand!
In there they're celebrating,
and see, that entrance up above
is reached with ease.
Up there, the door's
already open.
and now, say who
should go inside, sir, if you please!

MALANDRINO

None but me!
Adventures are like treasure,
I gather them you see!
For some it is no pleasure,
but it's a treat for me!
A risky gambit 's a worthy test,
and a fire without compare is
kindled in this robber's breast!

For a bandit, a life of romace
is a daring game of chance,
aho, aho, aho, is a game of chance.
Yours and mine he cannot understand;
No, on everything he puts his brand!
Aho, not only gold, no, no,
he's much too bold, aho,
and in every raid,
a beautiful maid! Aho!

Silently he's lurking, creeping,
you be careful of your life!

fuellt er nicht mit Gold
die Saecke,
treibt er Maedchenfang! Aho,

Raeubersinn
bringt Gewinn
ist das Glueck uns hold.
Ja, ein Banditenstreich
macht uns alle reich,
bringt uns blankes Gold!

Hoio, tra-la, tra-la, etc.
La tarantella
con bella citella
che lieto danzar,
la tarantella
con bella citella
invita ad amar,
invita ad amar!
Tra-la, tra-la, oila!

CHOR

Tarantella, klinge mit,
tra-la-la, tra-la-la,
und begleite frisch das Lied,
tra-la-la, tra-la-la,
la danza, la danza, oila!

(Die Banditen und ihre Liebchen geben sich selbstvergessen dem Tarantella-Tanze hin)

(DIALOG, S. 95)

MALANDRINO

Bravo, Leute: unbemerkt - und voellig lautlos - haben wir uns hier eingeschlichen, - nun geht's in Gruppen unauffaellig an die Arbeit! Sind die Boote am Hafen vertaut?

1. BANDIT
(ist mit dem 2. Banditen, dem jungen Raeuber und der Raeuberbraut den Weg von unten heraufgekommen)

If it's not your gold
he's seeking,
he will have your wife! Aho,

Robbers we,
fancy free,
smile, lady luck for me;
ah, for then lo and behold,
our arms enfold
lovely women and gold!

Hoeo, tra-la, tra-la, etc.
La tarantella
con bella citella
che lieto danzar,
la tarantella
con bella citella
invita ad amar,
invita ad amar!
Tra-la, tra-la, oela!

CHORUS

Tarantella, sing along,
tra-la-la, tra-la-la,
and accompany our song,
tra-la-la, tra-la-la,
la danza, la danza, oela!

(The bandits and their sweethearts, forgetting themselves, join wholeheartedly in the Tarantella)

(DIALOGUE, p. 95)

MALANDRINO

Bravo, everybody: unnoticed--and in absolute silence--we have sneaked into the enemy's stronghold.--Now, in groups and inconspicuously, let's get to work! Are the boats moored in the harbor?

2. BANDIT
(has come up the path with the 2. Bandit, the Young Robber, and the Gun Moll)

Ja, Hauptmann! Und unterdessen haelt die Polizei Ausschau nach den Bergen, haehae!

MALANDRINO

Gut so! (indem er seine Verkleidung ablegt und sie der Raeuberbraut zuwirft) Da drin die Hochzeitkommt wie gerufen; dem alten Babbeo wollte ich schon lange eins auswischen -

2. BANDIT

Babbeo?

MALANDRINO

So heisst der Buergermeister: er hat mir mal den Hintern versohlt, als ich seinen Obstgarten inspizierte . . .

DIE BANDITEN

Oh!

MALANDRINO

Ich bin naemlich in diesem Nest geboren . . .

DIE BANDITEN

Ah!

MALANDRINO

. . . und musste hier zur Schule gehn.

Yes, Captain! And meanwhile the Police are on the look out toward the mountains, haha!

MALANDRINO

Thats good! (while taking off his disguise, and throwing it to the Gun Moll) That wedding in there is just what the doctor ordered. I've owed that old Babbeo something for a good many years--

2. BANDIT

Babbeo?

MALANDRINO

That's the name of the mayor: he tanned my hide one time, when he cought me "inspecting" his melon patch . . .

THE BANDITS

Oh!

MALANDRINO

I was born in this burg, you know . . .

THE BANDITS

Ah!

MALANDRINO

. . . and had to go to school here.

DIE BANDITEN

Oh . . .

MALANDRINO

Ist ja laengst ueberstanden! -
Jetzt fort, und dass sich keiner
erblicken laesst, ehe ich pfeife!
Verstanden?

DIE BANDITEN

Genau, Hauptmann! (sie verschwinden blitzschnell in allen Ecken und Winkeln)

MALANDRINO

Nun frisch ans Werk!

NR. 9b MELODRAM (S. 96)

(Malandrino ersteigt die Leiter und verschwindet ueber den Balkon im oberen Stockwerk)

(Gaetano kommt zoegernd den Weg von oben herab und schaut sehnsuechtig zum Hause empor)

GAETANO

Warum habe ich nur nicht eher
daran gedacht: der Alte kann
sie ja gewaltsam verheiraten,
waehrend ich weg bin! Ich muss
sie in Sicherheit bringen,-aber wie?

(er naehert sich Babbeos Haus)

Eine Leiter am Balkon? Die haben
sicher gute Geister bereitgestellt,
damit ich Lidia entfuehren kann.
Hinauf zu ihr!

(Er besteigt die Leiter und aeugt dabei vorsichtig nach den erleuch-

THE BANDITS

Oh . . .

MALANDRINO

I managed to survive!--
Now on your way, and nobody
shows himself before I whistle!
Understand?

THE BANDITS

Perfectly, Captain! (they swiftly disappear into all the nooks and crannies)

MALANDRINO

And now to work!

NR. 9b MELODRAMA (p. 96)

(Malandrino climbs the ladder and disappears over the balcony into the upper story)

(Gaetano comes hesitantly down the path and looks longingly up at the house)

GAETANO

Why didn't I think of that sooner;
the old man can force her to
marry while I'm gone! I must
save her,--but how?

(He approaches Babbeo's house)

A ladder to the balcony? Our
good angel must have put it there
so that I can elope with Lidia.
I'll go and get her!

(He climbs the ladder, carefully watching the brightly lit windows

teten Fenstern des Erdgeschosses)

(Malandrino erscheint von innen auf dem Balkon und beginnt ohne Gaetano zu bemerken, hinabzusteigen. Fast in der Mitte der Leiter angelangt steigt Malandrino noch einmal nach oben - lauscht - und schliesst leise die Balkontuer. Fast in der Mitte der Leiter angelangt klettert Gaetano noch einmal nach unten - lauscht - und spaeht durch einen Fensterladenspalt. Malandrino macht sich wieder an den Abstieg - Gaetano macht sich wieder an den Aufstieg - sie begegnen sich in der Mitte der Leiter. Malandrino tritt Gaetano auf die Finger)

GAETANO

Au!!

MALANDRINO

Still!

(Er springt mit einem Satz herunter und reisst Gaetano am Kragen mit)

(DIALOG, S. 99)

Keinen Laut Bursche! Was suchst du hier?

GAETANO

Meine Braut . . .

MALANDRINO

Lueg nicht! Du wolltest stehlen, du schlechter Mensch!

GAETANO

Ja, gewiss - meine Braut - die

of the ground floor)

(Malandrino appears from inside on the balcony, and begins to climb down the ladder, without seeing Gaetano. Having almost reached the half-way point, Malandrino climbs up once again--listens--and quietly closes the balcony door. Having almost reached the half-way point, Gaetano climbs down once again--listens--and peeks through a crack in the shutter. Malandrino starts down again, Gaetano starts up again, and they meet in the middle of the ladder. Malandrino steps on Gaetano's finger)

GAETANO

Ouch!!

MALANDRINO

Quiet!

(he leaps down from the ladder and pulls Gaetano down with him)

(DIALOGUE, p. 99)

Not a sound! What do you want here?

GAETANO

My bride . . .

MALANDRINO

Don't lie! You wanted to steal, you miserable wretch!

GAETANO

You are right, I was going to

wollte ich stehlen . . .

MALANDRINO

Und warum?

GAETANO

Weil sie mir sonst ein Anderer stiehlt! Ein reicher Kerl, der jeden Augenblick hier ankommen kann, um mit seinem dicken Geldsack mir mein Liebstes wegzuschnappen!

MALANDRINO

So? Man erwartet hier einen dicken Geldsack? Komm, Freundchen, das musst du mir genauer erklaeren!

(er zerrt Gaetano nach rueckwaerts ab)

(Tondolo wankt, immer noch betrunken und mit einer Flasche in der Hand, aus seinem Haus und schliesst umstaendlich ab)

TONDOLO

So: gewaschen und umgekleidet habe ich mich; nun noch schnell den Mund gespuelt . . . (er trinkt) - und ich kann den neuen Braeutigam wuerdig empfangen. "Einen verlaesslichen Mann brauch ich, der Lelio vom Hafen abholt," sagte der Buergermeister. Verlasst Euch auf mich, sage ich, ich gehe so lange zum Wasser, bis ich breche. "Werden Euch die Beine noch bis zum Hafen tragen," fragt Babbeo. Das werden sie Euch beweisen, sage ich; sie schluepfen in schnelle Schuhe, und husch-husch stehen

steal . . . my own bride!

MALANDRINO

And why?

GAETANO

Because otherwise someone else will steal her! Some rich scoundrel, who can arrive here any minute now, to take her away from me with his big fat moneybag!

MALANDRINO

So? They're expecting a big fat moneybag? Come, friend, you must explain that to me in more detail!

(he pulls Gaetano upstage and off)

(Tondolo, still drunk, and with a bottle in his hand, staggers out of his house and locks the the door with much fuss and difficulty)

TONDOLO

So: I've bathed and changed; now just a little mouthwash . . . (he drinks)--and I'm ready to receive the bridegroom with dignity. "I need a dependable man to pick Lelio up at the habor," said the mayor. Depend on me, said I, I am probably the most dependable habor-picker-upper on the whole Gulf of Naples. "Good", said he, "You know Tondolo, it will make a good impression on Lelio when a respectable person picks him up. Now you're drunk, but nevertheless you're a pro-

sie im Hafen bis an den Hals im Wasser! "Das ist gut," sagt er und wird ganz leutselig: "Weisst du, Tondolo, es wird auf Lelio einen guten Eindruck machen, wenn eine Respektsperson ihn abholt, und du bist zwar besoffen, aber immerhin ein Akademiker". Und hierin hat er doppelt recht, hihi! Aber heute bin ich kein Gelehrter, sondern eher ein Gefuellter. In mir schwimmt es - also Schiff ahoi, auf zum Hafen! (er wankt zur Leiter und ersteigt einige Sprossen) Donnerwetter, ist das steil! Merkwuerdig, frueher gings zum Wasser doch abwaerts? Immer diese Umleitungen . . . (er schwankt und stuerzt bei seinen Bemuehungen, sich oben zu halten, mit der Leiter um) Oh, ich glaube, das war ein sogenannter Fehltritt . .

fessor, and you are just full of learning!" Is that so, said I, I thought it was Chianti, hehe! And with that, he went his way--and I want my way! And my way--leads to the harbor! Onward to the harbor--charge! (he staggers to the ladder, and climbs a few rungs) Great Scott, is that steep! Strange, I could have sworn that the path to the harbor went down-hill! Always these detours! (he staggers and in his struggle to remain upright, falls over with the ladder) Oh, I believe I am a "fallen man" . . .

(Zwei Raeuber schleichen auf den Laerm hin auf Tondolo zu)

(Two robbers, drawn by the noise, sneak up on Tondolo)

Ha!

Ha!

NR. 10 QUINTETT (S. 99)

NR. 10 QUINTET (p. 99)

(TONDOLO - RAEUBERBRAUT - JUNGER RAEUBER - 1. BANDIT - 2. BANDIT)

(TONDOLO - GUN MOLL - YOUNG ROBBER - 1. BANDIT - 2. BANDIT)

1. BANDIT

Sie verzeihen, wenn wir stoeren:
Guten Abend, Euer Ehren!

1. BANDIT

Do forgive me this disturbance:
If you please sir, we're your servants!

TONDOLO

Dieser Kerl scheint mir verdaechtig,
und verlassen ist der Ort;
drum aus der Gesellschaft
moecht ich gern so schnell wie
moeglich fort!

TONDOLO

I'm suspicious of his actions,
and I think he reeks of beer,
so as quickly as I can
I'd like to get away
from here!

2. BANDIT

Sie erlauben eine Frage,
und gestatten, dass ich's wage!

2. BANDIT

If you will, sir, give me answer
to a question, if you can, sir!

TONDOLO

Ha, da haben wir's: ein Zweiter
tauchet schon vor mir empor,
ohne Zaudern muss ich weiter,
denn der hat nichts Gutes vor!

1. BANDIT

Her das Geld!

2. BANDIT

Her die Uhr!

TONDOLO

Ihr wollt es wagen?

1. BANDIT

Schweige still!

2. BANDIT

Gib sie nur!

TONDOLO

Was soll ich sagen!

1. BANDIT

Soll der Dolch den Worten
Nachdruck leihen?

2. BANDIT

Die Pistole lehrt gefuegig sein!

TONDOLO

O ihr Schufte, ihr Halunken!
Ach, der Mut ist mir gesunken!

TONDOLO

Now you see there comes another,
my suspicion's surely right,
so I'll sneak up to the corner,
then I'll run with all my might!

1. BANDIT

First your watch!

2. BANDIT

Then your cash!

TONDOLO

You'll surely rue it!

1. BANDIT

Do be still!

2. BANDIT

What a bash!

TONDOLO

I'll never do it!

1. BANDIT

Have you seen how such a
knife can maim?

2. BANDIT

You will never see your wife again!

TONDOLO

My respect for you is shrinking!
And my blood pressure is sinking!

1. BANDIT

Geld gegeben!

TONDOLO
(von Messer und Pistole bedroht)

Nur nicht stechen!

2. BANDIT

Oder Leben!

TONDOLO

Kein Verbrechen!

BEIDE BANDITEN

Wollt Ihr zoegern, wird es bald,
denn sonst brauchen wir Gewalt!

TONDOLO

Ihr Raeuber, ihr Frechen!
Polizei!

1. BANDIT

Polizei ist ziemlich weit,
drum Fassung, Ruhe, Hoeflichkeit!

TONDOLO

Wie charmant ihr seid!

2. BANDIT

Man verstaendigt sich geschwind
mit Leuten, die gebildet sind!

(Die Banditen ziehen Tondolo am Rockkragen hoch und schubsen sich den Empoerten gegenseitig zu)

1. BANDIT

Here your money!

TONDOLO
(threatened by knife and pistol)

Please don't kill me!

2. BANDIT

Oh, how funny!

TONDOLO

You can bill me!

BOTH BANDITS

If you hesitate, you're lost!
You don't know what it will cost!

TONDOLO

You robbers,you bandits!
Help, Police!

1. BANDIT

The police are far away,
so you had best do as we say!

TONDOLO

What a charming pair!

2. BANDIT

How refined, what quality,
he's from the university!

(The bandits pull the shocked Tondolo up by his coat collar and shove him back and forth toward each other)

Mit Anstand, Feinheit und
Manier
bedienet man die Kunden hier!
Hab die Ehre, hab die Ehre,
befehlen Sie ein andres Mal!

What taste, how polished and
refined,
what cultured elegance of mind!
At your service, at your service,
you may command another time!

TONDOLO

Keinen Heller hab ich mehr,
fuehle mich erleichtert sehr,
denn die Taschen sind schon leer,
o welch Malheur!
Keinen Heller hab ich mehr,
fuehle mich erleichtett sehr,
denn die Taschen sind schon leer,
o welch Malheur!
Diese Frechheit! Kolossal!
Das ist brutal, ist ein Skandal!

TONDOLO

I have not a penny more,
I'm beginning to get sore!
If you really wouldn't mind,
I think I'll go!
I have not a penny more,
I'm beginning to get sore,
so I do think I shall go,
it's late, you know!
Oh how vulgar, what a time
and I have not another dime!

Hol euch der Geier!
Die Sache kommt euch teuer,
denn ich lass es nicht dabei,
und lauf schnell zur Polizei!

Go to the devil!
This thing will cost you dearly,
for I know that if I yelp,
the police will surely help!

(Als er seitlich weglaufen will, haelt ihm ein hinzukommender dritter Raeuber (ein halbwuechsiger Bursche) einnen phantastischen Saebel vor den Bauch, vor dem Tondolo wieder zur Buehnenmitte zurueckweicht)

(As he tries to flee to the side, an entering third robber (a teenager) points a fantastic sable at his belly, from which Tondolo retreats to the stage center again)

JUNGER RAEUBER

Sie verzeihen, wenn ich stoere:
guten Abend,
hab die Ehre!

YOUNG ROBBER

Do forgive me the disturbance,
if you please, sir,
we're your servants!

TONDOLO

Ha, was seh ich, noch ein Dritter!
Frecher Bengel, lass mich aus!
Meine Lage, die ist bitter,
koennte ich nur in mein Haus!

TONDOLO

Here is still another bandit,
and I say to all of you,
to be absolutely candid,
I just don't know what to do!

(Als er in sein Haus laufen will, haelt ihm ein Weibsstueck eine riesige Flinte vor die Nase)

(As he tries to flee into his house, a Gun Moll sticks an enormous blunderbuss into his face)

(gesprochen)
Ha, bei Seel und Leib!
Ein Flintenweib!

(spoken)
Ha, my soul and body!
Annie Oakley!

RAEUBERBRAUT

Sie erlauben eine Frage,
und gestatten, dass ich's wage!

TONDOLO

Ha, da haben wir's, das Weibstueck
kommt mir auch schon in die Quer,
dieses Diebsgesindel fuehrte
wohl der Teufel selber her!

2. BANDIT

Her den Rock!

JUNGER RAEUBER

Weste her!

TONDOLO

Was die alles moechten!

1. BANDIT

Zieht ihn aus!

RAEUBERBRAUT

Kein Wort mehr!

TONDOLO

Das sind die Rechten!

2. BANDIT

(zieht einen maechtigen Knueppel hervor)

Sonst mach ich von meinem Stock
Gebrauch!

GUN MOLL

If you will, sir, give me answer
to a question, if you can, sir!

TONDOLO

This is awful, this is dreadful,
and I can't believe it's true!
How these thieves keep multiplying,
and I had enough with two!

2. BANDIT

Here your coat!

YOUNG ROBBER

Here your vest!

TONDOLO

I can not stand it!

1. BANDIT

Take it off!

GUN MOLL

Here the rest!

TONDOLO

You horrid bandit!

2. BANDIT

(drawing forth an enormous club)

I will hit you in the head,
my friend!

RAEUBERBRAUT
(zieht ihren Saebel)

Dieser Saebel schlitzt Euch auf den Bauch!

TONDOLO

Solch ein Knueppel ist sehr nuetzlich!
Hoert doch auf,
ich bin ja kitzlich!

1. BANDIT

Meinen Rock her!

TONDOLO

S'ist der seine?

RAEUBERBRAUT

Meine Weste!

TONDOLO

Was die meine?
Ihr Lumpen, ihr Strolche!

ALLE BANDITEN

Nicht gezoegert, wird es bald,
denn sonst brauchen wir Gewalt!

TONDOLO

Polizei!

(Die Banditen rufen laut "Polizei!" und lauschen eine Weile: nichts ruehrt sich)

1. BANDIT

Polizei ist naemlich weit,

GUN MOLL
(draws her sable)

I will stick you til you're dead, my friend!

TONDOLO

Stop him quick, you lovely moppet!
I'm so ticklish,
oh, please stop it!

1. BANDIT

Give my coat here!

TONDOLO

This is mine!

GUN MOLL

Give my vest here!

TONDOLO

Not this time!
You robbers, you brigands!

ALL BANDITS

If you hesitate, you're lost!
you don't know what it will cost!

TONDOLO

Help police!

(The bandits call loudly "police!" then listen for a moment: nothing moves)

1. BANDIT

The police are far away,

drum Fassung, Ruhe, Hoeflichkeit!

DIE ANDEREN BANDITEN

Ha, ha! Nur Hoeflichkeit!

TONDOLO

Wie charmant ihr seid!

RAEUBERBRAUT

Man verstaendigt sich geschwind,
mit Leuten, die gebildet sind!

DIE ANDEREN BANDITEN

Ja, ja, nur sanft und lind!

ALLE BANDITEN

Welche Ehr, welch Vergnuegen,
dass wir uns hier getroffen,
dass Sie unser gedenken,
wir duerfen es wohl hoffen?
Die Bekanntschaft war wertvoll,
wir muessen frei gestehn,
wir haben solch charmanten
Gentleman kaum jemals gesehn!

TONDOLO

Gebildet? O Schabernak!
Ein Raeuberpack!
Zu guetig!
Ich danke, ha-ha-ha!
Hat man je solch Pack gesehn?
O Polizei, komm schnell herbei!

JUNGER RAEUBER

Noch den Hut hier,

TONDOLO

Was soll das?

so you had best do as we say!

THE OTHER BANDITS

Ha, ha! Do as we say!

TONDOLO

What a charming group!

GUN MOLL

How refined, what quality!
He's from the university!

THE OTHER BANDITS

How couth, he's from the university!

ALL BANDITS

What a joy, what a pleasure,
to meet each other so,
it's a joy without measure,
too bad that we must go!
Your acquaintance we'll treasure,
we'd like for you to know,
that we have seldom met a
gentleman so charming, just so!

TONDOLO

How vulgar! How coarse and crude!
How gross and rude!
Indecent!
What beasts and cads they seem!
Boors! I think that I shall scream!
Oh help, police! Oh help police!

YOUNG ROBBER

And this hat, sir,

TONDOLO

What is that?

JUNGER RAEUBER

ohne Tadel!

TONDOLO

Lasst den Spass!

JUNGER RAEUBER

Ausgezeichnet passt er, wirklich aeusserst schick!

TONDOLO

Ach, alles, alles nimmt man mir!

2. BANDIT

Mir den Guertel,

TONDOLO

Halt, zu viel!

2. BANDIT

samt der Hose!

TONDOLO

Mir wird kuehl!

RAEUBERBRAUT
(nimmt ihm das Halstuch)

Zur Erinnrung nur, erbitt ich mir dies Stueck!

TONDOLO

Fuerwahr den Schnupfen ich riskier!

YOUNG ROBBER

just my color!

TONDOLO

That's my hat!

YOUNG ROBBER

And it fits me just exactly, thank you, sir!

TONDOLO

They're taking everything from me!

2. BANDIT

First the belt, sir,

TONDOLO

Help me, please!

2. BANDIT

then the trousers!

TONDOLO

I shall freeze!

GUN MOLL
(takes his scarf)

And this lovely silken scarf is just my style!

TONDOLO

I'll surely catch my death of cold!

1. BANDIT

Von den Schuhen,

TONDOLO

Bitte sehr!

1. BANDIT

diese Schnallen,

TONDOLO

Was, noch mehr?

1. BANDIT

Sie gefallen mir vor allem
gar zu sehr!

TONDOLO
(steht ausgepluendert bis aufs
Hemd da)

Jetzt waer es denn doch bald genug!

ALLE BANDITEN

Weil auf Anstand

TONDOLO

's ist genug!

ALLE BANDITEN

wir stets halten,

TONDOLO

's ist genug!

1. BANDIT

Hold you foot still,

TONDOLO

No, I won't!

1. BANDIT

for these laces--

TONDOLO

No, you don't!

1. BANDIT

I have wanted such a pair the
longest time!

TONDOLO
(robbed of everything but his
shirt)

This is too much, leave me alone!

ALL BANDITS

You are truly

TONDOLO

That's enough!

ALL BANDITS

much too gracious!

TONDOLO

Not so rough!

ALLE BANDITEN

Wollen wir nicht weitergehn,
nicht weitergehn!

TONDOLO

Ich kann mich so nicht lassen
sehn!
Polizei! Schnell herbei!

ALLE BANDITEN

Welche Ehr, welch Vergnuegen,
dass wir uns hier getroffen!

TONDOLO

O Schabernak

ALLE BANDITEN

Dass Sie unser gedenken,
wir duerfen es wohl hoffen?

TONDOLO

Ein Raeuberpack! Zu guetig
ich danke, ha-ha-ha!

ALLE BANDITEN

Die Bekanntschaft war wertvoll
wir muessen frei gestehn,
wir haben selten,
wir haben selten,
wir haben solch charmanten Herrn
noch nie gesehn! Hab die Ehre!

TONDOLO

Ach, sie nahmen alles mir
und ich stehe ratlos hier,
ausgezogen gar bis auf das Hemd.
Diese Schande vor den Leuten,
es ist wahrlich unverschaemt!

ALL BANDITS

What a happy turn of fate
that we should meet!

TONDOLO

I cannot let myself be
seen!
Help, police! Help, police!

ALL BANDITS

What a joy, what a pleasure,
to meet each other so!

TONDOLO

That is too much!

ALL BANDITS

What delight without measure,
too bad that we must go!

TONDOLO

A nasty touch! How tasteless!
Indecent lewdity!

ALL BANDITS

Your acquaintance we'll treasure,
we'd like for you to know
that we have seldom,
one might say never,
met such a charming man as you!
We've never met such a charmer!

TONDOLO

They took everything from me,
now I'm here for all to see!
They have taken everything from me!
Oh you horrid, horrid bandits,
this is really far too much!

Geht zum Teufel alle vier!
In solchem Zustand dazustehn,
dergleichen kann nur mir geschehn!

To the devil with you all!
The've taken ev'rything from me
and now I'm here for all to see!

ALLE BANDITEN

Es ist jetzt Zeit, wir muessen gehn,
auf Wiedersehn, auf Wiedersehn!

ALL BANDITS

But now it's time and we must flee!
But now it's time and we must flee!

(Die Banditen werfen Tondolo ins Gebuesch, wo er regungslos liegen bleibt. Malandrino ist von rueckwaerts herangekommen)

(The bandits throw Tondolo into the bushes, where he lies motionless. Malandrino has entered the scene from upstage)

(DIALOG, S. 114)

(DIALOGUE, P. 114)

MALANDRINO
(leise und schnell)

Was treibt ihr da fuer Narrenpossen?

MALANDRINO
(softly and rapidly)

What kind of foolishness are you up to?

RAEUBERBRAUT
(ebenso)

Wir haben einen kleinen Fisch gefangen -

GUN MOLL
(likewise)

We've caught a little fish -

MALANDRINO

Gebt ihm seine Sachen zurueck; mit solchem Kleinkram verderbt ihr mir nur bessere Plaene.

MALANDRINO

Give him back his things; with trifles like that, you'll only spoil my better plans.

1. BANDIT

Schade! (er wirft ebenso wie die andern seine Beute auf den regungslos daliegenden Tondolo)

1. BANDIT

Too bad! (like the others he throws his booty onto Tondolo, who is still lying motionless)

JUNGER RAEUBER

Was hast du vor, Hauptmann?

YOUNG ROBBER

What are you going to do, Captain?

MALANDRINO

Einen Goldfisch will ich fangen:

MALANDRINO

I'm going to catch a goldfish:

der schwimmt hierher, um einem armen Burschen sein Maedchen abzunehmen. Das darf nicht sein; wir helfen ihm - und uns!

2. BANDIT

Aha!

MALANDRINO

Der gute Junge liess sich einreden, dass ich ein fremder Kaufmann sei, der dort oben einen Dieb zu sehen glaubte. Ich habe ihm Hilfe versprochen, jetzt ist er auf die Suche gegangen, - nun, nach wem?

1. BANDIT

Nach wem?

MALANDRINO

Nach Malandrino, dem Helfer der Verliebten! (Alle lachen) Unterdessen fasse ich den Geldsack ab und schmuggle euch in die Hochzeitsgesellschaft ein . . .

RAEUBERBRAUT

Mich als Brautjungfer! - Was gibt's denn da zu lachen?

MALANDRINO

Jetzt geht beiseite, und was ihr auch sehen und hoeren moegt: ihr wartet auf mein Pfeifsignal!

1. BANDIT

Gemacht, Hauptmann. Kommt druekken wir uns!

he's swimming this way to take a poor boy's bride away. We can't let that happen, so we're going to help the young man--and help ourselves!

2. BANDIT

Aha!

MALANDRINO

I was able to persuade the dear boy that I am a tradesman from across the bay, who believed he saw a bandit up there. I promised him I would bring help, and now he has gone out searching--now, for whom?

1. BANDIT

For whom?

MALANDRINO

For Malandrino, the savior of lovers! (All laugh) Meanwhile, I'll intercept the goldfish, and smuggle you in among the wedding guests . . .

GUN MOLL

Oh, at last I can be a bridesmaid!-- What's so funny about that?

MALANDRINO

Now, lets get ready, and remember, whatever you may see or hear: wait for my whistle!

1. BANDIT

Aye, aye, Captain. Come on, let's go!

(Alle Raeuber gehen leise summend und tanzend nach Tondolos Garten hin ab)

MALANDRINO
(geht zu Tondolo)

He, steht auf! Ich kam gerade noch zur rechten Zeit . . . Holla! Das ist doch . . .

TONDOLO
(setzt sich muehsam aufrecht)

Ihr habt mich gerettet, lieber Herr: lasst Euch danken, lieber Herr! Bitte seht zur Seite, lieber Herr, damit ihr nicht einen Akademiker aller Wuerden entbloesst erblicket, - waert Ihr nicht gekommen, stuende ich jetzt ganz im Freien! (er legt seine arg ramponierten Kleider wieder an)

MALANDRINO
(indem er ihm behilflich ist)

Ich werde doch meinen alten Schulmeister Tondolo nicht im Stiche lassen!

TONDOLO

Was bin ich? Euer alter Schulmeister? (er betrachtet Malandrino genauer) Ja, was sehen meine weinseligen Augen? Das ist doch . . ., natuerlich, das ist Luigi von der dritten Bank, der frechste Schueler aller meiner Jahrgaenge! Was machst du denn hier, Bengel?

MALANDRINO

Geschaefte.

(All robbers exit softly humming and dancing in the direction of Tondolo's garden)

MALANDRINO
(going to Tondolo)

Hello, get up! Looks like I got here just in time . . . Say, don't I know you . . .

TONDOLO
(sitting up with difficulty)

You have saved my life, sir: let me thank you, sir. Please turn your head, sir, and spare yourself the sight of a professor stripped of all his dignity. If you had not come, I would be standing here now, naked as a jaybird! (he puts his badly crumpled clothes back on)

MALANDRINO
(while helping him)

I wouldn't leave my old schoolmaster Tondolo in the lurch, would I!

TONDOLO

What am I? Your old schoolmaster? (he looks more closely at Malandrino) Wait, what do I see with these wine-blurred eyes? If that is not . . . of course, that is Luigi from the third row, the wildest rogue I had in all my years of teaching! What are you doing here, you rascal?

MALANDRINO

I am on business.

TONDOLO

Geschaefte? Grossartig! Hoffentlich gute?

MALANDRINO

Hoffentlich!

(Die Uhr schlaegt eins)

TONDOLO
(erhebt sich eilig)

Du musst nachher zu mir kommen und mir erzaehlen . . .

MALANDRINO

Warum nachher und nicht gleich?

TONDOLO

Jetzt muss ich zum Hafen und den Braeutigam fuer die Hochzeit dadrueben abholen, ich hab's dem Brautvater versprochen, - dem alten Babbeo, erinnerst du dich an ihn?

MALANDRINO

Und ob! - Der Braeutigam, ist das der reiche Lelio, der hier einen armen Schlucker bei seiner Braut ausstechen will?

TONDOLO

Ganz recht, ganz recht! (mitleidig) Der arme Mensch will sich nun beim Banditenhaeuptling Malandrino Hilfe holen -

MALANDRINO

Ist der denn in der Naehe?

TONDOLO

Business? Excellent! I hope you are doing well?

MALANDRINO

I hope so!

(The clock strikes one)

TONDOLO
(rising quickly)

You must come by later and tell me everything . . .

MALANDRINO

Why later and not now?

TONDOLO

Now I have to run down to the harbor and pick up the bridegroom for the wedding yonder, I promised the bride's father,--old Babbeo, you remember him, don't you?

MALANDRINO

And how! This bridegroom, is that that rich Lelio who's coming here to take some poor young man's girl away?

TONDOLO

That's right, that's right! (with sympathy) And now the poor boy is trying to get help from the rogues' captain Malandrino -

MALANDRINO

Is he in this vicinity?

TONDOLO
(erschrocken um sich blickend)

Hoffenltich nicht! Mein Bedarf an Raeubern ist gedeckt. Addio.
(er will weg)

MALANDRINO
(haelt ihn zurueck)

Momento! - Dann ist der alte Babbeo also immer noch der geizige, geldgierige Bursche von frueher, wie?

TONDOLO
(verlegen)

Nun ja, er ist Buergermeister und erinnnert sich nicht mehr gerne seiner Waehler, - man moechte ihm schon mal einen Streich spielen . . .

MALANDRINO

Einen Banditenstreich?

TONDOLO

Auch das. Aber jetzt muss ich gehen, addio . . .

MALANDRINO

Momento! - Wie waer's, wenn wir beide ihm jetzt einen Denkzettel verabreichten?

TONDOLO

Wie . . . ?

MALANDRINO

Wenn wir so taeten, als waeren wir Banditen, und seinen Lelio

TONDOLO
(looking anxiously around)

I hope not! I've had my share of robbers for today! Addio.
(he wants to leave)

MALANDRINO
(holds him back)

Momento!--Listen, from what you say I take it Babbeo is still the same greedy old miser he always was, huh?

TONDOLO
(embarrassed)

Well, yes, he is the mayor, but he does not much like to remember the ones who voted for him,-- actually, he deserves to be taught a lesson, one ought to play a trick on him . . .

MALANDRINO

A rogue's gambit, so to speak?

TONDOLO

Something like that. But now I have to go, addio . . .

MALANDRINO

Momento!--How would it be if the two of us gave him something to remember?

TONDOLO

What . . . ?

MALANDRINO

We could act as if we were bandits, and just for the fun of it

spasseshalber ein bisschen ausraubten? Schliesslich ist der habsuechtige Alte doch schuld daran, dass man Euch ueberfallen konnte.

TONDOLO

Das ist wahr -

MALANDRINO
(anfeuernd)

Dafuer muss man ihn bis in die Knochen erschrecken . . .

TONDOLO
(begeistert)

. . . indem man seinem Schwiegersohn das Geld abnimmt, - spasseshalber natuerlich!

MALANDRINO

Spasseshalber, - natuerlich!

TONDOLO

Und wohin tun wir das Gold?

MALANDRINO

Das nehme ich in Verwahrung, spasseshalber natuerlich.

TONDOLO

Spasseshalber! (er lacht) Natuer . . .

MALANDRINO

Still! Ich glaube, da kommt er!

(Von unten herauf kommt zoegernd Lelio) (tritt aus dem Dunkel auf

we could rob his Lelio! After all, it was that greedy old miser's fault, that you got into a holdup.

TONDOLO

That is true--

MALANDRINO
(goading him on)

We ought to scare him to death for that . . .

TONDOLO
(enthused)

. . . by taking the money away from his son-in-law,--as a joke of course!

MALANDRINO

A rogue's gambit,--ofcourse!

TONDOLO

And where do we put the gold?

MALANDRINO

I will take care of that, as a joke of course.

TONDOLO

A gambit! (he laughs) Of . . .

MALANDRINO

Quiet! I think he is coming!

(Lelio comes timidly up the path) (coming suddenly out of the darkness

Lelio zu) Guten Abend!

LELIO
(erschickt und drueckt die Geldsaecke an sich, die er in den Armen traegt)

Guten Abend?

MALANDRINO

Sucht Ihr etwas hier?

TONDOLO
(gleichfalls hervortretend)

Vielleicht ein Nachtquartier?

LELIO

Ja . . . nein . . . doch - ich suche das Haus des Herrn Babbeo!

MALANDRINO

Des Herrn Babbeo! Dann seid Ihr wohl der reiche Freier, der dort erwartet wird?

LELIO
(geschmeichelt)

Ja, ja, - ich freie, und ich bin reich, - sehr reich! Ich bin Lelio von Aversa!!

MALANDRINO

Freut mich sehr!

TONDOLO

Und mich noch mehr!

confronts Lelio) Buona sera!

LELIO
(shocked, hugs the money bags he is carrying in his arms)

Buona sera?

MALANDRINO

Are you looking for something?

TONDOLO
(also coming forward)

A room for the night perhaps?

LELIO

Yes . . . no . . . that is-- I'm looking for the house of Signor Babbeo!

MALANDRINO

Of Signor Babbeo! Then you must be the wealthy suitor, they are awaiting?

LELIO
(flattered)

Yes, yes,--I am a suitor, and I am rich,--very rich! I am Lelio from Aversa!!

MALANDRINO

I am happy to know you.

TONDOLO

And I am even happier!

LELIO

Und wer seid Ihr, meine Herren?

MALANDRINO, TONDOLO
(finster)

Raeuber!!! (sie dringen auf Lelio ein)

NR. 11 TERZETT (S. 115)

(MALANDRINO - TONDOLO - LELIO)

MALANDRINO

Die Boerse!

TONDOLO

Die Boerse!

MALANDRINO

Den Beutel!

TONDOLO

Den Beutel!

LELIO

Ha!

MALANDRINO, TONDOLO

Schweig!

LELIO

Ha!

LELIO

And who are you, gentleman?

MALANDRINO, TONDOLO
(darkly)

Robbers!!! (pressing closely upon Lelio)

NR. 11 TRIO (p. 115)

(MALANDRINO - TONDOLO - LELIO)

MALANDRINO

Your purse, sir!

TONDOLO

Your purse, sir!

MALANDRINO

Your bag, sir!

TONDOLO

Your bag, sir!

LELIO

Ha!

MALANDRINO, TONDOLO

Hush!

LELIO

Ha!

MALANDRINO, TONDOLO

Still! Wag nicht dich zu wehren!

MALANDRINO

Das Messer!

TONDOLO

Das Messer!

MALANDRINO

So spitzig!

TONDOLO

So spitzig!

LELIO

Ha!

MALANDRINO, TONDOLO

Schweig!

LELIO

Ha!

MALANDRINO, TONDOLO

Still! Das bringt dir den Tod!

LELIO

Wohin denn geriet ich,
wer, Teufel, verriet mich,
mein Leichnam, der zittert und bebt!
In Haenden von Strolchen,
mit Messern und Dolchen,
da hab ich zu Ende gelebt!

MALANDRINO, TONDOLO

Still! You dare not defy us!

MALANDRINO

This dagger!

TONDOLO

This dagger!

MALANDRINO

It's sharp as -

TONDOLO

a razor!

LELIO

Ha!

MALANDRINO, TONDOLO

Hush!

LELIO

Ha!

MALANDRINO, TONDOLO

Still! Or you will be dead!

LELIO

My heavens, where am I
and who are these cut-throats?
I think I'm as good as a corpse!
With fear they do fill me,
I think they will kill me!
My kingdom for just one fast horse!

MALANDRINO, TONDOLO

Wie er zittert, wie er bebt!
Schweige Dummrian!
Zwischen Tod und Leben schwebt!

MALANDRINO

Die Boerse, den Beutel
gib ruhig nur her!

LELIO

Oh, die Boerse!

MALANDRINO

Die Boerse, den Beutel,
sonst lebst du nicht mehr!

LELIO

Oh, den Beutel!

MALANDRINO

Das Messer hier,

LELIO

Wo?

MALANDRINO

in meiner Hand,

LELIO

Ja!

MALANDRINO

es zeigt dir

MALANDRINO, TONDOLO

How he trembles, how he shakes!
Silence, Knucklehead!
Between life and death he quakes!

MALANDRINO

Your purse, sir, Your bag, sir,
now give them to me!

LELIO

Oh, my purse, sir?

MALANDRINO

If you don't fork over,
the dawn you'll not see!

LELIO

Oh, my bag, sir?

MALANDRINO

This dagger here

LELIO

Where?

MALANDRINO

it's at your head,

LELIO

Oh!

MALANDRINO

if you don't give,

LELIO

Was?

MALANDRINO

des Grabes Rand!

LELIO

Ha!

MALANDRINO

Nicht gezoegert, du Toelpel!

TONDOLO

Dieser Spass ist famos,
spiel den Raeuber grandios

MALANDRINO

Lotter-lotter-lotter-
lotter-lotter-lotter-
lotterbub!
Du graebst dir schon die eigne Grub!
Duche, ducke, ducke,
ducke, ducke, ducke,
ducke dich,
dein guter Stern, der wich!

LELIO

Lotter-lotter-lotter
lotter-lotter-lotter
lotterbub!
Du graebst dir schon die eigne Grub!
Ducke, ducke, ducke,
ducke, ducke, ducke,
ducke dich,
dein guter Stern, der wich!

TONDOLO
(gesprochen an der Rampe, zum Publikum)

LELIO

What?

MALANDRINO

then you are dead!

LELIO

Ha!

MALANDRINO

Don't delay now, you ninny!

TONDOLO

I'm a classical rake,
what a robber I'd make!

MALANDRINO

Gimme-gimme-gimme-
gimme-gimme-gimme-
do not save!
Or you will dig your own deep grave!
Never, never, never,
never, never, never
hesitate,
Or I will split your pate!

LELIO

I d-d-d-d-d
d-d-d-d-d-d
do not save!
Or I will dig my own deep grave!
I will never, never,
never, never, never
hesitate!
Or he will split my pate!

TONDOLO
(spoken on the apron, to the audience)

Solch ein Esel! Der muesste doch merken, dass er nur gefoppt wird und dass wir keine Raeuber sind. Nein, ist der bloed!

What an ass! Any fool can see that this is only a joke, and that we are not robbers. My goodness, is he stupid!

MALANDRINO

Halt! Was seh ich, 'ne Kette! Dran baumelt die Uhr auch von Gold ja, ich wette!

MALANDRINO

Ha! And what have we here, sir! What is this, my dear sir? A gold watch and chain, sir!

LELIO

Meine Uhr!

LELIO

Not my watch, sir!

MALANDRINO

Schweige! Schelm, was brauchst du den Flitter?

MALANDRINO

Silence! Wretch, what else can you show now?

TONDOLO

Komm, lass sie doch sausen.

TONDOLO

Signor, let them go now!

LELIO

Wie?

LELIO

Why?

MALANDRINO

Du Schafskopf!

MALANDRINO

You numbskull!

LELIO

Was?

LELIO

What?

TONDOLO

Der Zwitter!

TONDOLO

You numbskull!

LELIO

Ich Zwitter?

LELIO

I numbskull?

ALANDRINO, TONDOLO

Stille!

MALANDRINO

Hier die kostbaren Ringe,
so funkelnde Dinge,
die sind nichts fuer dich!

TONDOLO

Nein, die sind nichts fuer dich!

LELIO

Uhren! Ringe!

MALANDRINO

Nur her da, nur her da,
du Schlingel!

LELIO

Ich Armer!

TONDOLO

Nur her damit!

MALANDRINO

Dieser Schmuck ist fuer dich
Ueberfluss!
Die Uhr und die Kette,
gib ruhig sie her!

LELIO

Was, die Uhr?

MALANDRINO

Die Ringe, die Ringe,

MALANDRINO, TONDOLO

Silence!

MALANDRINO

Ah, such exquisite rings, sir,
such sparkling things sir,
are nothing for you!

TONDOLO

They are nothing for you!

LELIO

My watch! My ring!

MALANDRINO

Now give them to me, sir,
you bonehead!

LELIO

Have pity!

TONDOLO

Now give them here,

MALANDRINO

or Signore, you'll need
them no more!
The watch and the chain, sir,
now give them to me!

LELIO

Oh, Signor!

MALANDRINO

If you don't fork over,

sonst lebst du nicht mehr!

LELIO

Was, die Ringe?

MALANDRINO

Das Messer hier, etc.

LELIO

Wo? etc.

TONDOLO

Dieser Spass ist grandios,
bin als Raeuber famos!

LELIO

Oh!
Lotter-lotter-lotter-
lotter-lotter-lotter-
lotter-bub!
Du graebst dir schon die eigne Grub!
Ducke, ducke, ducke,
ducke, ducke, ducke,
ducke dich!
Dein guter Stern, der wich!

O schonet mich, ich bitte sehr,
recht gerne geb' ich alles her,
o schonet mich, ich bitte sehr,
recht gerne geb' ich alles her,
mein Hab und Gut, sogar den Hut,
den letzten Knopf, mein letztes Hemd,
wenn Ihr, edler Mann,
mir das Leben nicht nehmt!
Ach schonet mich, etc.

Schonet mich, bitte sehr,
schonet mich, bitte sehr!
Alles, alles geb ich gern her!

MALANDRINO

Lotter-lotter-lotter-

the dawn you'll not see!

LELIO

Please have pity!

MALANDRINO

This dagger here, etc.

LELIO

Where? etc.

TONDOLO

I'm a classical rake,
what a robber I'd make!

LELIO

Oh!
I d-d-d-d-d-
d-d-d-d-d-d-
do not save!
Or I will dig my own deep grave!
Never, never, never,
never, never, never
hesitate!
Or he will split my pate!

Have pity, sirs, I beg of you,
and I will give you every ring!
Have pity, sirs, I beg of you,
and I will give you everything!
Oh take the rings, oh take the watch,
oh take the chain, and take the knife
if you will not kill me,
but spare me my life!
Have pity sirs, etc.

Oh have pity, I beg you,
have pity on me!
Pity, pity, pity, pity!

MALANDRINO

Gimme-gimme-gimme-

lotter-lotter-lotter-
lotterbub!
Du graebst dir schon
die eigne Grub'!
Ducke, ducke, ducke,
ducke, ducke, ducke,
ducke dich!
Dein guter Stern, der wich!

Her die Boerse!
Her die Ringe!
Her die Uhr,
Du Toelpel, nicht zoegern,
sonst trifft dich der Tod!
Toelpel!
Her die Boerse! etc.

Her das Gold! Her die Uhr!
Vorwaerts! Vorwaerts!
Toelpel! Vorwaerts!

TONDOLO
(zum Publikum) (gesprochen)

Der Trottel fuerchtet sich vor uns!
Also, ich sage Ihnen, es gibt viel
Rindvieh unter den Menschen, das
ist wissenschaftlich festgestellt!
Wissenschaftlich!

Ha, ha, ha, ha, etc.
Solch grimmige Dummheit,
die war mir fremd!
Dummheit, Dummheit,
grimmig, grimmig!

(DIALOG, S. 125)

TONDOLO
(lacht)

Das war ein Spass!

LELIO

Kann ich jetzt gehen . . .?

gimme-gimme-gimme
do not save!
Or you will dig
your own deep grave!
Never, never, never,
never, never, never
hesitate!
Or I will split your pate!

Give your purse here!
Give your bag here!
Give the watch!
If you disobey, sir,
then you'll soon be dead!
Numbskull!
Give your purse here! etc.

Give it here! Give it here!
Forward! Forward!
Forward! Forward!

TONDOLO
(to the audience) (spoken)

This blockhead is afraid of us!
Well, I'll tell you,
there are a lot of jackasses in
in the human race, and that is
scientifically proved! Scientifically!

Ha, ha, ha, ha, etc.
Oh, he is so stupid.
it's really too much!
Dumbbell, dumbbell,
dumbbell, dumbbell!

(DIALOGUE, p. 125)

TONDOLO
(laughing)

Oh, what fun!

LELIO

May I go now . . .?

MALANDRINO

Wohin, mein Junge?

LELIO

Zu meiner Hochzeit!

MALANDRINO
(lachend)

Ich glaube, du gehst besser erst nach Hause und holst neues Geld!

TONDOLO
(leise zu Malandrino)

Wollen wir ihm jetzt nicht wieder alles zurueckgeben?

MALANDRINO
(faehrt ihn an)

Maul halten!

TONDOLO
(zuckt aengstich zusammen)

Aber . . .

NR. 12a ENSEMBLE (S. 125)

(MALANDRINO - TONDOLO - LELIO SPACCAMONTI- CHOR)

CHOR
(hinter der Szene)

Die Wache,

MALANDRINO

Jetzt gilt's!

MALANDRINO

Where, my boy?

LELIO

To my wedding!

MALANDRINO
(laughing)

First you'd better go home and get some more money!

TONDOLO
(softly to Malandrino)

Shouldn't we give everything back now?

MALANDRINO
(roughly)

Shut up!

TONDOLO
(frightened)

But . . .

NR. 12a ENSEMBLE (p. 125)

(MALANDRINO - TONDOLO - LELIO SPACCAMONTI - CHORUS)

CHORUS
(offstage)

The nightwatch,

MALANDRINO

Be still!

CHOR

die Wache!
(etwas naeher)
Die Wache, die Wache!

TONDOLO

Ich drueck mich!

MALANDRINO

Hier geblieben!
Den Schmuck musst du verbergen,
und das geraubte Geld!

TONDOLO

Warum denn das?

MALANDRINO

Weil ich's befehle!

TONDOLO

Was?

MALANDRINO

Du zoegerst?

TONDOLO

Wie?

MALANDRINO

Gehorche! Du hast beim Raub
geholfen!

TONDOLO

Doch nur zum Scherz!

CHORUS

the nightwatch!
(somewhat closer)
The nightwatch, the nightwatch!

TONDOLO

Addio!

MALANDRINO

You remain, sir!
First you must hide the jewels,
and all the stolen gold!

TONDOLO

But why on earth?

MALANDRINO

Because I say so!

TONDOLO

What?

MALANDRINO

Dottore!

TONDOLO

Yes?

MALANDRINO

Now listen: you helped me with
a robbery!

TONDOLO

It was à joke!

MALANDRINO

Ein Raeuber kennt nicht Scherz!

TONDOLO

Was hoer ich da?

MALANDRINO

Je nun, die Wahrheit!

TONDOLO

Schaendlich!

MALANDRINO

Schweige!

TONDOLO

Graesslich!

MALANDRINO

Folge!
Du bleibst mir treu zur Seite,
und stehst mir hilfreich bei!

TONDOLO

Das tu ich nicht! (will weglaufen)

MALANDRINO
(haelt ihn am Kragen)

Willst du dich weigern?

TONDOLO

Ja! Was? Nun?

MALANDRINO

A robber does not joke!

TONDOLO

What do I hear?

MALANDRINO

You hear the truth, sir!

TONDOLO

Dreadful!

MALANDRINO

Silence!

TONDOLO

Ghastly!

MALANDRINO

Quiet!
Now I have got a plan,
do exactly as I say!

TONDOLO

Oh no I won't! (tries to run away)

MALANDRINO
(holding him by the neck)

You would refuse me?

TONDOLO

Yes! What? Now?

MALANDRINO

So wisse - ich selber - ja, ich bin Malandrino!

TONDOLO

Ha!

MALANDRINO

Gehorch, sonst baumelst du mit mir!

(DIALOG, S.127)

TONDOLO

Entsetzlich, ich bein ein Bandit geworden!

LELIO
(der nach seiner Auspluenderung den Ereignissen ganz verwirrt gefolgt war)

Ja, wart Ihr das denn vorher nicht?

MALANDRINO

Nein, du Idiot! Herunter mit deinem Rock! (reisst ihm den Rock herunter und zwingt ihn, seinen Raeuberrock anzuziehen) Du bekommst dafuer meinen.

LELIO

Die Wache kommt, ich schreie um Hilfe!

MALANDRINO

Das tue ich fuer dich: Hilfe! Hilfe! Wache! (er packt Lelio am Kragen)

MALANDRINO

Then listen, Signore: I am Malandrino!

TONDOLO

Ha!

MALANDRINO

Do what I say, or you will hang!

(DIALOGUE, p. 127)

TONDOLO

How gruesome, I have become a bandit!

LELIO
(who after being robbed, is completely dumbfounded by this exchange)

Weren't you one already?

MALANDRINO

No, you idiot! Off with your coat! (tearing Lelio's coat off and forcing him to put on his robber's coat) You'll get mine instead.

LELIO

The watch is coming, I'll cry for help!

MALANDRINO

I'll do it for you: help! Help! Robbers! Murder! Help! (grabbing Lelio by the neck)

Schnell rettet mich aus seinen Krallen:
Der Raeuber hat mich angefallen!
Es schlug der Tropf
mich fuerchtbar uebern Kopf!
Leute hoert, eilt herbei,
rufet laut die Polizei!

LELIO

Lass mich doch los!
Du Galgenstrick!
O mein Genick!
O weh! O weh!.
Ich sterb, erstick! Ha!

(Den Weg von oben herab kommt Spaccamonti mit seinen Polizisten, mit ihnen Dorfbewohner, alle mit Fackeln und Laternen. Nachbarn und ein grosser Teil der Hochzeitsgesellschaft werden sichtbar)

MALANDRINO

All mein Geld hat er geraubt!
Her den Schmuck, den du gestohlen!

LELIO

Moege dich der Teufel holen!

MALANDRINO

Hier der Dieb, ich habe Zeugen!
Ha!

LELIO

Nein, das alles ist mein eigen!
Ha!

CHOR

Was soll der Laerm,
schnell lasst uns sehen,
wer Arges hier
im Dunkeln trieb!

Oh, come and help, or he will kill me:
With dreadful fear his eyes instill me!
He struck my head,
I think that I am dead!
He will choke me with ease,
help police, help me please!

LELIO

You let me go!
You awful thing!
How shall I sing:
it is not so!
Oh no! Oh no! Ha!

(Spaccamonti and his police come running down the path, accompanied by villagers, all with torches and lanterns. Neighbors and many of the wedding guests also appear)

MALANDRINO

He has stolen all my gold!
He has taken all my jewels!

LELIO

Devil take you, that is fitness!

MALANDRINO

He's the thief, I have a witness!
Ha!

LELIO

That's a lie and you're the culprit!
Ha!

CHORUS

Come, let us see
what's going on here,
somewone has screamed
with all his might!

Ein Ueberfall
ist da geschehen:
auf, haltet fest den frechen Dieb!

SPACCAMONTI
(gesprochen)

Wer ist hier der Dieb? Er melde sich freiwillig!

MALANDRINO
(gesprochen)

Der, den ich am Kragen halte;
ein guter Fang: der Raeuber-
hauptmann Malandrino!

LELIO
(wird fast ohnmaechtig)

Ha!

CHOR

Ha! Malandrino! Malandrino!

SPACCAMONTI
(gesprochen)

Was? Da haetten wir ihn, also!

MALANDRINO
(zu Tondolo, der sich ganz gebrochen zur Seite gesetzt hat)

Nun, Herr Doktor, wacht doch auf
und bezeuget, was Ihr wisst:
wie der Gauner eben sagte, dass
er Malandrino ist! (er stoesst
Tondolo in die Rippen)

TONDOLO

Ja . . . oh!

If he's a thief,
he'll soon be gone here,
so get a grip, and hold him tight!

SPACCAMONTI
(spoken)

Which one is the thief? I demand that he come forward voluntarily!

MALANDRINO
(spoken)

The one I have by the neck;
a good catch: the robber captain
Malandrino!

LELIO
(almost fainting)

Ha!

CHORUS

Ha! Malandrino! Malandrino!

SPACCAMONTI
(spoken)

What? So we've got him at last!

MALANDRINO
(to Tondolo, who has sat down at the side, completely crushed)

Now, Dottore, please come forth,
tell us what you've seen and know:
how this robber just confessed
that he is Malandrino! (punching
Tondolo in the ribs)

TONDOLO

Yes . . . oh!

MALANDRINO, CHOR

Malandrino, der grosse Raeuber,
furchtbar ist er anzusehn,
Malandrino, der grosse Raeuber,
der dem Gelde hold!
Malandrino! Im Kreis um-
her tut sich sein trotzig
Auge drehn,
Malandrino, er sucht herum,
als ob er morden wollt!

CHOR

Er raubt und stiehlt mit
frecher Hand,
der Speicher reiche Saat,

MALANDRINO

Ganz recht!

CHOR

zerstoerend steckte er in Brand
bald Wald, bald Dorf, bald Stadt!

MALANDRINO

Wie schlecht!

Er hat 'ne ganze
Maedchenschaar
gewaltsam annektiert,

MALANDRINO

Genie!

CHOR

und manche fromme Frau
sogar geraubt und dann
verfuehrt!

MALANDRINO, CHORUS

Malandrino, the awsome robber,
terrible he is to see!
Malandrino the dreaded robber
comes at money's call!
Malandrino! His ghastly
bloodshot eyes are boring
right through me!
Malandrino, that murderer
would gladly kill us all!

CHORUS

He plunders every
storehouse
from each town across the land!

MALANDRINO

How sad!

CHORUS

He burns and steals, and money
cleaves like glue unto his hand!

MALANDRINO

How bad!

He's kidnapped crowds of
maidens and
has laughed while they have sobbed,

MALANDRINO

He, too?

CHORUS

and many a pious nun
was first seduced and then was
robbed!

MALANDRINO

Und wie!

CHOR

Und noch mehr er verbricht,
der Bandit, dieser Wicht!
Malandrino,
den grossen Raeuber
kennt man auf den ersten Blick;
Malandrino: dass der gefangen,
ist fuer uns ein Glueck!

SPACCAMONTI
(leuchtet Lelio mit der Laterne an)

Klein und listig,
Haltung schlapp und
plump und nichtig:

CHOR

's ist ganz richtig!

SPACCAMONTI

dumm das Antlitz,
Haare gelb und
struppig, spaerlich:

CHOR

. . . trifft ganz herrlich!

SPACCAMONTI

Augen rot und Nase blau,
der ganze Teufel:

's ist kein Zweifel!

SPACCAMONTI

Runzlich, eckig, fleckig,
abgelebt und grauslich!

MALANDRINO

How true!

CHORUS

Oh, his crimes are a flood,
see his hands full of blood!
Malandrino,
he will confess to
everything he's done and been;
Malandrino: that predator will
pay for every sin!

SPACCAMONTI
(shining his lantern on Lelio)

Bearing slouchy,
skin is blotchy,
filled with acne:

CHORUS

just exactly!

SPACCAMONTI

face is stupid,
hair is colorless and thin
and shaggy:

CHORUS

. . . clothes are baggy!

SPACCAMONTI

eyes are red, and nose is blue,
just like the devil:

oh, how evil!

SPACCAMONTI

Ugly, graceless, brutal,
misproportioned and perfideous!

CHOR

Scheusslich!
Malandrino, den boesen Raeuber
kennt man auf den ersten Blick;
Malandrino: dass der gefangen,
ist fuer uns ein Glueck!
Man kennt ihn gleich,
das ist ja klar:
der boese Raeuber
ist's fuer wahr!

(Babbeo tritt mit Lidia und Stella aus dem Haus)

(DIALOG, S. 134)

BABBEO

Was ist hier los? He, Spaccamonti!

SPACCAMONTI

Silentium! - Herr Buergermeister: ich habe den Unhold gefangen! Seht hier die Ueberreste Malandrinos!

LIDIA
(leise)

Stella, - unsre letzte Hoffnung!

STELLA

Malandrino gefangen und von Spaccamonti? Seltsam.

BABBEO
(geht auf Lelio zu)

Das macht diesen Tag vollkommen! Hat er gestanden?

SPACCAMONTI

Gleich wird er, Buergermeister!

CHORUS

Hideous!
Malandrino, that filthy thief,
I'd recognize him anywhere;
Malandrino: what luck that he is
in the sherriff's care!
That filthy thief
was bound to fail:
what luck that he will
be in jail!

(Babbeo, Lidia and Stella come out of the house)

(DIALOGUE, p. 134)

BABBEO

What is going on here?--Hey, Spaccamonti!

SPACCAMONTI

Silentium!--Signor Mayor, I have captured the monster! See here the mortal remains of Malandrino!

LIDIA
(softly)

Stella,--our last hope!

STELLA

Malandrino taken prisoner und by Spaccamonti? Strange!

BABBEO
(approaching Lelio)

That makes this day perfect! Has he confessed?

SPACCAMONTI

Not yet, but he will! (to Lelio)

(zu Lelio) Gibst du zu, dass du Malandrino bist, der Bandit - (spuckt aus) pfui Teufel!

LELIO

Nein, ich bin es nicht, ich bin . .

MALANDRINO

. . . ein Luegner!

SPACCAMONTI

Wer luegt, der stiehlt, - also bist du der Bandit! Bindet ihn!

(Die Polizisten binden Lelio mit einem langen dicken Seil)

STELLA

Schnuert ihn doch nicht so grausam fest, ihr brutalen Kerle!

LELIO

Wenigstens eine mitleidige Seele, - hab Dank, gutes Maedchen!

SPACCAMONTI

Du darfst zusehen, mein Taeubchen, du besonders, wenn der Raeuber krrr. . . (macht die Gebaerde des Gehaengtwerdens)

LELIO

Ich bin kein Raeuber! Ich bin ein Justizirrtum, - lasst mich los!

SPACCAMONTI

Schweig, du Abschaum von Neapoli-

Do you admit that you are Malandrino, the bandit--(spits) phooy!

LELIO

No, I'm not, I am . . .

MALANDRINO

. . . a liar!

SPACCAMONTI

Who lies, will steal,--therefore you are the bandit! Tie him up!

(The police bind Lelio with a long, thick rope)

STELLA

Don't tie him so terribly tightly, you brutes!

LELIO

At least one compassionate soul,--thank you, my dear.

SPACCAMONTI

You may watch, my little turtle dove, especially you, when we krrr . . . (pantomimes hanging) stretch his neck . . .

LELIO

I am not a robber! I am a judicial error,--let go of me!

SPACCAMONTI

Silence, you scum of Naples!

tanien! - Reden halten will er auch noch, pfui Teufel! Knebelt ihn! Und sowas will 1000 Dukaten wert sein! (Die Polizisten binden Lelio ein Tuch vor den Mund) (zu Malandrino) Und nun zu Euch, mein Herr: Ihr habt den Burschen in meine starken Arme getrieben, wem danken wir das?

Speeches he wants to make, phooy! Gag him! And that is supposed to be worth a thousand lira!
(The police gag Lelio)
(to Malandrino)
And now to you, sir: It was you who ran the fiend into my mighty arms. Whom have I the honor of thanking?

MALANDRINO

Ich bin Signor Lelio, Buerger von Aversa.

MALANDRINO

I am Signor Lelio, citizen of Aversa.

LIDIA

Oh!

LIDIA

Oh!

(Lelio stoesst unter dem Knebel verzweifelte Laute aus. Tondolo will Einspruch erheben, Malandrino tritt ihm auf den Fuss)

(Lelio makes noises, trying desparately to speak through his gag. Tondolo starts to protest, Malandrino steps on his foot)

MALANDRINO
(zieht aus seinem - Lelios - Rock die Papiere und reicht sie Spaccamonti)

Meine Papiere!

MALANDRINO
(takes papers from his--Lelio's--coat, and gives them to Spaccamonti)

My papers!

BABBEO

Ihr seid Signor Lelio? Komm an mein Herz, Schwiegersohn!

BABBEO

You are Signor Lelio? Come into my arms, my son!

SPACCAMONTI
(zu Malandrino)

Eure Stimme kommt mir bekannt vor - (erinnert sich) Ah - der Alte mit dem Barte! - Sagt mal, hattet ihr einen Vater . . .

SPACCAMONTI
(to Malandrino)

You know, your voice seems familiar to me--(remembering) Ah--the old gentleman with the beard! --Tell me, sir, did you have a father . . .

MALANDRINO

Wo denkt Ihr hin!

MALANDRINO

I beg your pardon!

SPACCAMONTI

Verzeihung, - dann muss ich mich getaeuscht haben.

LIDIA
(zu Stella)

Den Lelio hatte ich mir ganz anders vorgestellt!

STELLA

Jetzt hast du zwei praechtige Maenner zur Auswahl, und meinem einzigen Kandidaten beginnt die Luft auszugehen!

SPACCAMONTI
(reicht die Papiere nach der Durchsicht Malandrino zurueck)

Signor Lelio: der Dank der Polizei ist Euch gewiss! - Nun fort mit dem Subjekt! (hohl) Noch ehe der Tag ergraut, wird er erblasst sein.

BABBEO

Liebe Gaeste: der wahre Braeutigam ist eingetroffen! Bringt ihr jetzt den Banditen im Triumphe zum Gefaengnis, am Morgen lasse ich euch dann zur Trauung holen!

SPACCAMONTI

Auf zum Gefaengnis! Mit Gesang!

(Der Chor wiederholt die letzten 15 Takte des vorigen Gesanges)

(Die Gaeste und Nachbarn setzen sich mit Spaccamonti, Lelio und der Polizei in Marsch)

(Stella ist dem Zuge nachgegan-

SPACCAMONTI

Excuse me, sir,--I must have been mistaken.

LIDIA
(to Stella)

Lelio is entirely different from what I had expected!

STELLA

Now you can choose between two splendid men, while my one lonely candidate is about to choke!

SPACCAMONTI
(after having looked at the papers, handing them back to Malandrino)

Signor Lelio: in the name of the police, I thankyou!--Now away with this person! (in a hollow voice) He will not live to see the dawn!

BABBEO

My dear friends: the real bridegroom has arrived! You take the bandit in triumph to the jail now, and I'll hope to see you all at the ceremony in the morning!

SPACCAMONTI

To the jail! With a song!

(The chorus repeats the last 15 measures of the previous song)

(The guests and neighbors join Spaccamonti, Lelio, and the police in their march)

(Stella has followed the crowd

gan, waehrend Babbeo Lidia Vorhaltungen machte. Tondolo hat Malandrino am Aermel gezupft und ihn beiseite gezogen)

TONDOLO
(leise zu Malandrino)

Das mache ich nicht mehr mit!

MALANDRINO

Wollt Ihr mit mir gehaengt werden?

TONDOLO

Nein, lieber nicht . . .

MALANDRINO

Dann muesst Ihr weiter schweigen und mein treuer Schatzmeister sein!

BABBEO
(zu Lidia)

Das ist ein Fest! Der reiche Schwiegersohn trifft ein, und ich habe mir die 1000 Dukaten Belohnung fuer Malandrinos Ergreifung verdient! (er naehert sich Malandrino) Signor Lelio: nochmals willkommen, - ich hoffe, Ihr habt all Euer Hab und Gut gerettet?

MALANDRINO

Das habe ich und werde es gleich noch vermehren: ich bitte mir die 1000 Dukaten Belohnung aus, die ich mir mit Malandrinos Ergreifung verdient habe!

BABBEO

Oh - ei . . . eilt das so?

while Babbeo reproached Lidia. Tondolo has taken Malandrino by the sleeve and pulled him aside)

TONDOLO
(softly to Malandrino)

I won't stand for this any more!

MALANDRINO

Do you want to hang with me?

TONDOLO

No, rather not . . .

MALANDRINO

Then you'd better remain silent and be my loyal treasurer!

BABBEO
(to Lidia)

What a day! My wealthy son-in-law has arrived, and I have earned the 1000 lira for the capture of Malandrino!
(he approaches Malandrino)
Signor Lelio: again, welcome to our home,--I trust you have recovered all your money and possessions?

MALANDRINO

That I have and soon I will have even more: I request the 1000 lira reward that I have earned by capturing Malandrino!

BABBEO

Oh--is. . . is there such a hurry?

MALANDRINO

Ja. Denn vielleicht verehre ich sie meiner Braut als Angebinde.

BABBEO

Oh! Ihr seid ein Kavalier!

TONDOLO
(beiseite)

Und was fuer einer! Jetzt heimst der Schuft noch seine eigene Kopfpraemie ein!

BABBEO

Sofort wird Lidia die Dukaten bringen, - dann koennt ihr euch gleich etwas naeher kennenlernen. Komm Lidia! (Beide gehen ins Haus)

MALANDRINO
(schlaegt Tondolo auf die Schulter)

Nun, klappt das nicht ausgezeichnet!

TONDOLO

O seid Ihr ein Spitzbube!

MALANDRINO

Und Ihr mein Komplize und gelehriger Schueler, Professor! - Ihr werdet auch noch die 1000 Dukaten fuer mich verwahren!

TONDOLO

Niemals!

MALANDRINO
(setzt ihm seine Pistole in den

MALANDRINO

Yes. Because I might want to present it to my bride as a token of my love.

BABBEO

Oh! You are a true Cavalier!

TONDOLO
(aside)

Is he ever! Now this swindler is is even going to collect the reward for his own capture!

BABBEO

Lidia will bring the money immediately,--then you two can get to know each other a little better. Come, Lidia! (both exit into the house)

MALANDRINO
(clapping Tondolo on the shoulder)

Now, isn't everything working out beautifully!

TONDOLO

Oh, what a scoundrel you are!

MALANDRINO

And you are my accomplice and most excellent student, Professor!— And now you will also have custody of the 1000 Lira reward!

TONDOLO

Never!

MALANDRINO
(putting a pistol into Tondolo's

Ruecken)

Sag das noch mal!

TONDOLO

Ah . . . gerne! - Ihr habt eine unwiderstehliche Ueberredungsgabe. Wo war nur mein Verstand, als ich Euch traute?

MALANDRINO

Im Wein ertrunken!

TONDOLO

Haette ich doch lieber Tinte gesoffen!

(Lidia kommt mit einem Geldbeutel aus dem Hause zurueck)

MALANDRINO

Da kommt meine schoene Braut, - schoen ist sie, das muss ich sagen!

TONDOLO

Jetzt nimmt er dem geliebten und dem ungeliebten Braeutigam die Braut weg, - ein Trigamist!

LIDIA

Hier ist die Belohnung. (sie gibt Malandrino den Beutel)

MALANDRINO

(nimmt den Beutel und wirft ihn Tondolo zu, der ihn auffaengt)

Aus Eurer schoenen Hand nehme ich alles an, wenn es auch noch

back)

Say that again!

TONDOLO

Ah . . . with pleasure!--Your argument is irresistable! Oh, where were my wits when I trusted you?

MALANDRINO

Drowned in wine!

TONDOLO

I'll never drink again!

(Lidia comes out of the house with a bag of money)

MALANDRINO

Here comes my lovely bride,--she is lovely, I must admit!

TONDOLO

Now he is taking the bride away from both the loved and the unloved bridegrooms,--a trigamist!

LIDIA

Here is the reward. (she gives Malandrino the bag)

MALANDRINO

(taking the bag, and tossing it to Tondolo who catches it)

From this lovely hand, I would accept anything, no matter how

so kuehl dargebracht ist!

TONDOLO

Vor Scham und Gold breche ich fast zusammen. Und so etwas habe ich herangebildet, - o du Lausebengel! (er geht in sein Haus)

MALANDRINO

Nun? Schoene Braut! Geliebte Frau . . .

LIDIA

Signor Lelio, damit Klarheit herrsche: ich werde niemals Eure geliebte Frau sein, wenn mich auch mein Vater zwingt, Euch meine Hand zu reichen!

MALANDRINO

Ich weise sie zurueck.

LIDIA
(hoffnungsvoll)

Wirklich?

MALANDRINO

Was soll ich mit der Hand? (indem er sie umfasst) Ich bin zufrieden mit dem Mund!

NR. 13 DUETT (S. 137)

(LIDIA - MALANDRINO)

MALANDRINO

Bald schon werde ich dein Gatte,

coolly it is offered!

TONDOLO

I can't bear this shame much longer . . . or this gold either! And to think, I was the teacher of that --oh you insolent brat! (goes into his house)

MALANDRINO

Now? Lovely bride! Beloved wife-to-be . . .

LIDIA

Signor Lelio, in the interest of clarity: I shall never be your "beloved wife", even if my father forces me to give you my hand.

MALANDRINO

I will refuse it.

LIDIA
(hopefully)

Really?

MALANDRINO

What would I do with your hand? (while taking her into his arms) I shall be content with your lips!

NR. 13 DUET (p. 137)

(LIDIA - MALANDRINO)

MALANDRINO

Soon now I shall be your husband

und dann sind wir Mann und Weib
drum den Kuss mir doch gestatte,
sanft und suess.

LIDIA
(spoettisch-verspielt)

Hab ein eigenes Gewissen,
kuesse keinen fremden Herrn;
will mein Ehemann mich kuessen,
dann gewiss.

MALANDRINO
(fuer sich)

Dieser Stich, ha,ha,ha,
sass recht gut, ha,ha,ha,
ja, das Kind, ha,ha,ha,
hat viel Mut! Ha,ha,ha!
Dieser Stich der sass recht gut,
sie hat viel Mut

(Lidia hat die "Ha,ha,has" mitgesungen, wie Malandrino, fuer sich)

LIDIA
(laut)

Hab ich da
zu viel gesagt: Ihr habt's gewagt
und ich gab Euch die Antwort!

MALANDRINO
(gesprochen)

Maedchen, bringe mein suedliches
Blut nicht in Wallung, ich kann
auch anders:
(mit parodistischer Wut)
Belva! Tu che l'amor conosci
in questo seno cedi tiranna,
damni un conforto almeno!

LIDIA
(ihn nachahmend)

Belva! Qual tu conforto vuoi
in questo sen giammai cercarlo puoi!
Ah giammai! Ah no!

and then we'll be man and wife;
may I then implore a kiss so
soft and sweet?

LIDIA
(humorously mocking)

Ah, my conscience is unyielding,
and a stranger I can't kiss;
for my husband I will save that
tender treat!

MALANDRINO
(aside)

Of a thrust, ha,ha,ha,
just a touch, ha,ha,ha,
but I trust, ha,ha,ha,
not too much! Ha,ha,ha!
Just a touch of a thrust,
but not too much!

(Lidia also sings the "ha,ha,ha's" like Malandrino as an aside)

LIDIA
(loudly)

If you ask
a silly question,
then I will give the answer!

MALANDRINO
(spoken)

Woman, don't get my Latin blood
in an uproar, or you'll see
a different side of me:
(with feigned anger, a parody)
(The Italian parody remains
the same as in the original)

LIDIA
(imitating him)

(Beide brechen in lustiges Lachen aus)

MALANDRINO
(fuer sich)

Noch ein Stich, ha,ha,ha,
gut gezielt, ha,ha,ha,
und mir scheint, ha,ha,ha,
hab verspielt! Ha,ha,ha!

LIDIA

Ha,ha,ha, etc. (ironisch)
War auch das zu hart ge-
sagt? Ihr habt geklagt,
und ich gab Euch die Antwort!

MALANDRINO

Dieser Stich war gut geziehlt,
ich habe verspielt! (zu ihr)
Liebes Kind, fast will mir scheinen,
fuer das Herz gibt es schon einen,
der es heimlich ueber Nacht,
wie ein Dieb an sich gebracht?

LIDIA

Glaubt Ihr das?

MALANDRINO

Aber ja!

LIDIA

Wenn's so waer?

MALANDRINO

Saess ich da!

LIDIA

Waert Ihr boes?

MALANDRINO

Aber nein!

(both break into joyous laughter)

MALANDRINO
(aside)

Her attack, ha,ha,ha,
by surprise, ha,ha,ha,
cuts a man, ha,ha,ha,
down to size! Ha,ha,ha!

LIDIA

Ha,ha,ha, etc. (ironically)
If you ask a silly
question,
then I will give the answer:

MALANDRINO

Her attack will cut a man
right down to size! (to her)
It would seem, somehow or other,
in your heart there is another,
who came secretly at night,
like a thief, came in the night?

LIDIA

You think so?

MALANDRINO

Yes I do!

LIDIA

If it's true?

MALANDRINO

Good for you!

LIDIA

You're not hurt?

MALANDRINO

I can cope!

LIDIA

Hoffnungsschein!

Seit meiner Jugend
bluehte der Mai,
liebt ihn mein Herz
so innig und treu;
was ich erhoffe,
Frieden und Glueck,
find ich allein,
wenn er
mir kehrt zurueck.
Nur wegen Euch,
wird mein Glueck grausam zerstoert,
den Vater hat Habsucht und Gold
schmaehlich betoert, ach ja.

Bitte habt doch Mitleid
mit mir armen Maedchen,
denn nur Ihr allein
koennt lindern meine Pein!
Wollt ihr mir entsagen,
sollt Ihr's nie beklagen,
denn Ihr gebt zurueck
mir all mein Glueck,
ach ja, gebt mir
zurueck mein Glueck! Ja.

MALANDRINO

Ja, ja, versteh':
das heisst Ade!
(fuer sich)
Dieser Stich, ha,ha,ha,
der sitzt fest, ha,ha,ha,
und er gibt, ha,ha,ha,
mir den Rest! Ha,ha,ha!
Dieser Stich zu allerletzt
sitzt recht fest!

(Lidia, diesmal, hat die "Ha,ha,has"
als "Ja, ach ja" mitgesungen)

LIDIA
(zu Malandrino)

Ach, verzeiht, was ich gewagt:
ihr habt gefragt,
und ich gab Antwort Euch!
Ja, in meiner Seele

LIDIA

Then there's hope!

For I have always loved him,
Winter and Spring,
only when he is near me,
could my heart sing!
My life will be a nothing,
surely you'll see,
I'll be alone,
yes I'll be all alone,
'til he comes back to me!
You came along,
and destroyed all that we knew,
our life was a song, now it's gone,
because of you, ah.

Since I love another,
see you as a brother,
no one can atone
for my unhappiness but you alone!
You could bring me gladness,
take away my sadness,
if you would but see,
he belongs to me,
if you would see,
he belongs to me! Ah . . .

MALANDRINO

O yes, I see:
she's not for me!
(to himself)
Ah touche, ha,ha,ha,
now I see, ha,ha,ha,
she is not, ha,ha,ha,
meant for me! Ha,ha,ha!
Now I see that she is not
meant for me!

(Lidia joined Malandrino in the
"ha,ha,has" as before)

LIDIA
(to Malandrino)

Oh, forgive me please if I
have hurt your pride,
but now I must decide!
Ah, I love another,

glaenzt ein Hoffnungsschein,
ja, des Liebsten Bild kehrt wieder
bei mir ein! Ach ja.

you are bound to see
that you and I were never
meant to be! Ah.

MALANDRINO

Diese kleine Schaeferstunde
werd ich lange nicht
vergessen,
denn zum erstenmal im Grunde
ist der Raeuber aufgesessen!
Ja, so abzublitzen, aufzusitzen,
ist wahrscheinlich immer peinlich,
wohl fuer einen jeden eitlen Mann.

MALANDRINO

You may bet your life on this,
that I'll remember well
this hour;
I was first refused a kiss, and
then I lost this lovely flower!
It is not quite de rigeur, when the
hero has malheur, I as-
sure you it is really not the thing.

(DIALOG, S. 145)

(DIALOGUE, p. 145)

So ist das also!

So, that's the way it is!

LIDIA

Ja, und so wird es immer bleiben!

LIDIA

Yes, and that's the way it always
will be!

MALANDRINO

Mir scheint, dann muss ich Euch
zum richtigen Mann verhelfen?

MALANDRINO

Well then, it seems like it's
up to me, to see that you get
the right man?

LIDIA
(freudig erstaunt)

Wollt Ihr das wirklich tun?

LIDIA
(happily surprised)

Do you really want to do that?

MALANDRINO

Das ist zwar nicht die Rolle, die
ich mir bei Euch wuenschte, - aber
ich werde sie spielen.

MALANDRINO

It isn't exactly the role I had
planned for myself,--but I'll
play it.

LIDIA

Guter Lelio! (sie will ihm um den
Hals fallen und faengt sich gerade
noch) Signor Lelio, Ihr seid sehr
guetig!

LIDIA

Dear Lelio! (she starts to em-
brace him and catches herself just
in time) Signor Lelio, you are
very generous!

MALANDRINO

Nicht nur das, sondern auch klug: wir muessen Euren Vater hinters Licht fuehren, und Ihr muesst dabei helfen.

LIDIA

Aber wie?

MALANDRINO

Wenn Euer Liebster zurueckkehrt, so geht auf mein Spiel ein, - er darf noch nichts von seinem Glueck erfahren -

LIDIA

Der Arme!

MALANDRINO

Reizt es Euch nicht zu erfahren, wie er sich verhaelt, wenn er Euch untreu glaubt?

LIDIA

Das waere schon ganz spannend!

MALANDRINO

O Weibervolk! Aber diesen jungen Maennern kann eine kleine Lektion nichts schaden - (er bemerkt Gaetano, wie dieser zoegernd den Weg herabkommt) Seht Euch nicht um: da schleicht er heran -

LIDIA LIDIA

Oh!

MALANDRINO

Not only that, I'm intelligent as well! Now, I've got to pull the wool over your father's eyes, and you must help me!

LIDIA

But how?

MALANDRINO

When your lover returns, you must play along with me,--he must not yet know about his good fortune--

LIDIA

Poor boy!

MALANDRINO

Aren't you tempted to find out how he would act if he thought you were untrue?

LIDIA

It might be exciting!

MALANDRINO

Oh, these women! But a little lesson can't hurt these young men--(he notices Gaetano, who is coming hesitantly up the path) Don't look around, he's creeping up on us--

LIDIA

Oh!

MALANDRINO

- jetzt holt Euren Vater und tut so, als seid Ihr mit seiner Wahl einverstanden!

GAETANO
(fuer sich)

Wo ich auch suche, kein Malandrino zu finden - (er erblickt die beiden) Was soll das: Lidia und der Fremde?

LIDIA

Lelio, meint Ihr es mit mir ehrlich?

MALANDRINO

Lidia, Vertrauen muss man wagen. Ich sage Euch: Lelio aus Aversa bekommt Euch nie!

LIDIA

Ich glaube Euch; Ihr seid ein Ehrenmann.

MALANDRINO
(hustet)

Gewissermassen . . .

LIDIA

Ich hole meinen Vater! (sie eilt ins Haus, nachdem sie einen scheuen Blick auf Gaetano geworfen hat)

MALANDRINO

--now go get your father, and act as if you were content with his choice!

GAETANO
(to himself)

No matter where I look, no Malandrino! (he sees the others) What's this: Lidia and the stranger?

LIDIA

Lelio, will you play fair?

MALANDRINO

Trust me, Lidia. I promise you: Lelio of Aversa will never have you!

LIDIA

I believe you; You are an honorable man.

MALANDRINO
(coughs)

In my fashion . . .

LIDIA

I'll get my father. (she hurries into the house, stealing a glance at Gaetano)

NR. 14 FINALE II (S. 146)

(ALLE - CHOR - BALLETT)

GAETANO
(geht auf Malandrino zu)

Mein Herr,

MALANDRINO

Mein Herr?

GAETANO

Sie standen da mit mit meiner
Braut zusammen:
ich muss ein solches Tête à Tête
in jedem Fall verdammen!

MALANDRINO

Mein Herr,

GAETANO

Mein Herr?

Dies Wort kann einem Irrtum nur
entstammen:
ich stand im trauten Tête à Tête
mit meiner Braut zusammen!

GAETANO

Wie, meine Braut waer Eure Braut?

MALANDRINO

Sie ist es, seit sie mich geschaut!

GAETANO

Und Ihr verspracht mir vorhin noch,
dass Lidia ich bekaeme doch!

MALANDRINO

Mein Herr,

GAETANO

Mein Herr

NR. 14 FINALE II (p. 146)

(ALL - CHORUS - BALLET)

GAETANO
(approaching Malandrino)

Signor,

MALANDRINO

Signor?

GAETANO

I saw you here with my dear
bride together:
and really such a tête à tête
is not quite what I'd rather!

MALANDRINO

Signor,

GAETANO

Signor?

You've made a very serious
mistake, sir;
you saw me here in tête à tête
with my dear bride together!

GAETANO

You mean my bride is your bride,too?

MALANDRINO

She is since I came into view!

GAETANO

And it was not an hour ago,
you promised you would help us so!

MALANDRINO

Signor,

GAETANO

Signor!

MALANDRINO

Mit Muehe nur erinnere
ich mich dessen . . .

GAETANO

Herr! Wie kann das nur
ein Ehrenmann
in kurzer Zeit vergessen?

MALANDRINO

Mein Herr, Prinzipien aendern sich,
wenn eine Frau so schoen ist
und wenn sie mich so zaertlich liebt
und so auf mich versessen . . .

GAETANO
(auffahrend)

Liebt?

MALANDRINO

Nur nicht hitzig junger Freund!

GAETANO

Schuft!

MALANDRINO

Gar so ernst war's nicht gemeint!

GAETANO

Oh! Und ich Dummkopf nahm als wahr,

MALANDRINO

So?

MALANDRINO

Forgive me, please, I seem to
have forgotten . . .

GAETANO

Sir! As Hamlet says
about Denmark,
there's something very rotten!

MALANDRINO

Signor, in principle you're right;
but when a maid's so charming,
and when she loves me tenderly,
my memory's besotten . . .

GAETANO
(irately)

Loves?

MALANDINO

Don't be hasty, my young friend;

GAETANO

Cad!

MALANDRINO

it is really not the end!

GAETANO

Oh! I believed that you'd help me,

MALANDRINO

So?

GAETANO

was Ihr klug mir legtet dar,

MALANDRINO

Gut!

GAETANO

und als Ihr mich ausgefragt

MALANDRINO

Nun?

GAETANO

und mein Leid ich Euch geklagt,

MALANDRINO

Und?

GAETANO

da hofft ich gar

MALANDRINO

Was?

GAETANO

die ganze Zeit,
dass Ihr der Raeuber Malandrino seid!

MALANDRINO

Ja? Wie? Herr!
(gesprochen) Was unterstehen Sie sich? Sehe ich aus wie ein Bandit?

Ein Irrtum, junger Mann:

GAETANO

oh, how stupid can I be!

MALANDRINO

Well--

GAETANO

When I bared my soul to you,

MALANDRINO

Yes?

GAETANO

and my heart I opened, too,

MALANDRINO

And?

GAETANO

I truly hoped,

MALANDRINO

What?

GAETANO

for ill or good,
that before me Malandrino stood!

MALANDRINO

My dear sir!
(spoken) Control yourself, sir! Do I look like a bandit?

An error, my dear friend:

ein jeder kennt mich hier
als Lelio von Aversa!

GAETANO

Ha! Also dieser Kerl seid Ihr?

MALANDRINO

Ja.

GAETANO

Und Ihr fuehlt Euch heimisch hier?

MALANDRINO

Ja.

GAETANO

Doch Ihr macht Euch fort geschwinde,

MALANDRINO

So?

GAETANO

wenn ich Malandrino finde!

MALANDRINO

Der ist sehr leicht zu finden:
besucht ihn im Gefaengnis!

GAETANO

Wie?

MALANDRINO

Den Schurken hat ereilet

as everyone here knows,
I'm Lelio of Aversa!

GAETANO

Ha! So this scoundrel's none but you?

MALANDRINO

Yes.

GAETANO

And my bride is your bride, too?

MALANDRINO

Yes.

GAETANO

But you'll soon be off to Reno,

MALANDRINO

So?

GAETANO

when I find Malandrino!

MALANDRINO

It's easy now to find him:
to the jailhouse we've resigned him!

GAETANO

What?

MALANDRINO

You see what fate has wrought him,

jetzt endlich das Verhaengnis!

GAETANO
(fuer sich)

Im Gefaengnis?

MALANDRINO
(fuer sich)

Armer Bursche!

GAETANO

O Verhaengnis!

MALANDRINO

Doch Geduld nur:

GAETANO

Oder luegt er?

MALANDRINO

Malandrino hilft dir bald!

GAETANO

Ach, wuesst ich was geschah!
(zu Malandrino) Ich werde
dieser Sache nachgehen!

MALANDRINO
(zu Gaetano)

Seht selber nach,
und habt das Nachsehen!

GAETANO

Und was Ihr mir auch redet ein,
so bleibt doch meine Braut stets
mein.

now finally we've caught him!

GAETANO
(to himself)

In the jailhouse?

MALANDRINO
(to himself)

Poor devil!

GAETANO

What a mean louse!

MALANDRINO

What a revel!

GAETANO

Is he lying?

MALANDRINO

Malandrino will help you!

GAETANO

But now what shall I do?
(to Malandrino) If it's the
truth, then I shall know it!

MALANDRINO
(to Gaetano)

Be careful, friend,
or you will blow it!

GAETANO

Signor, I do not know your line,
but if you please, this bride is
mine.

MALANDRINO

Und was Ihr auch Euch redet ein:
die Braut ist mein!

GAETANO

Ich werde dieser Sache . . . etc.

(Lidia kommt aus dem Haus,
gefolgt von Stella und Babbeo)

MALANDRINO

Seht dorthin!

GAETANO

Lidia!

STELLA
(zu Lidia)

Sieh, deine beiden Maenner
streiten sich!

LIDIA

Stella,hilf mir, mir ist so bange!

STELLA
(zu Lidia)

S'waehrt nicht mehr lange!
(fuer sich)
Doch wie helf ich meinem Raeuber?

MALANDRINO

Da kommt sie selbst,
nun werdet Ihr ja sehn,
wem ihre Liebe gilt!

GAETANO

Jawohl, sie kommt,

MALANDRINO

Signore, if you please, take note:
this bride is mine!

GAETANO

If it's the truth then I shall . etc.

(Lidia comes out of the house,
followed by Stella and Babbeo)

MALANDRINO

Look there, sir!

GAETANO

Lidia!

STELLA
(to Lidia)

I wonder why your lovers
can't agree!

LIDIA

Stella, help me, I am so dizzy!

STELLA
(to Lidia)

You're in a tizzy!
(to herself)
How can I now help my robber?

MALANDRINO

Now she is here
and you will surely see
that she loves only me!

GAETANO

Yes, she is here,

und Ihr muesst balde gehn, -
der Kerl, der macht mich wild!

BABBEO
(hoehnisch zu Gaetano)

Sieh da, Herr Gaetano will wohl flehn,
dass seine Lidia soll
mit ihm gehn? (zu Malandrino)
Nun, Lelio? Einig?

MALANDRINO

Ja, mein lieber Schwiegervater!

GAETANO
(beiseite stehend, Babbeo am naechsten)

Oh!

BABBEO

Mein lieber Schwiegersohn!

MALANDRINO
(leise zu Lidia)

Jetzt spielt recht gut Theater!

LIDIA

O seht sein wildes Drohn!

MALANDRINO
(laut)

Wir beide werden heute Nacht
ein Ehepaar! (zu Lidia) Jetzt los!

GAETANO

Ich bring den Burschen heut noch um,
das ist ganz klar!

and you will surely see,
that she loves only me!

BABBEO
(sneeringly to Gaetano)

Signor Gaetano will now try to find,
how one should act toward our womankind! (to Malandrino)
Agreed now, Lelio?

MALANDRINO

Yes, dear Father-in-law!

GAETANO
(standing at the side, nearest Babbeo)

Oh!

BABBEO

Dear Son-in-law!

MALANDRINO
(softly to Lidia)

Now you must show your talent!

LIDIA

Such wrath I never saw!

MALANDRINO
(aloud)

Now we'll be married and we'll be a happy pair! (to Lidia) Begin!

GAETANO

I'll kill that man! What happens then,
I do not care!

LIDIA
(laut mit uebertriebener Zaertlichkeit)

Ja, ich nehme dich, Lelio,
teurer Mann, shau mich an,
deine Liebe macht mich so froh,
Lelio, Lelio!

GAETANO

Hoer ich recht?

BABBEO
(zu Gaetano)

Hoer nur zu!

MALANDRINO

Als dich heut mein Auge gesehn,
war's geschehn, war's geschehn!
Nun scheint mir die Welt himmelblau,

LIDIA

Himmelblau -

MALANDRINO

Nicht mehr grau!

DIE BEIDEN

Ruh ich in deinem Arm,
wird mir so wohl, so warm
ich will so zaertlich sein,
zu dir, zu dir allein!

STELLA
(zu Lidia)

Das machst du gut!
Ach wie schoen! Ach wie schoen!
Ach, wenn mit solchen
suessen Schwueren

LIDIA
(aloud, with exaggerated tenderness)

I'm forever yours, Lelio,
here on earth, none can know
how I love my dear Lelio,
how I love Lelio!

GAETANO

What is that?

BABBEO
(to Gaetano)

Listen well!

MALANDRINO

As a dream appears in the night,
fills the soul with delight,
so my Lidia comes to me, ardently

LIDIA

tenderly--

MALANDRINO

ardently!

BOTH

Within your arm, my love,
it is so warm, my love,
I'll hold you tenderly,
mine you will always be!

STELLA
(to Lidia)

That's very good!
Oh, how sweet! Do repeat!
Of someone were to
come a-courting,

ein Mann mich moechte
doch verfuehren
und waere dann mit mir allein,
er soll's nicht bereun!

a man who's virile,
sweet and sporting,
and he would say such things to me,
happy I would be!

GAETANO

GAETANO

Diese Worte fass ich kaum!
Das ist doch ein boeser Traum!
Dass ein Weib so falsch
sein kann ist schauderbar!
Ach, was mache ich denn bloss?
Die Enttaeuschung ist zu gross!
Koennt ich nur den Kerl
erwuergen, bis er stirbt,
weil er mein ganzes
Lebensglueck verdirbt!
Dies Benehmen ist doch wirklich
unerhoert!
Weibertreue, keinen Heller
ist sie wert!

I cannot believe it's true,
and I don't know what to do!
This cannot be true,
I don't know what to do!
Oh, whatever will I do?
She will break my heart in two!
I will squeze him by
the neck until he's dead,
or I'll separate his
shoulders from his head!
Oh, her actions are a scandal,
and I see
that her honor isn't worth a
cent to me!

BABBEO

BABBEO

Ach, wie schoen! Du kannst gehn!
Nun ist es abgemacht,
ein Zweifel sinnlos waere.
Das Glueck kommt ueber Nacht:
die Wahl,die macht uns Ehre!
Die Kinder sind sich einig ganz,
der Vater sonnt sich in dem Glanz!

What a sound! Go, you hound!
Now everything is done,
there surely is no doubting
that he will be my son!
All's over but the shouting!
These children surely are agreed,
I have the son-in-law I need!

SPACCAMONTI
(Um die Ecke von Babbeos Haus
kommt Spaccamonti den Weg herunter)

SPACCAMONTI
(Spaccamonti comes down the path,
around the corner of Babbeo's house)

Auch Spaccamonti kommt herbei,
damit beisammen alles sei!

Now Spaccamonti has arrived,
all of us heroes have survived!

BABBEO
(faehrt herum)

BABBEO
(whirls around)

Kerl! Was treibt dich denn her?

Lout! What brings you here?

SPACCAMONTI
(gesprochen)

SPACCAMONTI
(spoken)

Der Hunger! Und ausserdem wollte

I'm hungry! and besides, I wanted

ich mal nach den 1000 Dukaten nachgefragt haben, die ich mir mit der Gefangennahme Malandrinos verdient habe!

BABBEO

Wie? Das Kopfgeld?

STELLA
(fuer sich)

Spaccamonti?

BABBEO

Das gehoert doch selbstverstaendlich mir . . .

MALANDRINO
(zu Babbeo)

O ho!

BABBEO

Vielmehr meinem Schwiegersohn!

MALANDRINO

Aha!

SPACCAMONTI

Wieso? Ich hab ihn doch selbst ergriffen!

MALANDRINO
(zu Spaccamonti)

Wie?!

SPACCAMONTI

. . . jedenfalls ihn angepfiffen!

to ask about the 1000 Lira, which I earned for myself by the capture of Malandrino!

BABBEO

What? You earned it?

STELLA
(to herself)

Spaccamonti?

BABBEO

The reward of course belongs to me . . .

MALANDRINO
(to Babbeo)

O ho!

BABBEO

Rather, to my Son-in-law!

MALANDRINO

Aha!

SPACCAMONTI

Howso? It was I who took him prisoner!

MALANDRINO
(to Spaccamonti)

What?!

SPACCAMONTI

. . . well, I took him to the jail-house!

BABBEO
(zu Spaccamonti)

Schweig!

STELLA

Ha, da kommt mir ein Gedanke,
wie ich Malandrino helfen,
und ihn mir erringen kann:
(sie geht zu Spaccamonti und
zieht ihn nach vorn)
Mein lieber Spaccamonti,
man tut Euch Unrecht sehr . . .

SPACCAMONTI

Das tut man
und trifft mich gar schwer!

LIDIA
(heimlich zu Gaetano blickend)

Wie er sich quaelt!

GAETANO

Wie sie mich quaelt!

MALANDRINO
(auf Babbeo blickend)

Gauner, du!

BABBEO
(auf Spaccamonti blickend)

Gauner, du!

STELLA

Auch ich zog Euren Mut in Zweifel!
Doch jetzt nicht mehr!
Koennt Ihr verzeihen?
Sollt's nicht bereuen!

BABBEO
(to Spaccamonti)

Silence!

STELLA

That gives me a great idea,
how to rescue Malandrino,
and then catch him for myself:
(she goes to Spaccamonti and
pulls him forward)
Mio caro Spaccamonti,
they're so unfair to you . . .

SPACCAMONTI

They are, and
it hurts me in here!

LIDIA
(looking secretly at Gaetano)

He's on the rack!

GAETANO

I'm on the rack!

MALANDRINO
(looking at Babbeo)

What a crook!

BABBEO
(looking at Spaccamonti)

What a crook!

STELLA

I too had doubts about your courage!
But now not more,
can you forgive me?
You won't regret it!

SPACCAMONTI

Pfui Teufel, komm her!
Doch jetzt? Nicht mehr!
Nein nie! Dann ja . . .

GAETANO

Wie mir die Liebste fehlt!
Wie sie mir fehlt!

BABBEO

Immerzu Geld! Nur Geld,
nur Geld!

STELLA

Ich hol was Leckres fuer Euch her,
damit der Magen
nicht mehr leer!
Und wenn Ihr satt Euch dann
gegessen,
fuehrt Ihr schnell mich zum
Gefaengnis,
dass den Raeuber ich verspotte,
den Ihr brachtet in Bedraengnis!

SPACCAMONTI

O ja! Nur schnell! Ah - - Ja!
Gut! Jawohl!

BABBEO
(nimmt Malandrino beiseite)

Lelio,

MALANDRINO

Vater?

BABBEO

auf ein Wort nur: (zieht Malandrino nach vorn)

SPACCAMONTI

You doubted? Come here!
But now? No more!
No never! Then yes . . .

GAETANO

What awful misery!
Distress, and woe!

BABBEO

Nothing but gold! Just gold,
just gold!

STELLA

I have a lovely little plan,
but first we'll soothe the
inner man!
And when you've eaten all
you can, then
you can take me to
the jail, sir,
and we'll ridicule the robber
that you're holding without bail,
sir!

SPACCAMONTI

You have? Right now! Ah - - Yes!
Good! Yes, ma'am!

BABBEO
(taking Malandrino aside)

Lelio,

MALANDRINO

Father?

BABBEO

just a word please: (pulling Malandrino forward)

MALANDRINO

Ich hoere.

(Stella geht schnell ins Haus, und kehrt sofort mit einem Brathuhn zurueck, Spaccamonti macht sich darueber her)

BABBEO

Da das Kopfgeld mir verloren,
wirst die Frage du gestatten,
was mein Kind dann wohl als Mitgift
wird erhalten von dem Gatten?

LIDIA, GAETANO

O schwere Pein!

MALANDRINO

Wie? Ich verstehe wohl nicht recht?

BABBEO

Wie?

MALANDRINO

Oder seid Ihr noch bezecht?

BABBEO

Oh!

MALANDRINO

Wisst Ihr Geizhals nicht genau,
dass die Mitgift bringt die Frau?

BABBEO

So? Aber siehst du denn nicht ein,
etwas Bargeld muss doch sein,

MALANDRINO

I'm list'ning.

(Stella goes quickly into the house and returns immediately with a roast chicken, Spaccamonti falls to with a will)

BABBEO

Since I don't get the reward now
(and I really haven't sought 'er),
how much dowery are you planning
to bestow upon my daughter?

LIDIA, GAETANO

O pain and dark despair!

MALANDRINO

What? Either I've misunderstood,

BABBEO

What?

MALANDRINO

or you're acting like a hood!

BABBEO

Oh!

MALANDRINO

Everyone must know, Signor,
dowery's what the father's for!

BABBEO

So? But you'll surely understand
cash must pass from hand to hand!

und ich bin nicht gut gestellt,
aber du, du wuehlst im Geld!

MALANDRINO

Nein! Nein! Ach? Ach?
So? Ha-ha-ha etc.

GAETANO
(beobachtet den Streit)

Streit? Schon? Ha-ha! Ha-ha! Ha-ha!
So ist's recht!
Solln sie sich streiten,
die schlimmen Beiden!
Von Beiden waer ich gern befreit!

LIDIA

Vater, was ist denn? Lelio,
was soll das? Lasst den Streit
doch beiseit! Lasst den Streit,
seid gescheit! etc.

STELLA

Warum streiten sich die Beiden?
Koennen sie sich nicht mehr leiden?
Lasst doch beiseit den
dummen Streit!

MALANDRINO

Dieser Alte ist doch koestlich,
ist ein Raeuber comme il faut!

BABBEO

Lass den Streit, sei gescheit!
Lass doch beiseit den dummen Zank!

MALANDRINO

Das war ein Spass, ha-ha-ha-ha!

I am poor and growing old,
you are young and swim in gold!

MALANDRINO

What? Yes! You? Ha!
I? Ha-ha-ha etc.

GAETANO
(observing the argument)

Fight? Right! Ha-ha! Ha-ha! Ha-ha!
This is great!
Let them be rivals,
with no survivals!
I'd like to be free of them both!

LIDIA

Father, what's wrong now? Lelio,
do stop it! Do not fight,
you are right! Do not fight,
you are right! etc.

STELLA

Why are they in such a lather?
They should love each other rather!
Do stop! Don't fight! Do
stop! Don't fight!

MALANDRINO

What a swindler, this is precious!
He's a robber comme il faut!

BABBEO

You're upset, please don't be!
Oh, please do not be so upset!

MALANDRINO

I'm only joking, ha-ha-ha!

BABBEO

Er hat gespasst nur,
gottseidank!

ALLE

Ein Spass!

SPACCAMONTI
(erhebt sich)

So, jetzt hab ich neue Kraefte,
drum nun wieder zum Geschaefte,
mit dem Huehnchen hier im Magen,
geh als Kampfhahn jetzt ich los!
(leise und ingrimmig)
Gebt Ihr mir jetzt die Belohnung?

BABBEO

Was?

SPACCAMONTI
(schreiend)

Gebt Ihr mir jetzt die Belohnung?

BABBEO

Ja, mein Sohn, du sollst sie haben,
stell dich nur erst richtig hin:
Stillstehn!

SPACCAMONTI

Stillstehn . . .

BABBEO

Richt Euch aus!

SPACCAMONTI

Richt Euch aus . . .

BABBEO

'Twas just a joke, thank
heav'n for that!

ALL

A joke!

SPACCAMONTI
(arises)

What a pleasure to have eaten,
now I never can be beaten!
With that chicken here inside me,
I will teach them to deride me!
(softly and grimly)
Will you give me the reward now?

BABBEO

What?

SPACCAMONTI
(yelling)

Will you give me the reward now?

BABBEO

Yes, my son, now you will get it,
if you'll stand up like a man:
Fall in!

SPACCAMONTI

Fall in . . .

BABBEO

'ten-tion!

SPACCAMONTI

'ten-tion . . .

BABBEO

Augen rechts!

SPACCAMONTI

rechts . . .

BABBEO

Brust heraus! (er bringt Spaccamonti in die richtige Stellung)
So ist's fein!
Nun steck die Belohnung
dankbar ein! (er ohrfeigt ihn)

ALLE

O-weh! O-weh! O-weh!

SPACCAMONTI

Au! Au! O-weh, o-weh!
Er hat die Po-po-polizei beleidigt,
geschmaeht die Uniform, die ihn
verteidigt:
Polizei, Polizei,
du Freund und Helfer, eil herbei!
(er zieht seine Signal-Pfeife
und pfeift)

MALANDRINO
(halb fuer sich)

Lass das Pfeifen sein, du Dummkopf -
der Kerl verwirrt mir meine Leute!

4 POLIZISTEN
(stuermen herein)

Zur Stelle!

SPACCAMONTI

Nehmt den Buergermeister auf
der Stelle fest!

BABBEO

eyes right!

SPACCAMONTI

right . . .

BABBEO

Chest out! (he brings Spaccamonti into the proper position)
So, my son!
And now you shall have your
just reward! (he slaps him)

ALL

O me! O my! What pain!

SPACCAMONTI

Ouch! Ouch! O me, o my!
The po-po-police has he upended!
And such an awful man have we
defended:
help police, come and see,
o friend and helper, come to me!
(he pulls out his police whistle
and blows it)

MALANDRINO
(half to himself)

Stop that whistling now, you jackass!
That's what we use for a signal!

4 POLICE
(storming in)

We're here, sir!

SPACCAMONTI

Take that horrid mayor straight
away to jail!

(Die 4 Banditen erscheinen an der Seite und versuchen, Malandrinos Aufmerksamkeit zu erregen)

BABBEO

Mensch! Bist du toll?

SPACCAMONTI

Nehmt den fest, aber schnell!

BABBEO

Nehmt ihn selber fest, den Wicht!

STELLA

Nun ueberspannt den Bogen nicht!

MALANDRINO
(sieht die Banditen)

Da ist das Unglueck schon passiert!
(er macht den Banditen ein Zeichen, sich an die Seite zu druecken)
Gebt Obacht, sonst sind wir blamiert.
Weiter fort, nur fort!

SPACCAMONTI

Er hat mich geprellt,
er nahm jenes Geld,
und dann hat er mich
auch noch geschellt!

BABBEO

Man glaubt's oder nicht,
es wagt dieser Wicht,
mir so was zu sagen ins
Gesicht!

LIDIA

O Gott! Wie mich das alles quaelt!

(The 4 Bandits appear at the side and try to get Malandrino's attention)

BABBEO

Man, are you mad?

SPACCAMONTI

Take him off, and I'm glad!

BABBEO

He himself should go to jail!

STELLA

Now let us not exaggerate!

MALANDRINO
(sees the Bandits)

I could not help, what's done is done!
(he signals the Bandits to get off to the side)
Be careful, we may have to run!
Easy now, just go!

SPACCAMONTI

He swindled me first,
he took the reward!
Then would you believe,
he struck my head!

BABBEO

Believe it or not,
this big tub of lard
would send me to jail! I'll see
him dead!

LIDIA

O heaven how this tortures me!

(Nachbarn, erst Frauen, dann Maenner treten auf)

CHOR

(Sopr.)
Welcher Laerm ist das denn heute,
was ist los, ihr lieben Leute,
warum wollt ihr euch denn schlagen,
worum geht denn dieser Streit?
Worum geht dieser Streit,
worum geht dieser Streit?

(Alt.)
Welcher Laerm . . . etc.

(Sopr. Alt.)
So sprecht, saget an,
so sprecht, saget an,
so sprecht saget an,
was der Babbeo euch getan?
Der Lump, seht ihn an,
der Lump, seht ihn an,
der Lump, seht nur an, was
er getan dem braven Mann!
Nur herbei, nur herbei,
(sie dringen auf Babbeo ein)
helft der armen Polizei!
Nur herbei, nur herbei
schlagt Babbeo zu Brei,
alle sollten wir ihm zeigen,
wie beliebt der Bursche ist.
Drauf zu im Nu, drauf zu,
nur immer weiter, weiter und
drauf zu im Nu, drauf los,

(T.)
Herrn Babbeo koennt man eben
etwas auf den Buckel geben,
alle sollten wir ihm zeigen,
wie beliebt der Bursche ist!

(T. B.)
Herrn Babbeo koennt man eben
etwas auf den Buckel geben,
damit er unsre Liebe spuert.
Auf ihn los! Auf ihn los!
Auf ihn los, das wird famos . . .

(Ganzer Chor)
. . . das wird famos!

(Neighbors, first women, then men enter)

CHORUS

(Sopr.)
What a terrible disturbance,
what an awful lot of noise!
Tell me what is this disturbance
that is roiling up the boys?
What is this awful noise,
what's roiling up the boys?

(Alt.)
What a terrible . . . etc.

(Sopr. Alt.)
So speak tell us what,
now speak tell us how,
come on, what has that
old miser Babbeo done now?
That wretch look at him,
that bum, what a sin!
That cur, how he's treated
Spaccamonti our dear friend!
Come along, beat him up,
(they close in on Babbeo)
we must help our dear police!
Come along, beat him up,
we will show that old pup,
we will show him how beloved
such a mean old miser is.
Hit him, whip him, hit him!
we cannot let him get away,
hit him, whip him, hit him!

(T.)
Come and beat up on Babbeo,
it is better than rodeo,
we must show him how beloved
such a mean old miser is!

(T. B.)
Come and beat up on Babbeo,
it is better than rodeo,
we'll show him what a miser is.
Once again! And again!
And again, and one more time . . .

(Whole Chorus)
. . . till his rear's sore!

(Jagd nach Babbeo: Burschen und Maedchen schlagen mit Guerteln, Kopftuechern usw. nach seinen Waden und zwingen ihn zum Seilspringen)

GAETANO
(zu Spaccamonti)

Los! Los!
So nehmt den Kerl euch endlich her!
(nach Lidia hin)
Fuer mich hat sie kein Wort.
Lidia! Ich komm zu dir!
Halt! Halt! Halt, halt ein!
Lasst das sein, haltet ein,
macht des Alten Kummer
doch nicht allzu gross!

BABBEO

Bitte sehr, komm nur her!
Morgen gibt's dann mehr!
Nun, was? Nur zu!
"Er hat, er hat, er hat,"
du altes Stottermaul!
Doch nur, weil dieser Kerl den
letzten Rest Verstand verlor!
Zu Hilfe, zu Hilfe,
sonst bringen sie mich um! Au!

MALANDRINO

Weiter fort! Nur fort!
Jetzt geht es los,
jetzt bricht der Aufruhr los . . .
Haha, Haha, was koennte lust'ger sein!
Immer drein! Das ist fein,
ist des armen Alten Kummer
auch recht gross!

STELLA
(zu Lidia, auf die Nachbarn zeigend)

Sie dort!
Jetzt geht es los,
jetzt bricht der Aufruhr los . . .
Sie bringen fast ihn um,
halt! Halt! etc. (wie Gaetano)

Chase after Babbeo: Boys and girls strike at his legs with belts, headscarfs etc. forcing him to jump the rope)

GAETANO
(to Spaccamonti)

Go! Go!
Now take him finally off to jail!
(toward Lidia)
And not a word for me!
Lidia! I'm coming to you!
Stop! Stop! Stop, please stop!
Let him be, let him be,
please don't hit him, please don't
hurt him anymore!

BABBEO

Come along, come to me!
And then we shall see!
Now what? Go on!
"He has, he has," you good
for nothing big-mouth you!
But just because this dumb-bell
has completely lost his mind!
Oh, help me, oh, help me,
or they will murder me! Ouch!

MALANDRINO

Easy now! Just go!
Now, here we go,
this party can begin . . .
Haha, Haha, this is the greatest fun!
And again! And again,
do continue 'til his rear is
nice and sore!

STELLA
(to Lidia, pointing at the neighbors)

Look there!
Now, here we go,
this party can begin . . .
Oh, they will murder him!
Stop! Stop! etc. (like Gaetano)

LIDIA
(zu Stella)

Wie kommen wir von diesem Ort?
(nach Gaetano hin)
O Liebster, fuehr mich fort von hier!
Zu Hilfe, zu Hilfe!
Sie bringen Vater um!
etc. (wie Gaetano)

SPACCAMONTI
(zu den Frauen)

Er hat . . er hat . . er hat . .
Er hat gefeigt mich hinter's Ohr!
Au, au, au weh!
Drauf zu im Nu, nur immer frisch
drauf zu! Hui! Hui! Hui!
So ist's famos!

BABBEO

Was faellt euch ein?
Lasst das ja sein!
Ich sperre allesamt euch ein!

SPACCAMONTI

O wie lustig und ergoetzlich
springt der Herr Babbeo ploetzlich,
welche Wonne, welche Freude
schenkt er heute seinem Volk!
Immer drauf! Immer drauf!
Immer drauf und hoert nicht auf!
Hahaha, etc.
nur immer drauf!

LIDIA

Hoert doch auf! etc.
hoert doch endlich bitte auf!
Hoert auf, hoert auf,
so hoert doch endlich
auf!

MALANDRINO

Immer drauf! Immer drauf!
Immer drauf und hoert nicht auf!
etc. (wie Spaccamonti)

LIDIA
(to Stella)

How can we get away from here?
(toward Gaetano)
O dearest, take me away from here!
O help him, o help him!
Or they will murder him!
etc. (like Gaetano)

SPACCAMONTI
(to the women)

He has . . he has . . he has . .
He has struck my official face!
Ouch, ouch, oh my!
Hit him, whip him, hit him again,
and again. Ha! Ha! Ha!
His rear is sore!

BABBEO

Oh, help me, oh, help me,
or they will murder me!
I'll have you all in jail for life!

SPACCAMONTI

O how merry and how jolly
is Babbeo in his folly,
for the first time since he won,
everyone is having fun!
See him run! Oh, what fun!
See him run, o what fun!
Hahaha, etc.
o what great fun!

LIDIA

Let him be! etc.
Don't you see this is no fun!
O stop, o stop,
o please, don't you see this is no
fun!

MALANDRINO

See him run! O what fun!
See him run, o what great fun!
etc. (like Spaccamonti)

STELLA

Hoert doch auf und lasst dem armen Mann den Lauf! etc.

GAETANO

Hoert doch auf, lasst ihm den Lauf! Hoert auf! Hoert auf, so hoert doch auf!

BABBEO

Hoert doch auf! etc
Hoert doch endlich auf!

CHOR

(Sopr. Alt.)
Lass ihn tanzen, lass ihn springen,
und wir wollen dazu singen,
munter, munter, munter, heiter,
immer weiter. immer zu!
Diesen Gauner so zu hetzen,
muss doch jedermann ergoetzen!
Munter, munter, munter, heiter,
immer weiter, immer zu!
Spring hoch, immer hoch! etc.

(T. B.)
Muh, muh, muh, muh,
etc.
Spring hoch, etc.
Lass ihn tanzen etc.

(wildes Geschrei, Babbeo wird gejagt)

BABBEO
(an Tondolos Tuer trommelnd)
(gesprochen)

Zu Hilfe, Professor!

(er wird ins Netz gewickelt, die beiden Banditen setzen sich auf ihn)

TONDOLO
(in Schlafrock und Zipfelmuetze, die Rute in der Hand, an der Tuer erscheinend)

STELLA

Let him be, o don't you see this is no fun! etc.

GAETANO

Let him be, this is no fun! Oh, stop! No more! This is no fun!

BABBEO

Let me be! etc.
You think this is fun!

CHORUS

(Sopr. Alt.)
Let him dance and let's be jolly,
while we sing Babbeo's folly,
while he pays for all the things that
he has done to all of us!
Let him leap up even higher,
under him we'll light a fire!
We will sing and we'll be merry,
let him holler let him cuss!
Leap up, higher up, etc.

(T. B.)
He pays for things,
we will be merry,
Jump high, etc.
Let him dance etc.

(wild yelling, Babbeo is being chased)

BABBEO
(banging on Tondolo's door)
(spoken)

Help! Professore! Help!

(he is being wrapped in a net, the two bandits sit down on him)

TONDOLO
(appears at the door, in night-gown and nightcap, switch in hand)

Was soll das sittenlose Laermen? Das fehlt mir noch in dieser Nacht!

MALANDRINO

Hier wird der Obrigkeit gehuldigt: los, Alter, lustig mitgemacht!

CHOR
(auf Tondolo zu)

Ja, tanzen soll auch der Professor!

TONDOLO

Lass mich!

CHOR

Tanzen wollen alle wir.

(Die 4 Banditen haben sich waehrend des Tumultes hervorgewagt: jetzt fasst die Raeuberbraut den entsetzten Tondolo und zwingt ihn - mit Beginn der Tarantella - zum Tanze. Der junge Raeuber tanzt mit der begeisterten Stella, waehrend der 1. und 2. Bandit auf dem wutschnaubenden Babbeo sitzend, zuschauen. Spaccamonti macht sich beim Anblick von Babbeos Zorn mit seinen Polizisten davon)

TONDOLO

Hexe!

CHOR

Nie vergisst sich Aerger besser, als zur Tarantella hier!

(Ebenfalls waehrend der Tarantella: als Malandrino sieht, dass Gaetano Lidia beiseite genommen hat und auf sie einredet, bedeutet er ihm, dass Lidia zu ihm - Malandrino - gehoere

How dare you make such awful noises? That's all I need, this time of night!

MALANDRINO

We're here to honor our authorities Dottore, come and dance with us!

CHORUS
(approaching Tondolo)

Yes, come and dance with us Dottore!

TONDOLO

Let go!

CHORUS

Come and show them,you know how!

(During the tumult, the 4 Bandits have ventured to come forward: now the Gun Moll grabs the horrified Tondolo and forces him--as the Tarantella begins--to dance with her. The Young Robber dances with the enthusiastic Stella, and the 1. and 2. Bandit,while sitting on the furious Babbeo, look on. Seeing Babbeo's scorn, Spaccamonti, with his police, takes to his heels)

TONDOLO

Witch!

CHORUS

All our troubles are forgotten, dance the Tarantella now!

(Also during the Tarantella: when Malandrino sees that Gaetano has taken Lidia aside and is talking persuasively to her, he motions to him that Lidia belongs to him--

Da Lidia sich, nur halb widerstrebend von M. zum Tanz fuehren laesst, laeuft G. wuetend davon)

Malandrino. Since Lidia, only half unwillingly allows M. to lead her to the dance, G. runs angrily away)

Wir im Basse rufen laut zur
Tarantella, Tarantella!
Im Tenor auch rufen wir zur
Tarantella, Tarantella!
Pauk' und Bass posaunet (Ta)
Tarantella, dass man staunet! (Ta)
Und die Geigen samt den Floeten
Tarantella hell trompeten! (Ta)
Tralalalalala, so singt man, (Ja!)
tralalalalala, so springt man, (Ja!)
Tarantella, (Ja!) Tarantella, (Ja!)
tralala, (Haendeklatschen)
eins-zwei-und-

Will you join the basses for a
Tarantella, Tarantella?
We the tenors call you for a
Tarantella, Tarantella!
Drums and bass and trumpets (Ta)
and trobones call Tarantella! (Ta)
And the violins and flutists
will all yell a Tarantella! (Ta)
Tralalalalala, we're singing, (Hi!)
tralalalalala, and springing, (Hi!)
Tarantella, (Hi!) Tarantella, (Hi!)
tralala, (clapping hands)
one-two-and-

Ja, der Tanz und Gesang macht uns
froh, lalala, (Tralalala!)
in Italien war's immer schon
so, lalala, (tralalala!)
wo der Wein und die Frauen so
suess, lalala, (tralalala!)
ist das doch auf Erden hier
ein Rest von Paradies!

In Italia we dance and
sing, lalala, (Tralalala!)
in Italia, it's really the
thing, lalala, (tralalala!)
where the wine and the women are
nice, lalala, (tralalala!)
glorious Italia is
a land of paradise!

In dem Lande, wo die Sonne
vom Himmel scheint, hei! (Haendekl.)
wird gar schnell geliebt, gehasst,
gelacht und auch geweint, hei!
Hast du einen Schatz,
so halte ihn dir warm, hei!
Waermer als im kuehlen Grab,
liegt er in deinem Arm, hei!
So zieht unser Leben hin
voll Froehlichkeit und Sonne.
Ah-Ja, man lacht und schimpft und
schreit vor Aerger und vor Wonne.
Doch ruft zum Tarantellatanz
ein munteres Signal:

In this land where golden sunlight
beams from heaven above, hi! (clapping)
where the people laugh and cry
and hate, but mostly love, hi!
If you have a lover, keep
him lightly on the string, hi!
then it's not so tragic when
we have our little fling, hi!
This is how our life is filled
with gladness without measure!
Ah-How we laugh and sing and
cry with anger and with pleasure!
And when the music sounds, we come
from far and near to dance:

Ja, dann tanzen alle mit die
Tarantella, Tarantella,
alt und jung mit leichtem Schwung die
Tarantella, Tarantella!
Man tanzt gar nicht ohne
hier im Lande der Zitrone,
ob Bambino, ob Matrone,
alles ohne Cicerone!
Tralalalalala, so singt man
tralalalalala, so springt man,

How we dance with one another
Tarantella, Tarantella.
Father, mother, sister, brother
Tarantella, Tarantella!
All are singing and dancing,
all are swinging and romancing,
if bambino, if signore,
we are wild about amore!
Tralalalalala, we're singing,
tralalalalala, we're springing

Tarantella, Tarantella,
tralala,(Haendeklatschen)
eins-zwei-und:

CHOR, SOLISTEN

Ja, der Tanz und Gesang
macht uns froh, (la, la, la)
in Italien war's
immer schon so, (la, la, la)
wo der Wein und die
Frauen so suess, (la, la, la)
ist das doch auf Erden hier
ein Rest vom Paradies, tralala, etc.

Tarantella, Tarantella,
tralala, (clapping hands)
one-two-and:

CHORUS, SOLOISTS

In Italia we dance
and we sing, (la, la, la)
in Italia it's
really the thing, (la, la, la)
where the wine and the
women so nice, (la, la, la)
glorious Italia is
a land of paradise, tralala, etc.

ACT III

NR. 15 TRAUM-PANTOMIME (S. 193)

(STELLA - TONDOLO - LELIO - SPACCAMONTI - BALLETT)

(Vorhang auf. Die Buehne ist dunkel) Rechts wird Stella im Bett liegend sichtbar; sie bewegt sich unruhig im Schlaf. Links wird Tondolo im Bett liegend sichtbar; er bewegt sich unruhig im Schlaf. Sie seufzt und greift mit den Armen in die Luft. Er stoehnt, fuchtelt mit den Armen und stiert nach vorn. Ein grosser Geldsack erscheint und bewegt sich drohend auf Tondolo zu. Rechts wird Lelio in der Gefaengniszelle sichtbar, mit schweren Ketten gefesselt und mit einem Riesenknebel im Mund, vor ihm sitzt Spaccamonti als Wache. Lelio juckt es, er versucht sich trotz der Ketten zu kratzen. Ein zweiter Geldsack erscheint, beide dringen auf den entsetzten Tondolo ein. Die beiden Geldsaecke greifen sich in die Kopfoeffnung und bombadieren Tondolo mit Goldstuecken. Die zwei Geldsaecke kippen Tondolos Bett hin und her. Lelio beginnt lautlos jaemmerlich zu weinen, seine Verzweiflung spiegelt sich in Stellas heftigen Bewegungen. Lelio ringt die Haende nach Stella hin. Waehrend Stella im Bett liegen bleibt, loest sich Stella als Traumgestalt (Taenzerin) von ihr los und laeuft, eilig eine Wurst und eine Flasche Wein aufraffend auf Lelio zu. Sie stoesst

NR. 15 DREAM-PANTOMIME (p. 193)

(STELLA - TONDOLO - LELIO - SPACCAMONTI - BALLETT)

(Curtain rises. The stage is dark) Stage left, Stella becomes visibel, lying in bed; she moves restlessly in her sleep. Stage right, Tondolo becomes visible, lying in bed, he moves restlessly in his sleep. She sighs and reaches into the air. He groans, waves his arms around and stares straight ahead. A large money-bag appears and moves threateningly toward Tondolo. Stage left, Lelio, in a jail cell, becomes visible. He is bound with heavy chains, and has an enormous gag in his mouth; before him sits Spaccamonti as watchman. Lelio has an itch, which he tries to scratch in spite of the chains. A second money-bag appears, and both close in on the terrified Tondolo. Both money-bags reach into their openings at the top and bombard Tondolo with gold pieces. The two money-bags tip Tondolo's bed back and forth. Lelio begins softly and pityfully to cry. His desperation is mirrored in Stella's vehement movements. Lelio rings his hands in Stella's direction. While Stella remains lying in bed, Stella as dream-figure (dancer) rises, quickly grabs a wurst and a bottle of wine, and runs toward Lelio. She thrusts the

Spaccamonti die Wurst in den Hals und schuettet den Wein hinterher, worauf Spaccamonti sofort in Schlaf versinkt. Waehrend Tondolo im Bett liegen bleibt, loest sich Tondolo als Traumgestalt (Taenzer) von ihm los und versucht, seinen Peinigern zu entfliehen. Der eine Geldsack stoesst Tondolo dem anderen zu. Tondolo flieht nach der anderen Seite, der zweite Geldsack stoesst ihn wieder dem ersten zu.

Stella nimmt aus Spaccamontis Taschen die Schluessel und schliesst Lelios Ketten auf. Die Ketten fallen, Lelio drueckt Stella die Hand, steckt sich den Guertel voll Pistolen, Messer und Saebel, setzt sich den Raeuberhut auf, sodass er jetzt, mit grimmiger Miene, Malandrino aehnlich sieht. Er steckt Stella einen Ring an den Finger, zieht aus der Tasche einen Brautschleier und legt ihn Stella uebers Haar. Er reicht ihr den Arm und beide schreiten triumphgeschwellt ueber den schlafenden Spaccamonti hinweg. Lelio hebt Stella hoch, kuesst sie, dann setzen beide ihren Weg fort. Stella traegt die Nase zu hoch, stolpert und stuerzt. Mitlerweile wird Tondolo von den Geldsaecken hin und her gejagt. Er erspaeht eine Luecke und will davon laufen. Da tritt ihm der 1. Bandit (Taenzer) in den Weg. Die Flucht nach der anderen Seite wird ihm vom 2. Banditen (Taenzer) verwehrt. Zu vieren ruecken die Spukgestalten Tondolo zu Leibe. Es gelingt ihm ihre Front zu durchbrechen, da versperrt ihm Malandrino (Taenzer) den letzten Ausweg. Tondolo faellt, von den Geldsaecken gestossen, zu Boden. Die drei Banditen ziehen ihre Messer, ruecken konzentrisch auf Tondolo los, heben die Messer, stossen zu: und Die Traumgestalten sind verschwunden.

wurst down Spaccamont's throat, and pours the wine after it, whereupon Spaccamonti immediately falls asleep. While Tondolo remains in bed, Tondolo as dream-figure (dancer) rises and tries to escape his torturers. One money-bag pushes Tondolo toward the other. Tondolo flees to the other side, the second money-bag pushes him back to the first.

Stella takes the keys out of Spaccamonti's pocket and unlocks Lelio's chains. The chains fall, Lelio presses Stella's hand, fills his belt with pistols, knives and sable, puts on the robber-hat, so that now with a grim face, he resembles Malandrino. He puts a ring on Stella's finger, pulls a bridal vail from his pocket and puts it over Stella's hair. He offers her his arm and stepping over the sleeping Spaccamonti, both stride triumphantly forth. Lelio lifts Stella up, kisses her, then both resume their path. Stella carries her nose too high, stumbles and falls. Meanwhile Tondolo is chased back and forth by the money-bags. He spots an opening and tries to run away. At that moment the 1. Bandit (dancer) blocks his way. The escape to the other side is prevented by the 2. Bandit (dancer). The four ghostly figures close in on Tondolo. He manages to break through them, whereupon Malandrino (dancer) blocks his last retreat. Tondolo falls to the ground, knocked about by the money-bags. The three bandits draw their knives, close in on Tondolo, raise the knives, strike: and The Dream-Figures have disappeared.

Stella im Bett hat leicht aufgeschrien, faehrt empor und blickt verwirrt um sich.
Tondolo im Bett hat gellend aufgeschrien, faehrt empor und blickt entsetzt um sich.

Stella springt aus dem Bett, zuendet eine Kerze an und sucht hastig umher. Tondolo reibt sich verstoert die Augen, zuendet eine Kerze an, langt unters Kopfkissen und staerkt sich mit einem Schluck aus der Flasche. Stella findet einen Laib Brot, eine Salami und eine Flasche Wein und packt alles in einen Korb. Dann waescht sie sich hastig und beginnt sich hastig anzukleiden. Sie haelt ein, lauscht und faehrt im Ankleiden fort. Sie loescht die Kerze und ist im Dunkel verschwunden. Tondolo steigt aus dem Bett, zieht unter dem Bett Malandrinos Geldsaecke hervor und beginnt sich hastig anzukleiden. Er healt ein, lauscht, loescht die Kerze und ist im Dunkel verschwunden.

(Die Buehne erhellt sich: Loggia im Hause Babbeos. Der Raum ist festlich hergerichtet mit Lampions an der Decke und an den Waenden. Durch drei offene Rundboegen ist links Tondolos Haus sichtbar, waehrend rechts bei Tag die Daecher der abwaerts liegenden Haeuser, darueber das Meer: der Golf von Neapel zu erblicken sind. Morgengrauen, noch dunkel. Im Vordergrund sitzt unbeweglich Malandrino.)

MALANDRINO
(gesprochen)

Die Nacht war toll, - doch meine Leute werden ungeduldig sein. Aber ich muss die ganze Gesellschaft zur Hochzeitsfeier beieinander haben, sonst lohnt sich die Arbeit nicht. Oder liegt mir gar nicht daran, bald von hier fort-

Stella in bed has cried out softly, rises quickly and looks around in confusion.
Tondolo in bed has cried out loudly, rises quickly and looks around in terror.

Stella springs out of bed, lights a candle and looks hastily around. Tondolo rubs his eyes in confusion, lights a candle, reaches under his pillow and takes a drink from the bottle. Stella finds a loaf of bread, a salami and a bottle of wine, and packs everything into a basket. Then she hastily washes and begins hastily to dress. She pauses, listens, and continues dressing. She extinguishes the candle and is swallowed up in darkness. Tondolo climbs out of bed, pulls Malandrino's money-bags from under the bed and begins hastily to dress. He pauses, listens, extinguishes the candle and is swallowed up in darkness.

(The stage grows lighter: Galerie in Babbeo's house. The room is decorated for a party, with lanterns at the ceiling and walls. Through three arches, Tondolo's house is visible at stage right, while, as the dawn breaks, one sees at stage left the roofs of the lower lying houses, above the see: the Gulf of Naples. Daybreak, still dark. Malandrino sits motionless downstage center.)

MALANDRINO
(spoken)

That was a night to remember,-- but my people will be getting impatient. But I have to have the whole wedding party together, otherwise the work is not worth it. Or am I just looking for an excuse to stay a little longer?

zukommen? Malandrino, Vorsicht! Denk nicht an Maedchen, denke ans Geschaeft! Das sind eben die Lasten des Berufs: wer Schaetze sammeln will, der muss die Haende von den Schaetzchen lassen. Lidia waere schon ein Schatz, - doch wohin wuerde das fuehren?

Malandrino, be careful! Keep your mind on your business, and not on the girls! Lidia is a gem! But that's the paradox of this profession: whoever wants to collect jewels, must keep his hands off the gems!

NR. 16 WALZER-COUPLET (S. 202)

NR. 16 WALTZ-COUPLET (p. 202)

(MALANDRINO)

(MALANDRINO)

MALANDRINO

Sie schaut dich an -
du schaust zurueck:
schon ist das erste Band gewebt,
wie Spinnweb fein,
ein Meisterstueck,
in dem dann fest die Fliege klebt.
Nimm eine Lehre an,
du halbverliebter Mann:
schon jener erste Blick
entscheidet dein Geschick . . .

Suess lockt ihr Bild,
zauberhaft mild,
zart wie ein Flaum,
schoen wie ein Traum,
Freund, o gib acht,
trau nicht der Pracht,
sei auf der Hut,
sonst geht's nicht gut!
Die dir da winkt,
dich dann umschlingt,
raubt dir die Ruh,
Freiheit dazu,
schleppt dich sogar
zum Traualtar
und frisst dich auf mit
Haut und Haar!

Freunde! Sein'n wir Maenner,
die das schnoede Spiel durchschau'n!
Nur ein Nippen
an den Lippen
sei empfohlen
unverhohlen!
"Raeuber"und"Banditen"

MALANDRINO

Once she appeared,
a vision rare,
her beauty wove its magic spell;
enchanting me
before I knew,
with tales that eyes alone can tell!
What will they now reveal,
what wondrous web was spun?
Is this what's known as love,
when "two hearts beat as one" . .

Does she entreat,
tempting and sweet,
does she come nigh,
soft as a sigh?
Friend have a care,
watch and beware,
if she's so fair,
there's danger there!
First it's her face,
then her embrace,
then it's her charm
sound an alarm!
One tiny squeeze,
that's just to tease,
then to the altar
if you please!

Comrades! Men and brothers,
we can stop their sweet charade!
Just a touch but
not too much of
tender kisses
and such blisses!
Robbers, yes and bandits

schimpfen dann uns zwar die Frau'n,
doch das ritzt bloss unser Ohr,
wir ziehn trotzdem die Freiheit vor!

Soll der Mann, soll der Mann
denn ein Sklave sein?
Nein, der Mann, nein, der Mann
kann nur frei gedeihn.
Jeder Mann, jeder Mann,
der noch ledig ist,
nuetzt mit Mut und List
seine Galgenfrist!
Jeder Mann, jeder Mann,
denn die Fessel droht,
jeder Mann, jeder Mann
vor dem Aufgebot,
jeder Mann, jeder Mann,
der die Fessel sprengt,
die ihn eingeengt,
folge mir!

Froh ist ein jeder, der also
das Dasein geniesst,
wundervoll lebt sich's ferne von
weiblichen Raenken!
Der nur ist Herr ja der Schoepfung,
der selber beschliesst,
welches Frauenherz er will gnaedig
mit Liebe beschenken.

Doch was machen die, die der
Ring schon schmueckt,
die ein Eheweib schon beglueckt?
Fuer sie steht dem Ehrenmann nur
dieser Ratschlag an, hoert zu:

Lockt euch ihr Bild
zauberhaft mild,
zart wie ein Flaum,
schoen wie im Traum:
Freunde, gebt nach,
seid ruhig schwach,
ihr habt's ja gut in ihrer Hut!
Wenn sie euch winkt,
sanft euch umschlingt,
koennt ihr euch freun,
's wird euch nicht reun!
Immer zu zwein
gluecklich zu sein, -
dafuer gibt gern man die
Freiheit drein.

Ich bin ja ehrlich:

we'll be called by every maid,
but their words won't hurt a flea,
and then free would we always be!

Should the man who's a man
be a woman's slave?
No, a man is a man
not a worthless knave!
Any man, any man
who's a bach'lor yet,
in his ways not set,
who can take a bet!
Any man who could live
never waste a year;
who would stand like a man,
never taste of fear;
any man every man
who'd forego his pains
who would break his chains
follow me!

Happy is he who enjoys all his
life to the full;
wonderful is a life without
woman's conniving!
He, only he is the master of
all he surveys,
who alone decides if his freedom
he'd leave for a-wiving.

But what can you do, if you
have a wife,
if already she shares your life?
In honor there's only one thing
I can say to you: listen well!

Does she entreat,
tempting and sweet,
when she comes nigh,
soft as a sigh?
Friend have no fear,
don't shed a tear,
what you must do is love her true.
There in her arms,
savor he charms,
rapture unknown
for you alone!
You heard her say:
love and obey,--
surely that's well worth the
price you pay!

I will be honest,

s'ist recht gefaehrlich
bei den Banditen,
und unbestritten
ist mein Verlangen:
wenn schon gefangen,
sei's in den Armen
der schoensten Frau:
seht, Freunde, darin
verstehn wir uns genau!

(Malandrino horcht auf und verhaelt sich still: aus der Tuer zur Rechten kommt auf Zehenspitzen Stella mit dem Esskorb in der Hand, gleichzeitig kommt von draussen vorsichtig spaehend Tondolo, die Geldbeutel im Arm, herein, - beide stossen, als sie um sich schauen, unversehens mit dem Ruecken aneinander)

(DIALOGE, S. 210)

TONDOLO

Uaah!! (er laesst vor Schreck die Beutel fallen) Ich wollte nichts Boeses, edler Raeuber, - ich meine, nichts Gutes - ich meine, ich wollte . . .

STELLA

Ihr, Professor!

TONDOLO

Du, Stella!

STELLA

Habt Ihr mich erschrocken!

TONDOLO

"Erschreckt" heisst das! (er versucht unauffaellig die Beutel wieder an sich zu bringen)

I won't deny it;
and if you ask me,
you all should try it!
This is my pleasure:
if caught I must be,
then in the arms
of a lovely maid:
captive forever,
forevermore, till my next raid!

(Malandrino, listening, remains unmoving: Stella, food basket on her arm, is coming on tiptoe out the door stage left; at the same time Tondolo, money-bags in his arms, sneaks up to enter the same door; each of them is looking carefully around, and they step backwards into each other)

(DIALOGUE, p. 210)

TONDOLO

Ah!! (he drops the bags in shock) I didn't mean to do anything bad,- I mean anything good--I mean, oh, worthy robber, I just wanted . . .

STELLA

You, Professor!

TONDOLO

You, Stella!

STELLA

What a shock you gave me!

TONDOLO

And you me! (he tries to recover the bags inconspicuously)

STELLA

Was macht Ihr denn da?

TONDOLO

Turnuebungen.

STELLA

Und wo wollt Ihr mit den Sachen hin?

TONDOLO

Das da? Ach, das wollte ich nur in Sicherheit bringen . . . (Malandrino hat sich ihm leise genaehert und tippt ihm auf die Schulter) Uaah!!

STELLA

Der Herr Lelio! Wieder auf Raeuberfang?

MALANDRINO
(zu Tondolo)

Bei Euch ist mein Eigentum doch sicher, lieber Professor, und Ihr seid jederzeit bereit, es mir auszuhaendigen, (durch die Zaehne, waehrend er Tondolo in die Seite knufft) nicht wahr, lieber Professor? (rauh) Jetzt schlaft weiter! (Er schiebt ihn hinaus)

STELLA

Der hat mir noch gefehlt. Wenn ich mich nicht eile, ist Spaccamonti gar nicht mehr im Gefaengnis . . .

STELLA

What in the world are you doing there?

TONDOLO

Gymnastics.

STELLA

And what do you want to do with those things?

TONDOLO

These? Oh, I just wanted to make sure they're safe . . . (Malandrino, having approached him quietly, taps him on the shoulder) Ah!!

STELLA

Signor Lelio! Out catching robbers again?

MALANDRINO
(to Tondolo)

But my dear Professor, with you my property is perfectly safe, isn't it, and you are ready to return it to me at any time, (through his teeth, as he pokes Tondolo in the side) aren't you, my dear Professor? (roughly) Now go back to sleep! (He shoves him out)

STELLA

This is all I need. If I don't hurry, Spaccamonti won't be in jail any longer . . .

MALANDRINO
(zurueckkommend)

Und nun zu dir, mein Fraeulein: wie war das mit dem Raeuberfang?

STELLA
(schmollend)

Ich hatte mich doch so gefreut, als ich hoerte, er kaeme geradewegs hierher, - da kommt Ihr in die Quere. Ich wollte ihn an mich fesseln, da fesselt ihn die Polizei. Ich war sicher, ihn mir zu gewinnen, und nun ist er verlo-ho-horen . . . (sie schluchzt)

MALANDRINO

Ach so, du wolltest dir Malandrino fangen! Du hast ihn ja nun gesehen, entspricht er deinen Erwartungen?

STELLA

Ooch, ja . . Er ist nicht so wild, wie ich ihn mir vorgestellt habe, und auch nicht ganz so huebsch, - z.B. nicht so huebsch wie Ihr, Signor Lelio, wenn ich das sagen darf . . .

MALANDRINO

Du darfst.

STELLA

Aber dafuer hat er etwas Liebes an sich, - sicher koennte er noch haeusslich werden!

MALANDRINO
(mit einem Schauer)

Haeuslich! Ganz recht, - besser

MALANDRINO
(coming back)

And now to you, my sweet: what was that about catching robbers?

STELLA
(pouting)

I was so glad, when I heard that Malandrino was coming,--then you got in the way. I wanted to catch him for myself, but the police caught him first! I was so sure I could win him, and now he is lo-o-ost . . . (she sobs)

MALANDRINO

Aha! So you wanted to catch Malandrino! Tell me, now that you have seen him, does he meet your expectations?

STELLA

Well, yes . . he's not quite as wild as I had imagined he would be, and not quite as handsome either,--for example, he isn't as handsome as you, Signor Lelio, if I may say so . . .

MALANDRINO

You may.

STELLA

But there is something sweet about him,--and I'm certain he could be housebroken!

MALANDRINO
(with a shudder)

Housebroken! Right you are,--

die Taube in der Hand als den Adler auf dem Dach. Du musst bedenken: furchterregend ist Malandrino als Mann . . .

STELLA
(begeistert)

Ja?

MALANDRINO

- aber Frauen gegenueber ist er schuechtern . . .

STELLA
(etwas enttaeuscht)

Ach . . .

MALANDRINO

Da musst du es sein, (er zaubert seine Pistole hervor) die ihm die Pistole vorhaelt und sagt: "Heirat oder Tod!" (er steckt die Pistole weg) Nur feige Maenner waehlen dann den Tod.

STELLA

Pfui, Lelio!

MALANDRINO

Gut wirkt auch: "Haende hoch und Ringe her!"

STELLA

Wie Ihr Euch auskennt! Ich werde Euren Rat genauestens befolgen, (nach einer kleinen Pause) - danke shoen!

MALANDRINO

Maedchen, um deinetwillen habe

a bird in the hand is worth two in the bush. You must consider: terrifying is Malandrino as a man . . .

STELLA
(enthused)

Yes?

MALANDRINO

--but with women, he is timid . .

STELLA
(somewhat disappointed)

Oh . . .

MALANDRINO

So you must be the one, (he conjures up his pistol) who puts the pistol to his breast and says "marriage or death!" (he puts the pistol away) In that case only cowards would choose death.

STELLA

Phooy, Lelio!

MALANDRINO

Very effective is also: "Hands up und ring here!"

STELLA

How well you understand! I shall follow your advice to the letter, (after a short pause)--thank you!

MALANDRINO

Stella! For your sake I have

ich eben meine Prinzipien verleugnet und die Maennerwelt verraten, - ist das der ganze Dank? - Habe ich so gar nichts Raeuberisches an mir?

STELLA

Doch. Etwas Atembraubendes! (sie legt die Arme um seinen Hals und kuesst ihn)

(Lidia ist unbemerkt eingetreten)

NR. 17 TERZETT (S. 211)

(LIDIA - STELLA - MALANDRINO)

LIDIA

Wenn die Augen mich nicht truegen, scheint ihr euch recht zu vergnuegen! Ist es ueblich, dass die Freundin den Verlobten zaertlich kuesst?

STELLA
(zu Lidia)

Soll ich mich vielleicht gar schaemen? Dich braucht das doch nicht zu graemen! Dein Verlobter ist Gaetano, den du scheinbar ganz vergisst!

LIDIA

Eben seinetwegen bin ich auf Lelio so aergerlich: statt zu helfen uns, wie versprochen, amuesiert er sich!

MALANDRINO

Jetzt geht's auf mich!

denied my principles and betrayed my fellow men,--is that all the thanks I get?--Is there nothing of the robber about me? Have I no "taking ways?"

STELLA

Oh, yes. Breathtaking! (she puts her arms around his neck and kisses him)

(Lidia has entered unnoticed)

NR. 17 TRIO (p. 211)

(LIDIA - STELLA - MALANDRINO)

LIDIA

Now I don't wish to intrude, here, so I hope it isn't rude, dear; I have just watched my fiancé and my best friend while they kissed!

STELLA
(to Lidia)

Should I bow my head in sorrow, for the kiss I dared to borrow? Your fiancé is Gaetano, whom you don't seem to have missed!

LIDIA

It's for his sake that I'm angry for what Lelio has done: for instead of helping like he promised, he is having fun!

MALANDRINO

And now look out!

LIDIA
(zu Malandrino)

Eilt Euch doch!

MALANDRINO

Hab mir's gleich gedacht!

LIDIA

Es draengt die Zeit!

MALANDRINO

Hui, wie aufgebracht!

LIDIA

O macht zur Rettung
unsrer Liebsten schleunigst
Euch bereit!

MALANDRINO

Mir passiert doch immerfort
das Gleiche
bei jedem meiner Raeuberstreiche:
kaum bin ich mal allein,
haengt mir ein Klotz am Bein,
schreien Weiber auf mich ein!

STELLA

Jawohl, da hast du Recht,
ich danke dir gar sehr:
denn mein gefangner Malandrino
leidet schwer! (zu Malandrino)
O hilf, lieber Lelio,
hilf uns doch,
lass doch meine Bitte
nicht vergeblich sein!

LIDIA

O Lelio, o Lelio, hilf uns doch,

LIDIA
(to Malandrino)

Hurry please!

MALANDRINO

First procrastinate,

LIDIA

Accellerate!

MALANDRINO

then equivocate!

LIDIA

O come and save our
lovers now before it
is too late!

MALANDRINO

Every time I'm just prepared
to plunder,
a woman tears the job asunder!
Hardly have I begun,
they come and spoil my fun,
always crying, so I'd rather run!

STELLA

O yes, you're right, my dear,
and we are sore in need,
for my poor prisoner Malandrino
must be freed! (to Malandrino)
O help, dearest Lelio,
help us please!
Help me please and do not
let me plead in vain!

LIDIA

O Lelio, o Lelio, help me please;

guter Lelio, lass doch meine Bitte nicht vergeblich sein!
Hilf dem armen Gaetano!

dearest Lelio, help me please,
and do not let me plead in vain!
Help my dearest Gaetano!

MALANDRINO

Bitte sehr!

MALANDRINO

Certainly!

STELLA

Hilf dem armen Malandrino!

STELLA

Help my dearest Malandrino!

MALANDRINO

Bitte sehr!

MALANDRINO

Any time!

DIE BEIDEN

Rette unser beider Liebe gleich!

BOTH

Help us to save our love!

MALANDRINO

Hoert, ihr Maedchen, mein Versprechen jetzt zu brechen
liegt mir fern;
und dem Raeuber Malandrino
helf ich ganz besonders gern!

MALANDRINO

What I've promised I shall do,
but ladies you must
please behave!
And the robber Malandrino,
I most certainly shall save!

LIDIA
(schmeichelnd zu Malandrino)

Erst hilf meinem Gaetano
und dann erst ihrem Malandrino,
ja, erst hilf meinem Gaetano,
so traurig ist sein Fall!
(zornig zu Stella)
Erst hilft er meinem Gaetano
und spaeter erst deinem
Malandrino,
nicht eher hab ich Ruh' . . .

LIDIA
(wheedling Malandrino)

First help my Gaetano
and then there's time for Malandrino,
yes, first help my dear Gaetano,
don't wait a minute more!
(scornfully to Stella)
First he will help my Gaetano
and then he will help your
Malandrino,
or I shall have a fit!

STELLA
(schmeichelnd zu Malandrino)

Erst hilf meinem Malandrino
und dann erst ihrem Gaetano,

STELLA
(wheedling Malandrino)

First help my dear Malandrino
and then there's time for Gaetano,

sehr eilig ist mein Fall!
(zornig zu Lidia)
Erst hilft er meinem Malandrino,
und spaeter erst deinem Gaetano,
ja erst hilft er meinem
Malandrino,
nicht eher hab ich Ruh' . . .

I cannot wait a minute more!
(scornfully to Lidia)
First he will help my Manlandrino,
and then he will help your Gaetano;
yes first he will help my
Malandrino,
or I shall have a fit . . .

MALANDRINO

Kinder, bitte maessigt
etwas euren Redeschwall,
denn Weiberzank, Weiberzank
macht auch die staerksten
Maenner krank:
so gebt doch Ruh! (trennt sie)
Jetzt hoert mal zu:

MALANDRINO

Ladies, please restrain your-
selves and keep your voices down!
I've had my fill, had my fill;
such wrangling makes
a strong man ill:
Be quiet please! (separates them)
Now listen here:

Zu helfen bin ich gern bereit,
doch jeder Plan braucht seine Zeit.
(zu Lidia) Es wird dein Klagelied
vor Mittag noch verstummen!
(zu Stella) Dein Malandrino
freilich muss noch laenger brummen.

I promise you I'll save each man,
but I need time to work my plan.
(to Lidia) Your Gaetano will
be saved before it's noon,
(to Stella) your Malandrino
will be out almost as soon.

LIDIA

So muss ich doch noch warten,
doch wenn Ihr's sagt, so sei's.

LIDIA

I hate this horrid waiting,
and when the heart's aglow . . .

STELLA

Bei all dem Warten wir die
Zeit so ellenlang!

STELLA

When you're in love, and every
minute seems an hour . . .

MALANDRINO

Ich weiss:

MALANDRINO

I know:

(zu Lidia) Manchmal, da schleichen
so langsam die Stunden,
als wollten die Zeiger nicht
recht von der Stell',

(to Lidia) Sometimes the hours
are crawling and creeping,
the clock never moves and our
hearts are on fire,

LIDIA

namentlich wenn in gewissen
Sekunden

LIDIA

when our emotions are moved by
such notions,

des Herzens Verlangen draengt
stuermisch und schnell!

ALLE

Dann heisst's: Geduld!
Dann heisst's: Geduld!

MALANDRINO
(zu Stella)

Wenn nach der Zweisamkeit
waechst das Verlangen,
und man muss noch warten . . .

STELLA

das aergert gar sehr,
ja, da empfindet man
aengstliches Bangen,
und ruhelos rennt man
bald hin und bald her.

ALLE

Dann heissts: Geduld,
immer Geduld!

LIDIA

Wenn dann die Vaeter
uns strenge bewachen,
sucht man zu entwischen,
sobald man nur kann -

MALANDRINO

Was nutzt bewachen?
Da muss ich nur lachen,
sie laufen davon,
und es fragt sich nur wann.

ALLE

Darum Geduld, darum Geduld,

so stormy they kindle the
flame of desire!

ALL

We must endure!
We must endure!

MALANDRINO
(to Stella)

When for a mating you're
desperately waiting
and time is inflating . . .

STELLA

it grinds on your nerves,
first it is wearing and
then it is tearing,
and then you're despairing
with no more reserves.

ALL

We must endure,
we must endure!

LIDIA

And though our fathers'
confinement does bother,
we try to escape them
whenever we can--

MALANDRINO

What good's confinement,
when for an assignment,
you'd lie and you'd cheat
and you'd fool that poor man!

ALL

Thus we endure, thus we endure,

denn bald wird uns die
Stunde schlagen
die Zukunft uns
enthuellt;
darum Geduld noch,
Vorsicht, wachsam, leise,
damit sich unser
Wunsch erfuellt.

Es wird gelingen,
das Schicksal zu zwingen,
all unsre Sorgen
verblassen schon morgen,
seid nur nicht bange,
es dauert nicht lange,
dann sind die Tage
der Klage vorbei.
Bald wird's gelingen,
das Schicksal zu zwingen,
all unsre Sorgen
verblassen schon morgen,
seid nur nicht bange,
seid nur nicht bange,
es dauert nicht lange,
es dauert nicht lange,
ja, bald schon sind unsre
Tage ohne Klage,
ja, bald schon ertoent
der Ruf zum Glueck,
hell toent der Ruf,
toent der Ruf ins Glue . . .

and though this time is
drearisome,
you will see, our time
will come!
Therefore be patient,
careful, watchful, silent,
and when it comes, we'll be
prepared.

We shall achieve it,
if we but believe it!
We three can do it,
so let's get right to it,
then every sorrow
is gone by the morrow,
and every sadness
to gladness will turn.
We shall achieve it,
if we but believe it,
we three can do it,
so let's get right to it!
Now it is dreary,
but don't be weary
it will not be long,
no it will not be long,
oh, we'll do it, we three
can do it, get right to it,
oh, we'll do it, and now
it won't be long!
We shall achieve,
we shall overco . . .

BABBEO
(Reisst oben an der Treppe die
die Tuer auf und schreit:)

(gesprochen) He! Wer bruellt da
so herum? (Die Drei ruehren sich
nicht) Mitten in der Nacht,-seid
ihr verrueckt? Na wartet! (er
knallt die Tuer zu)

BABBEO
(tearing open the door at the top
of the steps and crying:)

(spoken) Hey! Who's doing all
the yelling? (The three remain
motionless) In the middle of the
night,--are you crazy? Just wait!
(he slams the door)

LIDIA

Vorsicht!

LIDIA

Careful!

STELLA

Leise!

STELLA

Silent!

MALANDRINO

Pianissimo!

ALLE DREI
(gefluestert)

Es muss gelingen, etc.
ja, bald schon, da winkt uns
das Glueck!
Das Glueck - das Glueck:
Bald schon winkt das Glueck:
Es wird gelingen,
es wird gelingen,
bald winkt das Glueck aufs Neu!

(Malandrino fasst Lidia rechts und Stella links um die Taille, und drueckt ihnen einen Kuss auf, dann geht er rasch hinaus. Babbeo kommt hinkend die Treppe herab und haelt an, als er die Drei erblickt)

(DIALOGE, S.227)

BABBEO

Ich hab schon mal gesagt, gekuesst wird erst nach der Hochzeit - (Malandrino nachrufend) und nur eine auf einmal! (er hinkt die Treppe weiter herab)

STELLA
(zuckersuess)

Oh, Herr Buergermeister humpeln
ja, - ist Euch etwas zugestossen?

BABBEO

Halt den Mund, du freche Kroete, - du hast auch dabeigestanden und gegrinst! Aber jetzt werde ich dir mal Beine machen: du laeufst los und holst mir erstens: alle Gaeste zur Hochzeit zusammen . .

MALANDRINO

Pianissimo!

ALL THREE
(whispered)

We shall achieve it, etc.
oh, we'll do it, we'll do it,
you'll see!
And joy and bliss
and real happiness:
We shall achive it,
we will achieve it,
true happiness, and joy!

(Malandrino puts his right arm aound Lidia's waist, his left around Stella's, and kisses each one, then he exits rapidly. Babboe comes limping down the steps, and stops as he sees the 3 others)

(DIALOGUE, p. 227)

BABBEO

I've already told you, no kissing 'til after the wedding-- (calling after Malandrino) and only one girl at a time! (he limps on down the steps)

STELLA
(sweet as sugar)

Oh, the Signor Mayor is limping,- did something happen to you?

BABBEO

Hold your tongue, you insolent ninny, I saw you also standing there grinning! But now I will make you move your legs: you will run and bring me first: all the guests for the wedding . . .

LIDIA
(angstvoll)

Vater!

BABBEO
(zu Lidia)

Ich hab ja gesehen, dass du's nicht erwarten kannst

STELLA

Und zweitens -

BABBEO

Und zweitens schleppst du mir diesen krummen Burchen von aufsaessigem Schreiberling, diesen Judas Spaccamonti herbei: er soll alle Zeugen des Ueberfalls zusammentrommeln, damit dem saubern Herrn Malandrino sofort der Prozess gemacht werden kann. (indem er die Treppe wieder hinaufsteigt:) Wenn der dann baumelt, werde ich zusehen, dass auch fuer meinen braven Polizeimeister eine kleine, zierliche Schlinge uebrigbleibt, hahahah . . (er geht ins Zimmer)

STELLA
(leise und hastig)

Hast du das gehoert: Malandrino soll haengen -

LIDIA

- ich soll heiraten -

STELLA

- und Freund Lelio raet zur Geduld! Ich pfeife auf seine Geduld . . . (man hoert von draussen

LIDIA
(fearfully)

Father!

BABBEO
(to Lidia)

I have already seen that you can hardly wait . . .

STELLA

And second--

BABBEO

And second, you will drag me that crooked mutinous scribe, that miserable Judas Spaccamonti here: he is to go and drum up all the witnesses to the robbery, so that we can give that monster Malandrino a fair trial, and get his hanging out of the way! (while he is climbing back up the steps) And while we're at it, I shall arrange to save a tiny delicate little noose for my loyal captain of police, hahaha . . (he goes into the house)

STELLA
(softly and rapidly)

Did you hear that: Malandrino shall hang--

LIDIA

--I shall marry--

STELLA

--and our friend Lelio counsels patience! I don't give a flip about his patience . . . (From

Malandrinos Pfeifsignal) Was war das?

LIDIA

Ich weiss nicht, - Lelio ging dort hinaus.

STELLA

Ich pfeife auf Lelio und fuehre aus, was mir der Schlaf eingegeben hat . . .

LIDIA

Stella, bitte: wenn du zu Spaccamonti gehst, lauf bei Gaetano vorbei! Sag ihm, er muesse sofort kommen. Sag ihm, Lelio wolle uns helfen -

STELLA

Ja, - mit Geduld!

LIDIA

Sag ihm, alles wuerde gut. Sag ihm, dass ich ihn . . .

STELLA

. . . liebe, - ich weiss, ich weiss, und auch er muesste es wissen, wenn er nicht noch oefter auf den Kopf gefallen ist als andere Maenner. (sie nimmt ihren Korb auf) Gut, ich tu's, und du haelst mir den Daumen!

LIDIA

Wofuer?

outside Malandrino's signal-whistle is heard) What was that?

LIDIA

I don't know,--Lelio went out in that direction.

STELLA

I don't give a flip about him either, and I'm going to act out what my dream inspired . . .

LIDIA

Stella, please: when you go to Spaccamonti, run by Gaetano and give him a message! Tell him he must come here immediately. Tell him Lelio is going to help us--

STELLA

Yes,--with patience!

LIDIA

Tell him everything is going to be all right. Tell him that I . .

STELLA

. . . love him,--I know, I know, and he should know it too, unless he has fallen on his head more often than most men! (she takes her basket) Good, I'll do it, and you cross your fingers for me!

LIDIA

What for?

STELLA
(triumphierend)

Es wird dich umwerfen! (sie laeuft nach draussen ab)

LIDIA

Beide Daumen: einen fuer dich, einen fuer mich! (sie geht, beide Daumen drueckend, nach vorn) Hoffentlich wird alles gut, hoffentlich wird alles gut, - waere doch schon alles gut - ach Gaetano!

NR. 18 ROMANZE (S. 228)

(LIDIA)

LIDIA

Wie schlaegt mir das Herz so bange,
wie roetet sich heiss die Wange,
denk ich der nahen Stunde,
da mir wird Kunde
von meinem Los.
Doch wenn auch Dunkel mich
umschwebt,
wenn Angst und Sorge
mich durchbebt:
Liebster, du bist's, ja einzig du,
der in mir lebt!
Nur dir gehoer ich alle Zeit,
dies Herz ist dir allein geweiht,
Mein ganzes Sein ist ewig dein!
O zweifle nicht an meiner Treu,
vertrau mir, Liebster, ohne Scheu!
Dies Herz ist dir allein
geweiht in Ewigkeit.

Wohl spuert ich des Fremdlings
Draengen,
hoert Worte voll suessen Klaengen,
sein Blick laesst mich
erblassen,
er soll mich lassen,
soll von mir geh'n!
Ich widersteh dem
Zauberwort,

STELLA
(triumphantly)

It will knock you right off your feet! (she runs off)

LIDIA

I'll cross my fingers for both of us! (she comes downstage, crossing fingers on both hands) Oh, I hope everything works out, I hope everything works out,-- oh, if everything were only worked out already--ah, Gaetano!

NR. 18 ROMANCE (p. 228)

(LIDIA)

LIDIA

My dearest, my heart is yearning,
my darling, my cheeks are burning,
when I think of those few hours
when I shall know what
our fate will be.
But although darkness may
surround me,
though fear and sorrow
may have bound me:
dearest, darling, you are alone
here in my heart,
always I will belong to you,
whatever others say or do!
I'm always yours, forever yours!
Whatever else may now befall,
forever you will be my all!
Your love alone will fill
my heart, forevermore!

This stranger, how he does
press me,
with sweetness does he address me;
though I feel how he
might love me,
by heaven above me,
it cannot be!
Although his strength is
most alarming,

ich scheuch das Truggebilde
fort:
Liebster, du nur, ja einzig du
bist Schirm und Hort!
Nur dir gehoer ich alle Zeit,
dies Herz ist dir allein geweiht,
Mein ganzes Sein ist ewig dein!
Vertrau auf mich mit neuem Mut,
und alles, alles wird dann gut!
Das Glueck kehrt balde bei uns ein,
gib acht, bald endet deine Pein,
und ich bin dann auf ewig dein.
Liebster, fuer alle Zeit,
fuer alle Zeit!

(Sie geht ab ins Zimmer rechts)

(DIALOG, S. 230)

(Draussen erneuter Pfiff, Tondolo schleicht herein)

TONDOLO

Es pfeift, es fluestert, es
huscht herum - und ich mittendrin!
O ueber diese Natter, die ich an
meinem Busen gezuechtet und leider
nicht gezuechtigt habe! In wel-
ches Mauseloch kann ich mich noch
verkriechen? Ich hab ja deutlich
vor Augen gehabt, was mir bevor-
steht. Ich bin Mitwisser, also
bringt er mich um, - das gehoert
zu den Geschaeftsprinzipien der
Raeubergilde . . . Himmel, schon
wieder eine finstere Gestalt!
(er verbirgt sich)

SPACCAMONTI
(kommt von rechts und spaeht in
die Loggia)

Haette ich Stella nicht getroffen,
waere ich dem Alten ungewarnt in
die Arme gelaufen, Teufel, Teufel!
Zeugen soll ich sammeln gegen Ma-
landrino, phh - damit die zusehen,
wie Babbeo uns beiden den Garaus
macht! Aber Stella hat einen Plan,
sagt sie, und sie ist ein pfiffiges
kleines Frauenzimmer, - was sie da

I will withstand all of his
charming:
dearest, darling, you are alone
here in my heart.
Always I will belong to you,
whatever others say or do,
I'm always yours, forever yours!
Whatever else may now befall,
forever you will be my all!
My love, how happy we shall be,
my love, when you return to me,
and I'll be yours forevermore.
Dearest, forevermore,
forevermore!

(She exits into a room stage left)

(DIALOGUE, p. 230)

(From outside another whistle,
Tondolo sneaks in)

TONDOLO

Whistles, whispers, creeping
shadows--and here I am in the middle!
Oh, that viper that I reared at
my bosom, when I should have
"reared" him with a cane! If I
were only a mouse, I could creep
into a hole and hide. Oh, he
showed me very clearly what's
coming to me: I know too much,
so he will kill me,--that is the
first rule of the Teamsters'--eh-
Robbers' Union . . . heavens,
another one of those creepy fig-
ures! (he hides himself)

SPACCAMONTI
(enters stage left, and peeks
into the gallery)

If I hadn't met Stella, I'd have
run right into the old man's
arms, the devil take it! Wit-
nesses I am supposed to gather
against Malandrino, huh--so they
can watch Babbeo finish us both
off! But Stella says she has a
plan, and she's a pretty sharp
little gal,--did she ever make

dem Malandrino durchs Gitter fuer Augen macht - und was sie da im Korbe hat . . . (er schnalzt mit der Zunge)

TONDOLO
(fuer sich)

Der Polizist? - Da kommt mir eine Idee: ich lasse mich ins Gefaengnis stecken, bis Malandrino weg ist; hinter Eisengittern laesst lich's leichter zittern. (er nimmt eine herausfordernde Stellung ein und lacht diabolisch) Haha! Hahahaha!

SPACCAMONTI
(faehrt herum)

Ha! - Ach, der Schulmeister: sozusagen der klassische Zeuge! Hallo, Professor, Ihr muesst aufs Rathaus gehen!

TONDOLO
(mit hohler Stimme)

Was soll ich da?

SPACCAMONTI

Zeugen!

TONDOLO

Wie?

SPACCAMONTI

Als Zeuge auftreten, damit Malandrino schnellstens gehaengt werden kann!

TONDOLO

Ha!- Hahahaha!

eyes at Malandrino, good thing he was behind bars--and what she is carrying in that basket of hers . . . (he licks his lips)

TODOLO
(to himself)

The police chief?--That gives me an idea: I'll get myself put into jail, until Malandrino is gone; it's much safer to do one's trembling behind bars. (he takes a defiant posture and laughs diabolically) Haha! Hahahaha!

SPACCAMONTI
(whirls around)

Ha!--Oh, the schoolmaster: the classical witness, so to speak! Hey, Professore, you have to go to the city hall!

TONDOLO
(with hollow voice)

What do they want me for?

SPACCAMONTI

A witness!

TONDOLO

What?

SPACCAMONTI

To appear as a witness, so that Malandrino can be hanged immediately!

TONDOLO

Ha!--Hahahaha!

SPACCAMONTI

Was lacht ihr denn so dumm?

TONDOLO

Ich lache nicht dumm, sondern diabolisch -

SPACCAMONTI

Hae?

TONDOLO

Diabolisch heisst auf italienisch: teuflisch, - hahahaha!

SPACCAMONTI
(tippt sich an die Stirn)

Seid Ihr gestoert?

TONDOLO

Ihr seid es, wenn Ihr den Raeuber haengen wollt, ehe Ihr ihn habt!

SPACCAMONTI

Er sitzt ja im Gefaengnis!

TONDOLO

Der falsche; der echte Malandrino laeuft noch frei herum!

SPACCAMONTI

Wo?

TONDOLO

Vor Eurer dicken Nase!

SPACCAMONTI

What kind of a stupid laugh is that?

TONDOLO

That laugh is not stupid, it is diabolical--

SPACCAMONTI

Eh?

TONDOLO

Diabolical in Italian means: develish,--hahahaha!

SPACCAMONTI
(taps his forehead)

Are you disturbed?

TONDOLO

No, you are, if you think you can hang a robber before you have him!

SPACCAMONTI

He is sitting in jail right now!

TONDOLO

The wrong one; the real Malandrino is still running loose!

SPACCAMONTI

Where?

TONDOLO

Right in front of your fat nose!

SPACCAMONTI

Da laeuft nur Euer duennes Gestell herum!

TONDOLO

Und ich bin Malandrino!

SPACCAMONTI

Ihr?

TONDOLO

Und wie!

SPACCAMONTI

Der Schulmeister?

TONDOLO

Als Lehrer kann ich Euch die Taschen besser leeren.

SPACCAMONTI

An den leeren Taschen ist was dran - (er fasst nach Tondolos Tasche)

TONDOLO

Komm mir nicht zu nahe, ich habe heute einen meiner blutgierigen Tage . . . aeh . . . Naechte!

SPACCAMONTI

Blutgierig? Oh . . . (fuer sich) Ob er nun ein Raeuber oder ein Irrer ist: ich darf ihn nicht reizen! (er wirft sich auf die Kniee) Erbarmen! Erbarmen,

SPACCAMONTI

There is nothing but your skinny frame!

TONDOLO

And I am Malandrino!

SPACCAMONTI

You?

TONDOLO

And how!

SPACCAMONTI

The schoolmaster?

TONDOLO

As a schoolmaster I master robberies more masterly.

SPACCAMONTI

I doubt that, but you certainly are in need of some extra cash-- (he reaches for Tondolo's pocket)

TONDOLO

Do not come too close, today I am having one of my bloodthirsty days . . . uh . . . nights!

SPACCAMONTI

Bloodthirsty? Oh . . . (to himself) Whether he is a robber or a maniac: I must not aggravate him: (he throws himself onto his knees) - Mercy! O have mercy, king

groesster aller Spitzbuben! Bringt einen dummen und beinahe ehrlichen Polizisten nicht um!

TONDOLO

Du fuerchtest dich vor mir? Das tust du recht!

SPACCAMONTI

Meine Frau braucht mich . . .

TONDOLO

Der Frau Gemahlin werde ich bei deiner Leichenfeier kondolieren.

SPACCAMONTI

Ich bin zahlreicher Familienvater -

TONDOLO

Daher die ueberfuellten Klassenzimmer

SPACCAMONTI

Die armen Waisen schreien nach mir!

TONDOLO

Wieviele?

SPACCAMONTI

Elfeinhalb, wenn ich mich recht besinne . . .

TONDOLO

Fleissiger Mann! Und was tust du in deiner Freizeit?

of the rogues! Don't kill a foolish and almost honest policeman!

TONDOLO

You fear me? You are right!

SPACCAMONTI

My wife needs me . . .

TONDOLO

I shall comfort yuur wife at your wake!

SPACCAMONTI

I have many children---

TONDOLO

That is why the classrooms are overloaded!

SPACCAMONTI

The poor orphans are screaming for me!

TONDOLO

How many?

SPACCAMONTI

Eleven and a half, if I remember correctly . . .

TONDOLO

Diligent man! And what do you with your free time?

SPACCAMONTI

Ich sorge mich, wie ich das Geld fuer die Kinder zusammenbekomme.

TONDOLO

Dem Manne kann geholfen werden!
Steh auf und verhafte mich!

SPACCAMONTI

Das geht nicht!

TONDOLO

Warum nicht?

SPACCAMONTI

Ich habe keinen Haftbefehl!

TONDOLO

Es wird ohne gehen!

SPACCAMONTI
(entruestet)

Was denkt Ihr Euch? Ich bin ein leidenschaftlicher Beamter und ergreife keinerlei Initiative.

NR. 19 COUPLET-DUETT (S. 237)

(SPACCAMONTI - TONDOLO)

SPACCAMONTI

Hier bei meiner Polizei
geht es nicht so eins-zwei-drei,
und ich will nicht gradestehn
fuer ein amtliches Versehn.
Seh ich 'nen Verbrecher,
lauf ich schnelle weg und

SPACCAMONTI

I worry about making enough money to feed the children.

TONDOLO

This man can be helped!
Get up and arrest me!

SPACCAMONTI

That is impossible!

TONDOLO

Why?

SPACCAMONTI

I have no warrant!

TONDOLO

Then arrest me without a warrent!

SPACCAMONTI
(filled with indignation)

What? Sir, I'll have you know I am a passionate bureaucrat und I take no initiative what-so-ever.

NR. 19 COUPLET-DUET (p. 237)

(SPACCAMONTI - TONDOLO)

SPACCAMONTI

In a true burocracy,
things don't go just one-two-three,
what's not printed in the book,
I'm inclined to overlook.
If I see a robber,
I run the other way and

meld ihn erst an hoeh'rer Stelle.
Lass ihn ziehn, - mag er fliehn:
ohne Befehl schreit ich nicht ein, -
es muss dienstlich . . . .
erst befohlen sein.

to my seniors I report him.
What care I,--let him fly:
bring up the rear, don't interfere,-
mind your business,
never volunteer.

TONDOLO

Dienstlich?

TONDOLO

Volunteer?

SPACCAMONTI

Dienstlich!

SPACCAMONTI

Volunteer!

TONDOLO

Dienstlich?

TONDOLO

Volunteer?

SPACCAMONTI

Dienstlich! Dienstlich muss es
erst von oben mir befohlen sein!

SPACCAMONTI

Volunteer! Civil servants
know that one must never volunteer!

TONDOLO

Dienstlich?

TONDOLO

Volunteer?

SPACCAMONTI

Dienstlich!

SPACCAMONTI

Volunteer!

TONDOLO

Dienstlich?

TONDOLO

Volunteer?

SPACCAMONTI

Dienstlich! Selbstverstaendlich
muss es dienstlich erst befohlen sein.

SPACCAMONTI

Volunteer! Civil servants
know that one must never volunteer!

TONDOLO

Ah, jetzt wird mir vieles klar,
was mir bisher dunkel war!

TONDOLO

Now you see the atmosphere
suddenly becoming clear!

SPACCAMONTI

Glimmt ein Feuer justament,
lass ich's glimmen, bis es brennt.
Will ein Mann ins Wasser gehn,
seh ich zu bis es geschehn.
Zwar koennt ich verhindern
solche Sachen,
doch warum soll ich den
Dummen machen?
Feuer, lauf! Mensch, ersauf!
Hilfe taete not,
das seh ich ein,
doch muss amtlich sie
genehmigt sein!

TONDOLO

Amtlich?

SPACCAMONTI

Amtlich!

TONDOLO

Amtlich?

SPACCAMONTI

Amtlich! Amtlich muss es erst von
hoeh'rem Ort genehmigt sein!

TONDOLO

Amtlich?

SPACCAMONTI

Amtlich?

TONDOLO

Amtlich?

SPACCAMONTI

If a fire begins to glow,
I just let it burn, you know.
If a man jumps in the lake,
let him drown, for heaven's sake.
I could stop the fire or
help him float, sir,
but if there's a mix-up
who's the goat, sir?
Burn it down! Let him drown!
Boy scouts may help,
but as for me,
first they must command
officially!

TONDOLO

Officially?

SPACCAMONTI

Officially!

TONDOLO

Officially?

SPACCAMONTI

Officially! From the senior office
it must come officially!

TONDOLO

Officially?

SPACCAMONTI

Officially!

TONDOLO

Officially?

SPACCAMONTI

Amtlich! Selbstverstaendlich
muss es dienstlich erst befohlen sein!

TONDOLO

Dann schliess, Buerger, dich nur ein
weinend in dein Kaemmerlein!

SPACCAMONTI

Als Beamter mit Pension
treff ich stets den rechten Ton.
Will mich wer beim
Fruehstueck stoer'n,
der soll meine Antwort hoer'n:
Bin ich denn fuer euch da,
werd ich fragen,
oder ihr fuer mich,
ihr dreisten Plagen?
Was wollt ihr? Ein Papier, -
(gesprochen) ausgestellt,
unterschrieben,
gestempelt,
gesiegelt
und das
sofort, -
was?
Ohne Erlass? Faellt mir nicht ein!
Es muss schriftlich
erst verordnet sein!

TONDOLO

Schriftlich?

SPACCAMONTI

Schriftlich!

TONDOLO

Schriftlich?

SPACCAMONTI

Schriftlich! Selbstverstaendlich

SPACCAMONTI

Officially! From the senior
office it must come officially!

TONDOLO

Now you know what wondrous fate
surely comes to those who wait!

SPACCAMONTI

Bureaucrats have one desire:
with a pension to retire!
First we breakfast,
then we lunch;
in between is filled with brunch.
If you need a paper
or a card, sir,
you will find with us
it's very hard, sir!
As for me, I must see:
(spoken) Birth certificate,
driver's license, credit cards,
tax records, financial statements,
blood test, fingerprints, and
service records--everything signed,
sealed, stamped, notorized, and
delivered in triplicate!
Without decree, nothing can be!
It must come through
channels down to me!

TONDOLO

Channals?

SPACCAMONTI

Channals!

TONDOLO

Channals?

SPACCAMONTI

Channals! Positively

muss es schriftlich erst verordnet,
amtlich erst genehmigt,
dienstlich erst von oben her
genau befohlen sein!

no exceptions, first it must be
recognized and ordered,
written down and signed and sent
through channels down to me!

TONDOLO
(zum Publikum)

Wenn auch vorn euch kocht das Blut:
hinterm Schalter sitzt's sich gut!

TONDOLO
(to the audience)

Civil servants are indeed
friends to those who are in need!

(DIALOG, S. 235)

(DIALOGUE, p. 235)

So muss ich also alleine ins
Gefaengnis gehn?

So I have to go to jail by myself?

SPACCAMONTI

Ganz recht. Aber Ordnung muss
sein, ich geh hinterdrein, sonst
laesst man Euch nicht ein!

SPACCAMONTI

Thats right. But law and order
still must be, so go with me,
without this key you can't get
in, you see!

(Malandrino kommt von draussen
zurueck)

(Malandrino returns from outside)

TONDOLO

So lass uns gehn, du Memme!
(er wendet sich um und sieht Malandrino) Uaah! (er faellt auf
die Kniee) Mein Traum, mein
Traum, - verschone mich!

TONDOLO

Then let's go, you coward!
(he turns around and sees Malandrino) Ah! (he falls on his
knees) My dream, my dream,--
spare me!

SPACCAMONTI

Der Raeuber kniet vor Lelio, der
Enteigner vor dem Kapitalisten, -
dann kann der Polizist auch ins
Gefaengnis gehn. (er macht sich
davon)

SPACCAMONTI

If that is Malandrino kneeling
before Lelio, then who's in
jail? I'd better look into this.
(he exits in a hurry)

MALANDRINO

Du wolltest wieder entwischen?
Damit ist deine letzte Stunde
gekommen . . .

MALANDRINO

You tried to slip away again?
Professore, your last hour has
come . . .

TONDOLO

Erbarmen, lieber Schueler, erlass deinem alten Lehrer die Strafe!

MALANDRINO

. . . die letzte Stunde deiner Dienste! (er lacht und schlaegt Tondolo auf die Schulter) Auf, Professor, noch eine kleine Gefaelligkeit, dann bist du mich los!

TONDOLO
(indem er aufsteht, mit schwacher Stimme)

Das waere schoen!

(Bediente kommen, decken die Tische und fuellen die Glaeser. Es wird hell)

MALANDRINO
(leise und schnell)

Meine Leute stecken in deinem Garten unten. Du holst sie herauf: sie sollen ihre Tanzmaskerade anlegen und auf mein Pfeifsignal erscheinen. Sind sie bereit, so gibst du mir ein Zeichen, - dann nehme ich dir das Diebesgut von der Seele -

TONDOLO

Den Stein von meinem Herzen lege ich dazu! (er eilt ab)

(Gaetano kommt eilig)

GAETANO

Ich soll zur Feier kommen, alles wuerde gut, - was soll das heissen? (er bemerkt Malandrino, der ihn laechelnd betrachtet und geht auf

TONDOLO

Have mercy, dearest of pupils--pardon your old teacher!

MALANDRINO

. . . your last hour in my service! (he laughs and claps Tondolo on the shoulder) Get up, Professore, one last little favor, and you are rid of me!

TONDOLO
(while he is getting up, with a weak voice)

That would be nice!

(servants come, set the tables and fill the glasses. Daylight comes)

MALANDRINO
(softly and rapidly)

My people are hiding down in your garden. Bring them here: Tell them to put on their dance masquerade and wait for my whistle signal. When they are ready, give me a sign,--then I'll take the booty off your hands--

TONDOLO

--and the weight off my shoulders! (he exits quickly)

(Gaetano comes in a hurry)

GAETANO

I shall come to the party, everything will be all right,--what is that supposed to mean? (he notices Malandrino, who is observing

ihn zu) Mein Herr!

him with a smile, and approaches him) Signore!

MALANDRINO

Mein Herr?

MALANDRINO

Signore?

GAETANO

Zum letzten Male: lasst von Lidia!

GAETANO

For the last time: keep away from Lidia!

MALANDRINO

In einer Stunde geht Lidia zum Altar, und Ihr verhindert's nicht.

MALANDRINO

In one hour Lidia is going to the altar, und you will not stop it.

GAETANO
(auf ihn los)

Wortbruechiger Halunke!

GAETANO
(attacking him)

You miserable traitor!

MALANDRINO
(schiebt ihn von sich)

Nehmt Ruecksicht auf meine Hochzeitsgaeste!

MALANDRINO
(shoving him away)

Please be more considerate of my guests!

(Die Gaeste sind einzeln eingetreten und erscheinen jetzt in groesseren Gruppen. Zugleich kommt Babbeo die Treppe herab, hinter ihm Lidia, wieder im Hochzeitsstaat, mit Brautjungfern. Lidia will sich Gaetano zuwenden, wird aber von Malandrino daran gehindert)

(A few guests have entered singly, and now larger groups appear. At the same time, Babbeo comes down the steps, behind him Lidia in wedding array again, with bridesmaids. Lidia intends to turn toward Gaetano, but is hindered by Malandrino)

NR. 20 REMINISZENZ UND TANZLIED
(S. 236)

NR. 20 REMINISCENCE AND DANCE
(p. 236)

(LIDIA - MALANDRINO - GEATANO
BABBEO - CHOR - TAENZERINNEN)

(LIDIA - MALANDRINO - GAETANO
BABBEO - CHORUS - BALLET)

CHOR
(laermend)

Wir kommen mit Freuden

CHORUS
(noisy)

We're coming with pleasure

ein zweites Mal (ein zweites Mal)
zum Hochzeitsmahl!
(zum Hochzeitsmahl!)

BABBEO
(verdrossen)

Setzt euch schon hin!

MALANDRINO
(fuer sich)

Bald winkt Gewinn!

LIDIA

Wie bang ist mir zumut!

CHOR
(tuschelnd)

Mir scheint,
der Braut ist gar nicht gut!

LIDIA
(zu Malandrino)

Wie soll das enden,
saget mir!

MALANDRINO
(indem er beruhigend seine Hand
auf die ihre legt)

Es endet gut, ich steh dafuer!

GAETANO

O Gott, o Gott, wie mich
das schmerzt,
wenn dieser Kerl sie kost
und herzt!

CHOR

Es scheint, das Brautpaar will

a second time (a second time)
to the wedding feast!
(to the wedding feast!)

BABBEO
(vexed)

Oh, please come in!

MALANDRINO
(to himself)

I soon shall win!

LIDIA

I feel an awful fear!

CHORUS
(whispering)

I find
the bride is somewhat drear!

LIDIA
(to Malandrino)

Please tell me how all
this will end!

MALANDRINO
(while he puts his hand soothingly upon hers)

All will be well, I am your friend!

GAETANO

O heaven above and how
it hurts,
she looks at him and how
she flirts!

CHORUS

It seems that finally

nun endlich zu der Trauung gehn,
es wird hoechste Zeit
fuer die arme Maid!
Dass sie den Braeutigam
gewechselt,
macht uns nicht viel aus:
wichtig ist fuer uns allein
der Hochzeitsschmaus.
So fuellt die Glaeser wieder
(Glaeser auf mit)
auf mit edlem Chiantiwein,
und zum Traualtar
fuehrt das junge Paar!
Dann wird gefeiert und
getanzt bis in die Nacht hinein:
Hochzeitsnaechte sind doch
wunderfein. . .

BABBEO

Ruhe! Ruhe! (schreit) Ruhe!
Zuerst das Wichtigste:
der Kontrakt. (suchend)
Doktor Tondolo?

MALANDRINO

Der wollte noch fuer
Unterhaltung sorgen.

BABBEO

Und wo steckt Stella?

LIDIA

Stella hat noch eine
Ueberraschung vor!

BABBEO

So? Na schoen, -
dann unterschreib erst ich!
(er unterschreibt)

GAETANO

Kerl, lass sein, denn eher toet ich dich!

the wedding can begin at last,
wedding bells will chime,
it is surely time!
That she has changed the groom
is naughty,
but it's not too triste:
nothing is important but
the wedding feast.
So fill our glasses once again
(glasses again)
with noble Chianti wine,
glasses full of cheer,
everyone is here!
And we shall sing and dance
and celebrate, so come, my friend:
wedding nights are much too
good to end . . .

BABBEO

Quiet! Quiet! (screams) Quiet!
Let's have the first things first:
Where's the contract? (looking
around) Doctor Tondolo?

MALANDRINO

He'd planned to get some
entertainment going.

BABBEO

And where is Stella?

LIDIA

Stella said that she has
a surprise for us!

BABBEO

So? All right,--
then I shall sign it first!
(he signs)

GAETANO

Man, let go, for I shall kill him first!

LIDIA
(den Traenen nahe)

Hoffentlich wird alles gut, dass
sich mein Schicksal wende!

BABBEO

Nun, Lelio, du!

MALANDRINO

Ich komme.

GAETANO

Nein!

LIDIA
(zu Malandrino)

Mach doch dem Spiel ein Ende!

MALANDRINO
(ihr hastig zufluesternd)

Ich brauche noch ein paar
Minuten Zeit:
kannst singen? (Lidia nickt)
Tanzen? (ebenso)
Gut. Gib acht und sei gescheit!
(er wendet sich zu Babbeo)
Nur langsam! Ich bin die Bluete
unsrer Buergerschaft:
da sei auch meine Frau
in jeder Weise musterhaft!
Erst wenn sie singt und tanzt,
weiss ich, ob sie auch recht geriet.

BABBEO

Oho, das kann sie gut;
zeig es ihm Lidia: ein Lied!

(Die Lampions sind jetzt alle ange-
zuendet. Lidia schlingt ein buntes
Tuch um sich und beginnt, unmerklich

LIDIA
(close to tears)

What can ever happen now, to
make a happy ending?

BABBEO

Now, Lelio, you!

MALANDRINO

I'm coming.

GAETANO

No!

LIDIA
(to Malandrino)

And you call this befriending?

MALANDRINO
(whispering hastily to her)

I am sorry, but I need
a little time:
can you sing? (Lidia nods)
Dance? (nods again)
Good. Then please do what I say!
(he turns to Babbeo)
One moment! I am the cream of
our society:
a perfect woman I
must have in all propriety!
First she must sing and dance,
removing all dubiety.

BABBEO

Oho, that she can do;
come dearest Lidia: a song!

(The lanterns are all lit by now.
Lidia slings a colored scarf a-
bout herself, and begins to dance,

immer mehr Gaetano zugewandt, zu tanzen, mit ihr junge Maedchen. Drei Maedchen begleiten mit Triangel, Tambourin und Kastagnetten.)

inconspicuously turning more and more toward Gaetano; with her young girls. Three girls accompany on triangle, tambourine and castanets.)

LIDIA

Mit heisser feuriger Lust
Italiens Tochter singt,
aus voller, wogender Brust
ein Liebeslied erklingt.
Geliebter, komm du an den Ort,
wo uns kein Spaeher wacht:
es winkt die Liebe dort uns
in lauer Mondennacht!
Oila, oila, mein Tambourin
oila, oila, es lockt dich hin!
Oila, oila! Oila, oila!
Es lockt zu mir dich mein Tambourin,
o Liebster mein,
und nachts im Mondschein,
da tanz ich nur fuer dich allein,
Ah, ah, oila, etc.

LIDIA

For my beloved I'll sing
of longing and desire,
a song of yearning, a song
of hearts that burn like fire.
Beloved come and with me
surrender to delight:
for love is waiting for us
deep in the moonlit night!
Ola, ola, my tambourine
ola, ola, my tambourine!
Ola, ola! Ola, ola!
Beloved come now to me and take
me for your own,
and in the moonlight
I will dance for you alone,
Ah, ah, ola, etc.

CHOR

Ja, es lockt dich hin,
mit seinem Zinzizizin
dich mein Tambourin,
das Tambourin,
mit seinem lustigen Zinzinzin
lockt es dich hin,
das Tambourin mit seinem
Zinzizizinzin . . . . etc.

CHORUS

Ah, the tambourine
the tin-tin-tin-abulation
of the tambourine,
the tambourine.
the tin-tin-tin-abulation
of the tambourine,
the tamborine, zinzinzin
zinzizizinzin . . . . etc.

MALANDRINO
(sieht, wie der zurueckgekehrte Tondolo ihm Zeichen macht)
(gesprochen)

Das nenne ich mir eine Frau!
Lidia, meine Freunde werden sich
mit Tanz fuer deinen Tanz bedanken -
(er gibt das Pfeifsignal) dann wird
sich dein Wunsch erfuellen!

MALANDRINO
(seeing Tondolo return and give signals)
(spoken)

That's what I call a woman!
Lidia, my friends will repay the
pleasure dance with one of their
own--(he gives the whistle signal) then your wish will be fulfilled!

(Saemtliche Banditen stuerzen in Tanzmaskerade herein)

(All bandits rush in, disguised as wedding guests)

NR. 21 BANDITEN-BALLETT (S. 247)

NR. 22 FINALE III (S. 256)

a) RUNDGESANG MIT TANZ

(LIDIA - MALANDRINO - GAETANO
TONDOLO - BABBEO - CHOR - BALLETT)

MALANDRINO
(steigt auf einen Stuhl, laesst
sich eine Gitarre reichen und
winkt mit der Hand Ruhe) (frei)

Zur Steigerung der Freude,
die dieses Fest uns allen gibt,
will ich das Brautlied singen;
sein Ende soll euch dann
die grosse Ueberraschung bringen!

CHOR

O das ist fein,
was wird das sein?

MALANDRINO

Freu dich, freu dich, liebliche Braut,
freu dich des Liebsten,
der dir vertraut!
Kuess ihn, kuess ihn,
freue dich sein:
wer freudig liebt,
ist nie allein!
(halb zu Gaetano gewendet)
Der deinem Herzen nahe steht,
all seine Eifersucht vergeht:
lache, lache, glueckliche Braut,
bald bist dem Liebsten du
angetraut!

CHOR

Tralalalalala, (unter sich)
Gut will er seiner feinen
Kleinen scheinen:
Gleich wird sie sicher weinen,
hahahaha!

NR. 21 BANDIT-BALLET (p. 247)

NR. 22 FINALE III

a) ROUNDALAY WITH DANCE

(LIDIA - MALANDRINO - GAETANO
TONDOLO - BABBEO - CHORUS - BALLET)

MALANDRINO
(leaps onto a table, has someone
give him a guitar, and waves his
hand asking for silence) (freely)

Our pleasure will be greater,
if you will come and harmonize,
first let us sing together,
then comes a big surprise!
I think we'll have a jolly evening!

CHORUS

Come on and sing,
let rafters ring!

MALANDRINO

Wishes, wishes all will come true,
you'll have your dearest one
always with you!
Kiss him, hold him
close to your heart:
love him and he
will nevermore depart!
(half turned to Gaetano)
Tell him you love him, never fear;
jealousy then will disappear:
radiant, joyful, beautiful bride,
now your beloved one will
be by your side!

CHORUS

Tralalalalala, (among themselves)
Oh, what a lovely wedding,
dancing singing:
now let us hear the bride sing,
tralalala!

LIDIA
(halb zu Malandrino, halb zu Gaetano gewendet)

Gluecklich, gluecklich werde ich sein,
wenn nur der Liebste
endlich wird mein!

(Malandrino hat unauffaellig die beiden Banditen zu sich gewinkt. Tondolo kommt aus seinem Haus herueber)

Lachend, lachend kuess du dann mich,
denn dieses Herz
schlaegt nur fuer dich!
Dir bleib ich, Liebster immer treu,
sonst ist es mit dem Glueck vorbei.
Sag mir, sag mir, du lieber Mann:
faengt nicht neu unser Leben
jetzt an?

GAETANO

Seine Stimme scheint mich zu mahnen,
ich kann's nur ahnen,
ich seh ja nur dich!
O Geliebte, lass du mich hoffen,
und halte offen dein Herz fuer mich!

MALANDRINO
(zum 1. Banditen)

Du machst jetzt alle Tueren
dicht, eil dich, Mann!

1. BANDIT

Ja, Hauptmann!

(er holt sich ein paar Banditen heran, die auf seine Anweisung sachte beginnen, die grossen Vorhaenge vor die Loggia-Eingaenge zu ziehen)

MALANDRINO
(zum 2. Banditen)

Du gibst auf den Professor
acht, halt dich ran!

LIDIA
(half to Malandrino, half to Gaetano)

Rapture, rapture fills my heart,
now will my dearest one
nevermore depart!

(Malandrino has inconspicuously signaled two bandits to come to come to his side. Tondolo comes over from his house)

For your sadness I will atone,
my heart will beat
for you alone!
Dearest, I love you, never fear,
let all your sadness disappear!
Radiant, joyful, happy we'll be:
finally my dearest one belongs
to me!

GAETANO

Rapture, rapture fills my heart,
from my beloved
I'll never depart!
For my sadness, she will atone,
her heart will beat for me alone!

MALANDRINO
(to the 1. Bandit)

You see that all the doors are
closed, quickly, go!

1. BANDIT

Yes, Captain!

(he signals other bandits, who, following his orders, begin carefully closing the heavy curtains before the entrances to the gallary)

MALANDRINO
(to the 2. Bandit)

You watch our dear Professor
there, don't be slow!

2. BANDIT

Ja.

(er heftet sich Tondolo an die Fersen)

LIDIA

Sag mir, sag mir, du lieber Mann:
faengt nicht neu unser Leben
jetzt an?

GAETANO

Ja, sie liebt mich, weg ist der Wahn,
jetzt faengt neu das Leben an!

MALANDRINO
(zu den Banditen)

Freut euch, freut euch,
jetzt kommt ihr dran;
jetzt faengt Malandrino an!

CHOR

Tralalalalala, tralalalala!
Wen eigentlich denn fragt sie?
Zagt sie? Klagt sie?
Zwiefache Liebe plagt sie, hahahaha!

BABBEO
(zu einigen Gaesten, auf Gaetano zeigend)

Seht ihr dahinten den
schmachtenden Esel da?
Er plaerrt vor Lidia sein
jammernd IA!

TONDOLO
(vorn abseits das Treiben beobtend)

Lacht nur, tanzt nur auf dem Vulkan:
man reisst euch balde
aus eurem Wahn!

2. BANDIT

Yes.

(gluing himself to Tondolo's heels)

LIDIA

Radiant, joyful, happy we'll be:
finally my dearest one belongs
to me!

GAETANO

Radiant, joyful, happy we'll be,
now my loved one belongs to me!

MALANDRINO
(to the bandits)

Radiant joyful,
happy we'll be,
now we rogues rob merrily!

CHORUS

Tralalalalala, tralalalalala!
O what a lovely wedding,
dancing, singing,
o what a lovely wedding, tralalala!

BABBEO
(to some guest, pointing at Gaetano)

Listen to that numbskull
prattling inanity!
See how it borders on
insanity!

TONDOLO
(observing the carry on from downstage side)

On Vesuvia, see how they dance;
on this volcano
proudly they prance!

Galgenvoegel seh ich ringsum,
was sind die Menschen
doch dumm!

MALANDRINO
(winkt die Raeuberbraut heran)

Sst! Sst! Hoer zu!
Ich ruf jetzt zum Tanze auf,
umstellt sie und treibt mir
die Gaeste zuhauf!

BABBEO

Ach was, lasst ihn schmachten,
wie's ihm gefaellt;
heut ist mein Festtag, bald
regnet es Geld!

TONDOLO

Ja, dieser Leichtsinn
hier am Vesuv
bringt uns im Ausland schwer in Verruf.

RAEUBERBRAUT
(sammelt die Banditen)

Leute! Achtung!

LIDIA

Singet, tanzet, scherzet und lacht:
schnell sei das Spiel dann
zu Ende gebracht!

TONDOLO

Singet, tanzet, scherzet und lacht:
schnell wird dann euch
der Garaus gemacht!

GAETANO

Singet, tanzet, scherzet und lacht:

Bandits, robbers, on every side,
they'll take these pidgeons for
a one-way ride!

MALANDRINO
(signals the Gun Moll to come)

Sst! Sst! Listen!
I'll get them to dance now,
surround them, and gather
them all in a bunch!

BABBEO

Now in his own juice we'll
just let him fry;
he can't do anything,
so let him try!

TONDOLO

Gullible fools, how
little they know,
nursing an asp incognito.

GUN MOLL
(gathering the bandits)

Listen! Ready!

LIDIA

Sing now, dance now, happy we'll be:
now my dearest one
belongs to me!

TONDOLO

Sing now, dance now, soon you will see:
how these bandits
will take what they see!

GAETANO

Sing now, dance now, happy we'll be:

schnell nur sei dann
ein Ende gemacht!

now my dearest
belongs to me!

MALANDRINO

Singet, tanzet, scherzet und lacht:
schnell sei das Spiel dann
zu Ende gebracht!
Zum Tanz! etc.

MALANDRINO

Sing now, dance now, happy we'll be:
now we bandits can
take what we see!
Let's dance! etc.

ANDERE

Zum Tanz! etc.

OTHERS

Let's dance! etc.

LIDIA

Zum Tanz!

LIDIA

Let's dance!

CHOR

Zum Tanz voran zum Tanz,
voran zum Tanz, eins-zwei-und:

CHORUS

We'll dance, come on, we'll dance,
Come on, we'll dance, one-two-three,

(Allgemeiner Tanz der Gaeste. Die Banditen verteilen sich langsam so, dass sie einen Ring um die Gaeste bilden. Nur der linke Loggia-Ausgang ist noch offen)

(All the guests are dancing. The bandits slowly spread, so that they form a ring around the guests. Only the stage right gallery exit is still open)

Schritt um Schritt tanzet mit,
drei und vier, tanz mit mir!
Rechtes Bein, linkes Bein,
so war's recht, gar nicht schlecht!

one, two, three, dance with me,
four and five, man alive!
Six and seven, we're in heaven,
eight and nine, you are mine!

Froh wollen wir durch's
Leben springen,
Leben springen,
lachend soll unser Lied
erklingen, Lied erklingen,
fort mit der Sorge
und dem Kummer, und dem Kummer,
freut euch des Lebens
jeden Augenblick!

singing and dancing,
one two three four,
one two three four,
laughing and prancing, one
two three four, one two three four,
gone all our cares and
all our sorrow 'til tomorrow,
while we are singing,
dancing night and day!

RAEUBERBRAUT, JUNGER RAEUBER
1., 2. BANDIT

GUN MOLL, YOUNG ROBBER,
1., 2. BANDIT

Huepft nur, huepft, wenn's euch sticht:

Hop, hop, hop, have your fun,

ihr entschluepft uns doch nicht!
Lacht nur, lacht, Weib und Mann,
wenn's dann kracht, faengt das Heulen an!

we will rob everyone!
Sing and dance, laugh and play,
now you can never get away!

MALANDRINO

Bis drei zaehl ich,
spitzt euer Ohr!

MALANDRINO

I'll count to three,
so just watch me!

DIE VIER BANDITEN

Dann geht es los, -
das wird famos!

THE FOUR BANDITS

They'll be surprised,
and agonized!

CHOR

Lockt alle Teufel
jetzt hervor, hei!
Fasst doch Schritt, tanzet mit,
bis das Blut kommt in Glut!
Hopp und hott, frisch und flott,
eins zwei drei, tanzt nur frei;
voran, voran in Saus
und Braus,
fasst euch an, lasst alle
Teufel nun heraus,
Weib und Mann!
Nun tanzt und singt
und lacht und springt,
voran, voran in Saus . . etc.

CHORUS

We'll dance and sing the
whole night long, hi!
One two three, dance with me,
four and five, man alive!
six and seven, I'm in heaven,
eight and nine, you are mine;
and we will dance the whole
night long,
whole night long! We'll fill the
air with brilliant song,
brilliant song!
Now we will dance
the whole night long,
we'll fill the air with . . etc.

MALANDRINO

Eins - zwei . . .

(Malandrino unterbricht sich und winkt den Banditen ab: Spaccamonti ist, den Saebel in der Hand, mit Stella und Lelio hereingestuerzt. Die Banditen verhaengen sogleich hinter ihm auch diesen Eingang und halten sich regungslos, mit dem Blick auf Malandrino)

MALANDRINO

One--two . . .

(Malandrino interrupts himself and signals the bandits to stop: Spaccamonti, sabel in hand, has stormed in with Stella and Lelio. As he passes, the bandits immediately close the curtain to this last remaining entrance, and remain motionless with their gaze on Malandrino)

(DIALOGE, S. 270)

SPACCAMONTI

Aufhoeren! Aufhoeren!

BABBEO

Was will der Trottel hier mit dem Banditen?

LELIO

Ich bin nicht Malandrino! Ich bin Lelio von Aversa!

BABBEO

Dummes Geschwaetz: hier steht Lelio! (er deutet auf Malandrino, der laechelnd an der Wand lehnt)

SPACCAMONTI

Mag sein, - aber da steht der echte Malandrino! (er deutet auf Tondolo) Packt ihn!

(Alles stuerzt auf den schreienden Tondolo los)

TONDOLO

Luigi, hilf mir doch!

MALANDRINO

Halt!!

(DIALOGUE, p. 270)

SPACCAMONTI

Stop! Stop!

BABBEO

What is that knucklehead doing here with that bandit?

LELIO

I am not Malandrino! I am Lelio from Aversa!

BABBEO

Nonsense: Here stands Lelio! (he points to Malandrino, who, smiling, leans against the wall)

SPACCAMONTI

That may be,--but there stands the real Malandrino! (he points to Tondolo) . Get him!

(Everyone pounces onto the screaming Tondolo)

TONDOLO

Luigi! Why don't you help me!

MALANDRINO

Stop!!

b) MELODRAM (S. 270)

(DIE VORIGEN - STELLA - LELIO SPACCAMONTI)

MALANDRINO
(zieht die Pistole und springt auf den Tisch)

Nicht er, ich bin Malandrino!
(Alles weicht entsetzt zurueck)
Und hier sind meine Leute!

(Die Banditen werfen blitzschnell die Verkleidung ab und zuecken die Waffen. Spaccamonti versteckt sich untern Tisch)

LIDIA

Oh, jetzt verstehe ich!

STELLA

Und ich!

GAETANO

Also ist er es doch!

BABBEO

Einen Stuhl!

MALANDRINO
(springt vom Tisch herunter und geht die Reihen der schreckerstarrten Gaeste entlang)

Warum so entsetzt, liebe Leute?
Wir sind zwar Banditen, aber keine Unmenschen! (zu Tondolo) Bring mir die Beute! (Tondolo eilt in sein Haus) (Malandrino ist bei Babbeo angelangt) Und nun wird der Ehekontrakt unterzeichnet!

b) MELODRAMA (p. 270)

(ALL FROM THE PREVIOUS SCENE STELLA - LELIO - SPACCAMONTI)

MALANDRINO
(draws the pistol and leaps onto the table)

Not he, I am Malandrino!
(All retreat in terror)
And here are my people!

(The bandits quickly throw off their disguise and draw their weapons. Spaccamonti hides under the table)

LIDIA

Oh, now I understand!

STELLA

And I do too!

GAETANO

So it is he after all!

BABBEO

A chair!

MALANDRINO
(jumps off the table and walks along the rows of terrified guests)

Why so terrified, dear people?
We are only bandits, not monsters!
(to Tondolo) Bring me the booty!
(Tondolo hurries into his house)
(Malandrino pauses before Babbeo)
And now the marriage contract will be signed!

LELIO

Ich mag sie nicht, die Raeuberbraut! Hilfe, Stella! (er verkriecht sich schutzsuchend in Stellas Armen)

STELLA
(indem sie ihn festhaelt)

Lelio, sei ein Mann!

MALANDRINO
(deutet auf Gaetano)

Der hier unterschreibt als Braeutigam!

(DIALOGE, S. 271)

BABBEO

Der Habenichts? Niemals!

(Tondolo kommt mit dem Diebesgut zurueck)

MALANDRINO

Der Habenichts hat allerhand: (er gibt Stueck fuer Stueck an Gaetano) Hier die 1000 Dukaten Belohnung . .

BABBEO

Mein Geld!

SPACCAMONTI
(schaut unter dem Tisch vor und tippt Babbeo mit dem Saebel an)

Mein Geld!

MALANDRINO

Hier ist der Beutel des braven Lelio . . .

LELIO

I don't like her, that Gun Moll! Help me, Stella! (he hides in Stella's arms, looking for cover)

STELLA
(while holding him tightly)

Lelio, be a man!

MALANDRINO
(pointing at Gaetano)

This one here signs as bridegroom!

(DIALOGUE, p. 271)

BABBEO

That have-not? Never!

(Tondolo returns with the booty)

MALANDRINO

That have-not has quite a bit: (he gives piece for piece to Gaetano) Here the 1000 Lira reward . . .

BABBEO

My money!

SPACCAMONTI
(peeks out from under the table and taps Babbeo with his sable)

My money!

MALANDRINO

Here is the bag of our good Lelio . . .

LELIO

Mein Geld!

STELLA
(Lidia zuzwinkernd, leise)

Mein Geld!

MALANDRINO

Ist das nun genug? - Sag nicht nein, sonst schiesse ich dir ein Loch durch deine habgierige Seele!

BABBEO
(laesst sich in den Stuhl zurueckfallen)

Ja, ja, nur geht!

MALANDRINO

Zuerst nehmen wir noch freiwillige Spenden entgegen: Kameraden, sammeln!

(Die Banditen gehen von Gast zu Gast und nehmen Geld und Schmuckgegenstaende entgegen)

1. BANDIT

Darf ich bitten?

2. BANDIT

Nicht genieren!

JUNGER RAEUBER

Her den Ring da!

RAEUBERBRAUT

Und das Ding da!

LELIO

My money!

STELLA
(winking at Lidia, softly)

My money!

MALANDRINO

Is that enough now?--Don't say or I'll shoot a hole through your greedy soul!

BABBEO
(lets himself fall back into the chair)

Yes, yes, only go!

MALANDRINO

First we shall accept voluntary contributions: Comrades, collect!

(The bandits go from guest to guest and take in money and jewelry)

1. BANDIT

If you please?

2. BANDIT

Don't be bashful!

YOUNG ROBBER

Here that ring there!

RAEUBERBRAUT

And that thing there!

MALANDRINO
(auf Babbeos Amtskette deutend)

Freund Babbeo reicht mir persoenlich diese schoene Kette! - Und Und nun die Unterschriften!

BABBEO

In Dreiteufelsna . . .

MALANDRINO

Na, na, na! (Gaetano und Babbeo unterschreiben) (zu Lelio) Wenn Ihr gescheit seid, tut Ihr das Gleiche!

LELIO

Hae?

GAETANO

Lidia, meine Frau!

LIDIA

Gaetano, - mein Mann! (sie umarmen sich)

STELLA
(presst Lelio an sich)

Lelio, mein Gatte! Haende hoch und Ringe her!

LELIO
(gurgelt unter ihren Kuessen Unverstaendliches)

TONDOLO
(entruestet)

Stella!

MALANDRINO
(pointing to Babbeo's chain of office)

My friend Babbeo will personally contribute this beautiful chain!--And now for the signatures!

BABBEO

In the name of all . . .

MALANDRINO

Now, now, now! (Gaetano and Babbeo sign) (to Lelio) If you're smart, you will do the same!

LELIO

Eh?

GAETANO

Lidia, my bride!

LIDIA

Gaetano,--my husband! (they embrace)

STELLA
(embracing Lelio tightly)

Lelio, my husband! Hands up and ring here!

LELIO
(gargling unintelligibly under her kisses)

TONDOLO
(indignantly)

Stella!

MALANDRINO

Mein armer alter Lehrer und Erzieher: an ihren Fruechtchen sollt ihr sie erkennen! (zu Stella) Meinen Glueckwunsch: er ist zwar kein Raeuber, aber wenigstens hat er im Gefaengnis gesessen. - Jetzt ehrt mir unsern braven Spaccamonti, der heute mit drei Malandrinos kaempfte!

SPACCAMONTI

Jawohl, - und ohne Nachschub an Verpflegung!

c) SCHLUSSENSEMBLE (S. 272)

(ALLE)

MALANDRINO
(zu Gaetano)

Du suchtest Malandrino:
nun hast du ihn gefunden!
Ich gab mein Kopfgeld
dir als Heiratsgut,
mit diesem Kopfgeld sind wir quitt:
den Kopf, den nehm ich
lieber selber mit!

CHOR

Ja, ja, den Kopf,
den nimmt er lieber selber mit!

MALANDRINO

Nur Komoedie
war die Liebelei;
das ist vorbei.

CHOR

Nur Komoedie, ei, ei, ei,
war die ganze Liebelei!

MALANDRINO

My poor old teacher and educator: "By their fruits shall ye know them!" (to Stella) Congratulations: he may not be a robber, but at least he is a jailbird!-- And now, three cheers for our brave Spaccamonti, who in the space of one day has battled three Malandrinos!

SPACCAMONTI

Yes,--and without further access to the kitchen!

c) CLOSING ENSEMBLE (p. 272)

(ALL)

MALANDRINO
to Gaetano)

You wanted Malandrino:
and now at last you found him!
And the reward that's
set upon my head,
you may retain as gift, you see:
the head itself, I'll
take along with me!

CHORUS

Oh, yes, the head
itself, he'll take along you see!

MALANDRINO

And our love, the
object of my quest,
was but a jest.

CHORUS

And the object of his quest,
love was just a little jest!

MALANDRINO

Doch, Lidia -

LIDIA

O Malandrino!

MALANDRINO

Lidia! In deine Seele
zieht nun ein das Liebesglueck:
denk in der Seligkeit manchmal
an mich zurueck!
War's auch ein Scherz,
fuehlt doch mein Herz,
wenn dein ich denke,
beinah einen kleinen Schmerz!

CHOR

In unsre Seele zieht
nun ein das Liebesglueck!
Nach all dem Scherz
fuehlt nun ihr Herz
den Abschiedsschmerz,
den Abschiedsschmerz.

GAETANO

In unsre Seele zieht
nun ein das Glueck
und voller Dankbarkeit
denk ich zurueck!
Nach all dem Scherz,
fuehlt nun mein Herz
fast einen
kleinen
Schmerz! (zu Malandrino)
Hab Dank, - hab Dank!

LIDIA

In meine Seele zieht
nun ein das Liebesglueck,
und voller Dankbarkeit
denk ich an Euch zurueck!
War's auch ein Scherz,

MALANDRINO

But Lidia--

LIDIA

O Malandrino!

MALANDRINO

Lidia! Now that your dreams have
all come true, I must depart:
but there's a memory that lingers
in my heart!
And though my quest
was but a jest,
still there's a tiny
pang that burns within my breast!

CHORUS

All of their dreams came true,
and all their wishes too!
And though his quest
was but a jest
within his breast
remains unrest.

GAETANO

All of our wishes and
our dreams came true,
and we will always be
grateful to you!
And though your quest
was but a jest,
still there's a
tiny pang that burns within my
breast! (to Malandrino)
All hail! All hail!

LIDIA

Now that my dreams have all
come true, you must depart,
but there's a memory
that lingers in my heart!
And though your quest

fuehlt doch mein Herz,
wenn ich an Euch dann denke
einen kleinen Schmerz!
(zu Malandrino)
Hab Dank, - hab Dank!

was but a jest,
still there's a tiny pang that
burns within my breast!
(to Malandrino)
All hail! All hail!

STELLA

Auch mir blueht nun das Glueck,
das langersehnte Glueck!
Nach all dem Scherz . . etc.
(wie Gaetano)

STELLA

How sweet, and there's a memory within my heart!
And though your quest . . etc.
(like Gaetano)

MALANDRINO

Ja, denke mein!
Ja, war's auch ein Scherz
fuehlt doch mein Herz,
wenn ich an dich dann denke,
einen kleinen Schmerz!

MALANDRINO

Sweet memory!
Yes, and though my quest
was but a jest,
still there's a tiny pang that
burns within my breast!

LIELIO

Auch mir blueht nun das Glueck!
Nach all dem Schmerz . . etc.
(wie Gaetano)

LELIO

My dreams have all come true!
And though your quest . . etc.
(like Gaetano)

TONDOLO

Ein solches Glueck
nach all dem Scherz!
Es fuehlt mein Herz -
den Abschiedsschmerz!

TONDOLO

Within her heart--
And though his quest
was but a jest,
a pang that burns within my breast!

BABBEO

Ja, nach all dem Scherz
fuehlt nun mein Herz
noch sehr den Schmerz!

(Spaccamonti schluchzt laute Ruehrungstraenen)

BABBEO

Yes, and though your quest
was but a jest,
a pang fills my breast!

(Spaccamonti moved to tears, sobs loudly)

GAETANO

Dreimal Hoch den Frauen,
ihre Liebe hat gesiegt,

GAETANO

Here's to all the women
and their love that showed the way,

dreimal Hoch dem Manne, der voll Grossmut das fuer uns gefuegt!
Alle Streiche, die er heute Nacht fuer uns getan,
zeigen ihn als edlen Mann!

here is to the bandits and the rogue whose gambit won the day!
Here's to Malandrino who led them on to victory,
here is to the man who won the day!

CHOR, DIE VIER BANDITEN, GAETANO BABBEO, SPACCAMONTI, TONDOLO LELIO

CHORUS, THE FOUR BANDITS, GAETANO BABBEO, SPACCAMONTI, TOND., LELIO

Malandrino:
(Die Geaste schultern Malandrino und jubeln ihm zu)
Dreimal Hoch dem Raeuberhauptmann,
der uns hat besiegt,
dreimal Hoch dem boesen Manne,
der zum Guten alles fuegt;
alle Streiche, die er heute Nacht an uns getan,
brachen ihrem (unserm) Glueck die Bahn!

Malandrino:
(The guests cheer Malandrino, lifting him onto their schoulders)
Here is to the robber captain who's a friend to lovers true,
here is to the cruel bandit who alone this deed could do!
Here is to the gambit and the rogue who made it fun,
here is to the rogue whose gambit won!

LIDIA, STELLA

LIDIA, STELLA

Malandrino hoch!
der euch bekriegt,
er hat auch unser Herz besiegt;
sein kuehner Streich heut Nacht
hat uns das Glueck gebracht!

Malandrino hail!
Yes it is true,
that he alone this deed could do!
The gambit and the rogue
whose gambit won the day!

ALLE (ausser Malandrino)

All (except for Malandrino)

Ja, ja, Banditenstreichen
danken wir allein,
dass wir uns allesamt
und glueckentflammt
am Feste nun erfreun;
ja, ja, Banditenstreiche
haben das gemacht
und diese Nacht zur zur vollen Pracht entfacht.

Here's to the gambit and the rogue who made it fun,
here's to the gambit and
the bandit and
day that he has won!
Here's to the gambit and the rogue who made it fun,
here's to the gambit and the rogue, what fun!

SOLISTEN (ausser Malandrino)

SOLOISTS (except for Malandrino)

O Tag voll Pracht,
das Glueck uns lacht,
o schoene Hochzeitsnacht!

Here's to the rogue,
here's to the fun,
here's to the day he won!

CHOR

Seht die Sonne wie sie lacht
spuert, wie Freude sie gebracht
ja, ja, wer haette
das gedacht
nach einer solchen tollen Nacht!

CHORUS

To the gambit and the rogue,
to the day that he has won,
here's to the gambit
and the rogue,
here's to the day that he has won!

SELECTED BIBLIOGRAPHY

Arpe, Werner. Knaurs Schauspielfuehrer. Stuttgart-Hamburg: Droemersche Verlagsanstalt Th. Knaur Nachf. Muenchen/Zuerich, 1957.

Brown, William Earl. Vocal Wisdom. Maxims of Giovanni Battista Lamperti. Boston: Crescendo Publishing Company, 1931.

Grout, Donald Jay. A Short History of Opera. Second Edition. New York and London: Columbia University Press, 1965.

Martini, Fritz. Deutsche Literaturgeschichte. Stuttgart: Alfred Kroener Verlag, 1972.

Wagner, Richard. The Ring of the Nibelung. German text with English translation by Andrew Porter. New York: W.W. Norton & Company, Inc., 1977.

Weaver, William. Seven Verdi Librettos. English translations by William Weaver. New York: W.W. Norton, Inc., 1975.

Wuerz, Anton. Entwicklung der Wiener Operette bis 1900. In Die Musik in Geschichte und Gegenwart, Vol 10, Cols. 95-102. Edited by Friedrich Blume. Kassel & Basel: Baerenreiter, 1949.

Wuerz, Anton. Suppe, Franz von. Ibid, Vol 12, Cols. 1754-1757.

The Complete Rhyming Dictionary. Edited by Clement Wood. Garden City, N. Y.: Garden City Publishing Company, Inc., 1936.

Langenscheidt's Taschenwoerterbuch. Thirteenth Edition. Berlin-Schoeneberg" Langenscheidt KG, 1962.

Roget's International Thesaurus. Third Edition. Revising Editor Lester V. Berrey. New York City: Thomas Y. Crowell Company, 1962.

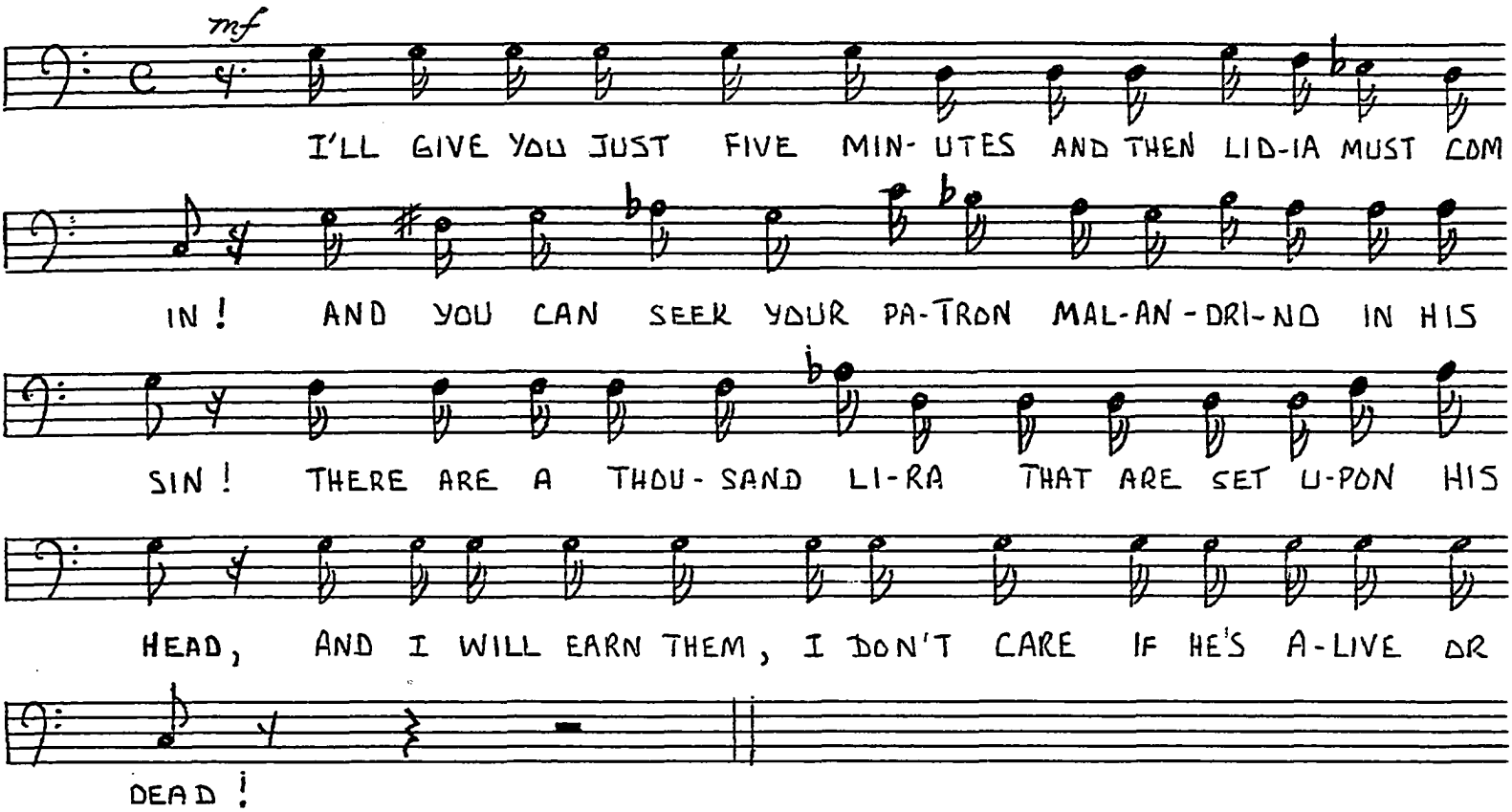
APPENDIX

[1]An inquiry directed to the publisher, Alkor-Edition, Baerenreiter-Verlag, brought only the information that the additional music for the expanded version was taken from other works of von Suppé. Herr Timaeus, head of the opera department, sent word that he was not able to identify them, and that indeed, great chaos reigns in the field of arrangements.

[2]This biography is a translation and paraphrase of that by Wuerz which is listed in the bibliography, p. 216.

[3]With regard to the seeming discrepancy in the translation of the stage directions concerning left and right, it is necessary to point out that in America the directions are given from the point of view of the actor, and in Germany from that of the director. See for example p. 33, line 8-9: "Rechts das Haus Tondolos" means literally "Right is Tondolo's house", but the correct practical translation is "Stage left is Tondolo's house".

Babbeo


mf
I'LL GIVE YOU JUST FIVE MIN- UTES AND THEN LID-IA MUST COM
IN! AND YOU CAN SEEK YOUR PA-TRON MAL-AN-DRI-NO IN HIS
SIN! THERE ARE A THOU-SAND LI-RA THAT ARE SET U-PON HIS
HEAD, AND I WILL EARN THEM, I DON'T CARE IF HE'S A-LIVE OR
DEAD!